

OGÓLNA CHARAKTERYSTYKA KIERUNKU STUDIÓW

Nazwa kierunku studiów:	Dwujęzyczne studia dla tłumaczy
Poziom studiów:	I stopnia
Profil:	praktyczny
Forma studiów:	Studia stacjonarne
Czas trwania studiów (liczba semestrów) i łączna liczba godzin:	6 semestrów – 1975 godzin
Liczba punktów ECTS konieczna do ukończenia studiów na danym poziomie:	188 ECTS
Tytuł zawodowy nadawany absolwentom:	licencjat
Dziedzina/-y nauki, do której/-ych przyporządkowany jest kierunek studiów:	Dziedzina nauki humanistycznych
Dyscyplina/-y naukowa/-e, do której/-ych przyporządkowany jest kierunek studiów:	Językoznawstwo
W przypadku programu studiów dla kierunku przyporządkowanego do więcej niż jednej dyscypliny należy określić procentowy udział liczby punktów ECTS dla każdej z dyscyplin w łącznej liczbie punktów ECTS, ze wskazaniem dyscypliny wiodącej;	
Termin rozpoczęcia cyklu:	X 2021
Wskazanie związku kierunku studiów ze Strategią KPU w Krośnie:	Misja uczelni przewiduje rozwój kierunków o charakterze humanistycznym, takich jak dwujęzyczne studia dla tłumaczy. Zgodnie z celami uczelni, ich studenci świadomie uczestniczą w formowaniu elity intelektualnej nowoczesnego Krosna, Podkarpacia, Polski i Europy oraz w kształtowaniu pozytywnego wizerunku uczelni i Krosna jako miasta zorientowanego na kształcenie młodzieży z regionu, Polski i zagranicy. Ponieważ studenci rekrutują się głównie ze środowisk wiejskich, kierunek również przyczynia się do ich aktywizacji, zwalczania wykluczenia społecznego i budowy gospodarki opartej na wiedzy.
Informacja na temat uwzględnienia w programie studiów potrzeb społeczno-gospodarczych oraz zgodności zakładanych efektów uczenia się z tymi potrzebami:	Prognozuje się, że w trzeciej dekadzie XXI wieku przybędzie zawodów, w których ofert pracy będzie więcej niż pracowników chętnych i/lub spełniających wymagania. Najwięcej ofert pracy pojawi się w dużych przedsiębiorstwach oraz w sektorach takich jak: produkcja przemysłowa, transport i logistyka oraz handel detaliczny i hurtowy. Według World Bank Group,

	<p>odpowiedzią na zmieniający się rynek pracy jest inwestowanie w następujące obszary: integracja społeczna, wprowadzenie regulacji dotyczących warunków pracy, inwestycja w kapitał ludzki i wzmocnienie praw pracowniczych, dostosowanie kwalifikacji do innowacji technologicznych. Wynikiem takich działań jest dobre przygotowanie pracowników, którzy będą w stanie dostosować się do konkurencyjnego rynku pracy, z wysokimi kompetencjami w zakresie znajomości języków obcych.</p>
<p>Ogólne cele kształcenia oraz możliwości zatrudnienia, typowe miejsca pracy i możliwości kontynuacji kształcenia przez absolwentów:</p>	<p>Studia na dwujęzycznych studiach dla tłumaczy zapewniają absolwentom biegłą znajomość wybranego języka w mowie i piśmie na poziomie C1, bądź też w zależności od wybranej ścieżki umiejętność porozumiewania się drugim językiem obcym na poziomie co najmniej B1. DST przygotowują studentów do życia w otwartym europejskim społeczeństwie obywatelskim, opartym na zasadach tolerancji, poszanowania prawa i przywiązania do podstawowych wartości humanistycznych, oraz uczy szacunku dla innych kultur. Absolwenci są chętnie zatrudniani w różnych instytucjach kulturalnych, społecznych lub samorządowych, a także w firmach utrzymujących kontakty międzynarodowe, między innymi jako tłumacze. Absolwenci mogą kontynuować kształcenie na studiach II stopnia w zakresie filologii bądź lingwistyki stosowanej, lub szeregu innych kierunków humanistycznych lub społecznych.</p>
<p>Informacja na temat uwzględnienia w programie studiów wniosków z analizy wyników monitoringu karier zawodowych studentów i absolwentów:</p>	<p>Położenie nadgraniczne regionu, oraz współpraca w ramach Euroregionu Karpackiego w pełni uzasadniają lub wręcz wymuszają kształcenie na kierunku dwujęzyczne studia dla tłumaczy. Wynika to z faktu, że w tym regionie funkcjonują największe przejścia graniczne: Korczowa – Medyka – Krościenko z Ukrainą, Barwinek ze Słowacją. Tutaj znajdują się składy celne, placówki odpraw granicznych turystów z całej Unii Europejskiej. Analizy uczelni wskazują, że absolwenci kierunku DST znajdują zatrudnienie w różnych podmiotach gospodarczych (tłumacze, przewodnicy wycieczek, itp.).</p>
<p>Informacja na temat uwzględnienia w programie studiów wymagań i zaleceń komisji akredytacyjnych, w szczególności Polskiej Komisji Akredytacyjnej:</p>	<p>W programie studiów uwzględniono zalecenia PKA szczególnie w zakresie procesu dyplomowania oraz praktyk studenckich. Zmiany te miały na celu pogłębienie praktycznego charakteru studiów tłumaczeniowych prowadzonych w KPU w Krośnie i poszerzenie współpracy z otoczeniem społeczno-gospodarczym.</p>
<p>Informacja na temat uwzględnienia w programie studiów przykładów dobrych</p>	<p>W realizacji programu studiów możemy wskazać następujące dobre praktyki: • Zajęcia w partnerstwie „Global Understanding” w trybie wideokonferencji •</p>

praktyk:	Wykłady otwarte w cyklach „Śladami Pika Mirandoli” oraz „Polska i jej sąsiedzi” • Zajęcia z „Visiting professors” oraz zajęcia telekonferencyjne z udziałem zagranicznych wykładowców • Włączenie uczelni do UNAI – United Nations Academic Impact • Sprzyjający praktykom społecznym i zawodowym „Międzynarodowy Festiwal Młodzieży”
Informacja na temat współdziałania w zakresie przygotowania programu studiów z interesariuszami zewnętrznymi:	Zmiany w programie studiów były konsultowane z interesariuszami zewnętrznymi za pomocą ankiet oraz rozmów z przedstawicielami praktykodawców, gdzie zgłaszali oni uwagi na temat zapotrzebowania ich instytucji oraz oceniali proponowane zmiany w planie studiów. W ramach przedmiotu Biuro tłumaczeń oraz w procesie dyplomowania studenci wykonują zlecenia tłumaczeniowe na rzecz interesariuszy zewnętrznych.
Opis kompetencji oczekiwanych od kandydata ubiegającego się o przyjęcie na studia:	Znajomość języka nowożytnego języka obcego na poziomie B1, poświadczona wynikiem na świadectwie maturalnym, świadectwie ukończenia szkoły średniej lub rozmową kwalifikacyjną

Załącznik nr 2
do Zarządzenia nr 22/21
Rektora Karpackiej Państwowej Uczelni z dnia 31 maja 2021 roku

OPIS ZAKŁADANYCH EFEKTÓW UCZENIA SIĘ DLA KIERUNKU Dwujęzyczne Studia dla Tłumaczy

Tabela odniesień efektów uczenia się dla kierunku studiów do charakterystyk I i II stopnia poziomu 6 Polskiej Ramy Kwalifikacji

<p>Nazwa kierunku studiów: Dwujęzyczne studia dla tłumaczy Określenie dyscypliny/dyscyplin naukowych, do których został przyporządkowany kierunek studiów: 1.4 Językoznawstwo Poziom studiów: studia pierwszego stopnia Profil studiów: praktyczny Tytuł zawodowy: licencjat</p>			
<p>Opis zakładanych kierunkowych efektów uczenia się dla kierunku studiów, poziomu i profilu uwzględnia efekty uczenia się zdefiniowane w postaci uniwersalnych charakterystyk poziomów 6 i 7 pierwszego stopnia typowych dla kwalifikacji uzyskiwanych w ramach systemu szkolnictwa wyższego określone w załączniku do ustawy z dnia 22 grudnia 2015 r. o Zintegrowanym Systemie Kwalifikacji (tj. Dz.U. z 2018 r. poz. 2153) oraz w rozporządzeniu Ministra Nauki i Szkolnictwa Wyższego z dnia 14 listopada 2018 r. w sprawie charakterystyk drugiego stopnia efektów uczenia się dla kwalifikacji na poziomach 6–8 Polskiej Ramy Kwalifikacji (Dz.U. poz. 2218)</p>			
Symbol efektu uczenia się dla kierunku studiów	Po ukończeniu studiów pierwszego stopnia na kierunku DST w kategorii:	Odniesienie do charakterystyk I stopnia	Odniesienie do charakterystyk II stopnia Efekty z części I
<p>WIEDZA absolwent zna i rozumie:</p>			

K_W01	w zaawansowanym stopniu wybrane teorie i fakty z zakresu językoznawstwa, w tym szczególnie fonetyki, gramatyki i leksyki, stanowiące podstawy teoretyczne językoznawstwa, zna zastosowania praktyczne tej wiedzy do rozwiązywania problemów pojawiających się w praktyce zawodu tłumacza	P6S_W	P6S_WG
K_W02	wybrane zjawiska i fakty z zakresu kultury dwóch wybranych obszarów językowych (B i C) oraz Polski i Europy i uwzględnia specyfikę kulturową w działalności zawodowej. Rozumie różnice w tym zakresie pomiędzy kulturą rodzimą a kulturami innych obszarów językowych, szczególnie obszarów językowych B i C	P6S_W	P6S_WG
K_W03	podstawowe teorie komunikacji, w tym szczególnie teorie komunikacji międzykulturowej, zna relacje własnych metod postępowania i komunikowania się względem kontekstu kulturowego zgodnie z wiedzą o oczekiwaniach, normach, barierach i regułach grzeczności występujących w środowisku wielokulturowym	P6S_W	P6S_WG
K_W04	w zaawansowanym stopniu wybrane zagadnienia z zakresu translatoryki, w tym także wynikającą z nich metodykę wykonywania tłumaczeń pisemnych i/lub ustnych. Zna zastosowanie tej wiedzy w praktyce zawodowej	P6S_W	P6S_WG
K_W05	prawne, ekonomiczne, etyczne uwarunkowania funkcjonowania instytucji, mediów i organizacji zatrudniających tłumaczy, zna zasady ich funkcjonowania w środowisku społecznym, a także ich wewnętrzne procedury, normy i dobre praktyki	P6S_W	P6S_WK
K_W06	warsztat pracy nowoczesnego tłumacza, szczególnie wspomagające go programy komputerowe i zasoby internetowe, co przyczynia się do jego sprawnego funkcjonowania w środowisku zawodowym w przestrzeni publicznej w nowych mediach	P6S_W	P6S_WK
K_W07	zasady ochrony własności intelektualnej i prawa autorskiego	P6S_W	P6S_WK
K_W08	podstawowe zasady tworzenia i rozwoju różnych form przedsiębiorczości	P6S_W	P6S_WK
UMIEJĘTNOŚCI absolwent potrafi:			
K_U01	dobrać odpowiednie narzędzia do rozwiązywania nietypowego i złożonego problemu w zakresie analizy tekstu w języku polskim lub w języku B lub C, w tym także dobrać kontekst kulturowy,	P6S_U	P6S_UW

	stylistyczny i komunikacyjny		
K_U02	tworzyć wypowiedzi pisemne i ustne (np. prezentację, wystąpienie, pracę dyplomową) o zróżnicowanej tematyce, także specjalistycznej, w oparciu o krytyczną analizę źródeł oraz poprzez samodzielny dobór informacji w języku B lub wybranym języku C	P6S_U	P6S_UW
K_U03	stosować do rozwiązywania problemów zawodowych skuteczne metody i narzędzia, w tym zaawansowane techniki informacyjno-komunikacyjne	P6S_U	P6S_UW
K_U04	wykorzystywać posiadaną wiedzę, aby formułować i rozwiązywać problemy oraz realizować typowe zadania zawodowe związane z kierunkiem studiów, szczególnie w zakresie dokonywania przekładu pisemnego i/lub ustnego, wybranych tekstów specjalistycznych oraz fragmentów tekstów literackich	P6S_U	P6S_UW
K_U05	formułować i rozwiązywać problemy oraz wykonywać zadania typowe dla działalności zawodowej związanej z kierunkiem studiów, w tym redagować tekst tłumaczenia	P6S_U	P6S_UW
K_U06	komunikować się z użyciem specjalistycznej terminologii stosowanej w dyscyplinie językoznawstwo	P6S_U	P6S_UK
K_U07	brać udział w debacie – przedstawiać i oceniać różne opinie i stanowiska oraz dyskutować o nich	P6S_U	P6S_UK
K_U08	posługiwać się językiem B na poziomie co najmniej C1; językiem C na poziomie minimum B1 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia; posługiwać się płynnie językiem, w tym na potrzeby tłumaczenia	P6S_U	P6S_UK
K_U09	planować i organizować pracę indywidualną oraz w zespole	P6S_U	P6S_UO
K_U10	współdziałać w grupie (także o charakterze interdyscyplinarnym), przyjmować w niej różne role	P6S_U	P6S_UO
K_U11	planować i realizować samodzielne uczenie się przez całe życie, biorąc odpowiedzialność za stan własnej wiedzy, umiejętności i kompetencji także po skończeniu studiów	P6S_U	P6S_UU
KOMPETENCJE SPOŁECZNE			
absolwent jest gotów do:			
K_K01	krytycznej oceny posiadanej wiedzy, kompetencji / umiejętności i odbieranych treści, uznawania znaczenia wiedzy w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych	P6U_K	P6S_KK
K_K02	zasięgnięcia opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemów	P6U_K	P6S_KK
K_K03	rozwiązywania złożonych problemów etycznych związanych z wykonywaniem	P6U_K	P6S_KK

	zawodu oraz określania priorytetów służących realizacji określonych zadań		
K_K04	wypełniania zobowiązań społecznych, inspirowania i organizowania / współorganizowania działalności na rzecz środowiska społecznego oraz myślenia i działania w sposób przedsiębiorczy	P6U_K	P6S_KO
K_K05	odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych, rozwijania dorobku i tradycji zawodu, podtrzymywania etosu zawodu, przestrzegania zasad etyki zawodowej i wymagania tego od innych	P6U_K	P6S_KR

KPU im. St. Pigoń w Krośnie
 Kierunek: DST
 Poziom: I stopnia
 Profil: praktyczny
 Forma: stacjonarne
 Cykl kształcenia od roku akademickiego: 2021/2022

Plan studiów DST 2021/2022

Lp.	Nazwa przedmiotu	Egz po sem/zalicz	Rok I												Rok II												Rok III												Suma godzin	Suma ECTS
			sem. 1				sem. 2				sem. 3				sem. 4				sem. 5				sem. 6																	
			W	godz.	forma	ECTS	W	godz.	forma	ECTS	W	godz.	forma	ECTS	W	godz.	forma	ECTS	W	godz.	forma	ECTS	W	godz.	forma	ECTS														
A Grupa przedmiotów ogólnych																											135	5												
1	Wychowanie fizyczne	Z		30	Wa	0		30	Wa	0																60	0													
2	Ergonomia i BHP	Z	15			1																				15	1													
3	Przedsiębiorczość	Z				5	10	Pr	1																	15	1													
4	Technologia informacyjna	Z					30	Pr	2																	30	2													
5	Wprowadzenie do studiowania i ochrona własności intelektualnej	Z	15			1																				15	1													
B Grupa przedmiotów podstawowych																											120	8												
1	Poprawność i kultura języka polskiego	E2	30			2	30			2																60	4													
2	Europejskie relacje międzykulturowe	E2				30				2																30	2													
3	Korekta i redakcja tekstu tłumaczonego	Z											30	Wa	2											30	2													
C Grupa przedmiotów kierunkowych																											1395	119												
1	Wstęp do przekładoznawstwa	Z											15			1										15	1													
2	Praktyczna nauka języka - język B	E2,4,6	135	Wa	11		120	Wa	10		135	Wa	10		90	Wa	6		30	Wa	2		30	Wa	2	540	41													
3	Praktyczna nauka języka - język C	E2,4,6	135	Wa	11		120	Wa	10		135	Wa	10		90	Wa	6		30	Wa	2		30	Wa	2	540	41													
4	Technologie komputerowe pracy tłumacza	Z									15	L	1		15	L	1		15	L	1					45	3													
5	Seminarium dyplomowe i praca dyplomowa	Z																	30	S	7		30	S	13	60	20													
6	Biuro tłumacza - przygotowanie projektów tłumaczeniowych	Z									30	Pr	2		45	Pr	3									75	5													
7	Autoprezentacja i wystąpienia publiczne	Z	15			1																				15	1													
8	Praktyka komunikacji międzykulturowej	Z												30	A	2			15	A	1					45	3													
9	Spółczesność, instytucje i tradycje obszaru językowego - język B	E2				30			2																	30	2													
10	Spółczesność, instytucje i tradycje obszaru językowego - język C	E3							30			2														30	2													
D Grupa przedmiotów do wyboru																																								
D1 w zakresie tłumaczenie pisemne																											250	18												
1	Praktyka przekładu tekstów użytkowych - język B	E6																	50	WA	4		45	Wa	3	95	7													
2	Praktyka przekładu - język C	Z																	65	WA	5		60	Wa	4	125	9													
3	Tłumaczenie specjalistyczne - język B	Z																				30	WA	2	30	2														
D2 w zakresie tłumaczenie ustne																											250	18												
1	Warsztat tłumaczenia konsekutywnego - język B	E6																	45	WA	3		20	Wa	2	65	5													
2	Warsztat tłumaczenia konsekutywnego - jez	E6																	60	WA	4		65	Wa	5	125	9													
3	Wprowadzenie do tłumaczenia symultanicznego - język B	Z																	30	Wa	2		30	Wa	2	60	4													
E w zakresie praktyk																											0	33												
1	Praktyka zawodowa									5 tygodni	7		7 tygodni	10												0	17													
2	Praktyka specjalnościowa																		7 tygodni	10		1 tydzień	2		0	12														
3	Praktyka dyplomowa																						4 tygodnie	4	0	4														
F Grupa przedmiotów z dziedziny nauk społecznych																											75	5												
1	Elementy kultury współczesnej	Z		30	A	2																				30	2													
2	Media, factchecking i bezpieczeństwo informacyjne	Z				30			2																	30	2													
3	Elementy prawa autorskiego w pracy tłumacza	Z	15			1																				15	1													
Suma z modułem 1			90	330		30	125	310		31	30	315		32	15	300		31	0	235		32	0	225		32	1975	188												
Ogółem				420			435				345				315					235				225			1975	188												
Suma z modułem 2			90	330		30	125	310		31	30	315		32	15	300		31	0	255		32	0	205		32	1975	188												
ogółem 2				420			435				345				315					255				205			1975	188												

W - wykład, A - ćwiczenia audytoryjne, L - ćwiczenia laboratoryjne, P - ćwiczenia praktyczne, Pr - ćwiczenia projektowe, Wa - warsztaty, S - seminarium



KARTA PRZEDMIOTU

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	<i>Wychowanie fizyczne A1</i>
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Physical Education
Kierunek studiów:	Dwujęzyczne Studia dla Tłumaczy
Poziom studiów:	studia pierwszego stopnia
Profil:	praktyczny (P)
Forma studiów:	stacjonarne/niestacjonarne
Punkty ECTS:	0
Język wykładowy:	polski
Rok akademicki:	2021/2022
Semestr:	I i II
Koordinator przedmiotu:	mgr Grzegorz Sobolewski

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu				
Poziom wydolności fizycznej, sprawności motorycznej, koordynacji ruchowej. Aktywne sposoby wykorzystania czasu wolnego. Postawy zdrowego stylu życia.				
Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:		Stacjonarne: sem.1- ćw. 30 godz., sem.2- ćw. 30 godz. Niestacjonarne: sem.1- ćw. 10 godz., sem.2- ćw. 10 godz.		
Opis efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Efekt kierunkowy	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
DST.A1.K_W01	bezpiecznego korzystania z obiektów sportowych i sprzętu sportowego		ćwiczenia	Frekwencja i aktywność na zajęciach
DST.A1.K_W02	zasady przygotowania organizmu do wysiłku fizycznego			
DST.A1.K_W03	znaczenie higieny osobistej po zajęciach sportowych			
DST.A1.K_U01	kształtować postaw sprzyjających aktywności fizycznej na całe życie	K_U11		

DST.A1.K_ K01	inicjowania działań sportowych na rzecz interesu publicznego	K_K04		
Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)				
Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	0		Stacjonarne	Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	30 + 30 w sumie: ECTS	60 60 0	60 0	10 10 0
B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	0 w sumie: ECTS	0 0 0	0 0	0 0 0
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:	0 w sumie: ECTS	0 0 0	0 0	0 0 0

Dodatkowe elementy (* - opcjonalnie)

Szczegółowe treści kształcenia w ramach poszczególnych form zajęć:	W ramach zajęć wychowania fizycznego studenci mają do wyboru formę zajęć spośród oferty: pływania, aerobiku, tenisa stołowego, badmintonu, kulturystyki, tańców, zespołowych gier sportowych (piłka siatkowa, koszykowa, nożna halowa, unihokej) oraz łyżwiarstwa i turystyki pieszej, rowerowej form obozów letnich – wodnych i obozów zimowych narciarskich, a dla osób czasowo lub stale niezdolnych do wyżej wymienionych zajęć organizowane są zajęcia korekcyjno-wyrównawcze i inne formy dostosowane do studenta. Studenci bez przeciwwskazań zdrowotnych biorą udział w badaniach wydolnościowych (bip test) wraz z pomiarem tętna na sportesterze i pomiar składu masy ciała (waga)
Metody i techniki kształcenia:	Ćwiczenia warsztatowe.
* Warunki i sposób zaliczenia poszczególnych form zajęć, w tym zasady zaliczeń poprawkowych, a także warunki dopuszczenia do egzaminu:	Aktywny udział studenta w zajęciach. Podstawą zaliczenia jest frekwencja na zajęciach
* Zasady udziału w poszczególnych zajęciach, ze wskazaniem, czy obecność studenta na zajęciach jest obowiązkowa:	Obowiązek aktywnego uczestnictwa studenta we wszystkich formach zajęć
Sposób obliczania oceny końcowej:	100 % frekwencja lub jedna nieobecność w semestrze i aktywny udział, udział w badaniach - 5.0 Dwie nieobecności w semestrze i aktywny udział, udział w badaniach - 4.0 Trzy nieobecności w semestrze i aktywny udział, udział w badaniach

	- 3.0 Cztery i więcej nieobecności w semestrze - brak zaliczenia 2.0
* Sposób i tryb wyrównywania zaległości powstałych wskutek nieobecności studenta na zajęciach:	Student ma możliwość odrobienia zajęć na innych formach według harmonogramu zajęć wychowania fizycznego
Wymagania wstępne i dodatkowe, szczególnie w odniesieniu do sekwencyjności przedmiotów:	Stan zdrowia umożliwiający udział w wybranej formie zajęć
Zalecana literatura:	



**Karpacza Państwowa
Uczelnia w Krośnie**

KARTA PRZEDMIOTU

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	<i>Ergonomia i BHP A2</i>
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Ergonomics and OHS
Kierunek studiów:	Dwujęzyczne Studia dla Tłumaczy
Poziom studiów:	studia pierwszego stopnia (licencjackie)
Profil:	praktyczny (P)
Forma studiów:	Stacjonarna/niestacjonarna
Punkty ECTS:	1
Język wykładowy:	język polski
Rok akademicki:	2021/2022
Semestr:	I
Koordinator przedmiotu:	dr inż. Bernadeta Rajchel

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu				
Problematyka ergonomicznej i bezpiecznej pracy. Ocena ryzyka zawodowego, Przepisy prawne dotyczące BHP. Systemy zarządzania BHP.				
Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:		stacjonarne: wykład – 15 h niestacjonarne: wykład – 15 h		
Opis efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązani e z KEU	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny

				efektów uczenia się
DST.A1.K_W01	główne pojęcia dotyczące ergonomii i bezpieczeństwa pracy	K_W05	wykład	kolokwium
DST.A1.K_W02	podstawowe cechy materialnego środowiska pracy	K_W05	wykład	kolokwium
DST.A1.K_U03	ocenić stanowisko pracy pod względem obowiązujących przepisów prawnych w zakresie BHP	K_U09	wykład	kolokwium
DST.A1.K_U01	dokonać oceny ryzyka zawodowego wybranego zawodu	K_U09	wykład	kolokwium
DST.A1.K_K01	krytycznej oceny posiadanej przez siebie wiedzy	K_K01	wykład	dyskusja
Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)				
Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	1			
			Stacjonarne	Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	wykład w sumie: ECTS		15 15 0,6	15 15 0,6
B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	wykonanie oceny ryzyka zawodowego przygotowanie do kolokwium w sumie: ECTS		5 5 10 0,4	5 5 10 0,4
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:	praca praktyczna samodzielna w sumie: ECTS		0 0 0	

Dodatkowe elementy (* - opcjonalnie)

Szczegółowe treści kształcenia w ramach poszczególnych form zajęć:	Wykłady: Ergonomia – definicja, przedmiot ergonomii, rodzaje, zastosowanie. Wybrane czynniki ergonomiczne w kształtowaniu środowiska pracy. Badania ergonomiczne. Ocena ryzyka zawodowego. Elementy bezpieczeństwa i ochrony pracy. Obciążenia człowieka pracą. Materialne warunki pracy. Wypadki przy pracy. Prawne aspekty ochrony i bezpieczeństwa pracy. Zarządzanie bezpieczeństwem i higieną pracy. Ergonomia i BHP w zawodzie tłumacza.
Metody i techniki kształcenia:	Wykład, dyskusja, studium przypadku.
* Warunki i sposób zaliczenia poszczególnych form zajęć, w tym zasady zaliczeń poprawkowych, a także warunki dopuszczenia do egzaminu:	-

* Zasady udziału w poszczególnych zajęciach, ze wskazaniem, czy obecność studenta na zajęciach jest obowiązkowa:	-
Sposób obliczania oceny końcowej:	Ocena końcowa przedmiotu to ocena z kolokwium zaliczeniowego, biorąc pod uwagę aktywność i obecność na zajęciach. Warunkiem uzyskania pozytywnej oceny jest odbycie szkolenia wstępnego BHP w ramach Dni Adaptacyjnych przed rozpoczęciem I roku studiów.
* Sposób i tryb wyrównywania zaległości powstałych wskutek nieobecności studenta na zajęciach:	-
Wymagania wstępne i dodatkowe, szczególnie w odniesieniu do sekwencyjności przedmiotów:	Odbyte 4 h szkolenia wstępnego BHP, realizowanego podczas Dni Adaptacyjnych (poza godzinami wynikającymi z planu studiów). Ogólna znajomość stanowiskowych instrukcji roboczych z zakresu realizowanych zajęć laboratoryjnych w trakcie studiów.
Zalecana literatura:	<ol style="list-style-type: none"> 1. E. Kowal, <i>Ekonomiczno-społeczne aspekty ergonomii</i>, Wydawnictwo PWN, Warszawa 2002 2. A. Białas, <i>Bezpieczeństwo informacji i usług w nowoczesnej instytucji i firmie</i>. Wydawnictwo PWN, Warszawa 2006 3. B. Rączkowski, <i>BHP w praktyce</i>, Wyd. ODDK, Gdańsk 2010 4. Kodeks pracy i inne akty prawne aktualne. 5. Strony internetowe instytucji związanych z BHP 6. Publikacje związane z ergonomią i BHP na różnych stanowiskach pracy, głównie dot. Pracy przy komputerze – drukowane i on-line.



**Karpacka Państwowa
Uczelnia w Krośnie**

KARTA PRZEDMIOTU

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	<i>Przedsiębiorczość A3</i>
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Enterpreneurship
Kierunek studiów:	Dwujęzyczne Studia dla Tłumaczy
Poziom studiów:	studia pierwszego stopnia
Profil:	praktyczny
Forma studiów:	Stacjonarna/niestacjonarna
Punkty ECTS:	1
Język wykładowy:	język polski
Rok akademicki:	2021/2022

Semestr:	II
Koordinator przedmiotu:	dr inż. Małgorzata Górka

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu				
Istota przedsiębiorczości i funkcjonowanie przedsiębiorstwa. Mechanizmy i zasady gospodarki rynkowej. Zasady prowadzenia działalności gospodarczej.				
Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:		stacjonarne: wykład – 5 h, ćw. projektowe - 10 h niestacjonarne: wykład – 5 h, ćw. projektowe - 10 h		
Opis efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązani e z KEU	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
DST.A3.K_W01	zagadnienia z zakresu przedsiębiorczości i prowadzenia działalności gospodarczej	K_W08	wykład	kolokwium
DST.A3.K_W02	podstawowe zasady tworzenia i rozwoju form indywidualnej przedsiębiorczości, ochrony własności intelektualnej w obszarze prowadzenia działalności gospodarczej oraz zna podstawowe regulacje i formy organizacyjno-prawne dotyczące zakładania i prowadzenia działalności gospodarczej	K_W05	wykład	kolokwium
DST.A3.K_U01	wyszukiwania informacji dotyczących zakładania firmy, szans i ryzyka związanego z jej prowadzeniem	K_U04	ćw. projektowe	wykonanie zadania
DST.A3.K_U02	wykonać uproszczony biznes plan przedsiębiorstwa	K_U09	ćw. projektowe	wykonanie zadania
DST.A3.K_U01	myśleć i działać w sposób przedsiębiorczy	K_K04	ćw. projektowe	zaangażowanie w pracę
Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)				
Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	1		Stacjonarne	Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	ćwiczenia Wykład w sumie: ECTS		10 5 15 0,5	10 5 15 0,5
B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	przygotowanie projektu w sumie: ECTS		10 10 0,5	10 10 0,5
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach			10	10

przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:	w sumie: ECTS	10 0,4	10 0,4
--	-------------------------	-----------	-----------

Dodatkowe elementy (* - opcjonalnie)

Szczegółowe treści kształcenia w ramach poszczególnych form zajęć:	<p>Wykłady: Istota przedsiębiorczy i przedsiębiorczości oraz ich rola w gospodarce. Formy organizacyjno-prawne działalności gospodarczej. Podejmowanie działalności gospodarczej. Biznesplan. Źródła finansowania działalności gospodarczej.</p> <p>Ćwiczenia: Planowanie działalności gospodarczej. Pomysł na biznes. Zakładanie działalności gospodarczej w ujęciu praktycznym. Biznes plan – opracowanie biznesplanu przedsiębiorstwa - projekt.</p>
Metody i techniki kształcenia:	Wykład, ćwiczenia projektowe, dyskusja, praca w grupie.
* Warunki i sposób zaliczenia poszczególnych form zajęć, w tym zasady zaliczeń poprawkowych, a także warunki dopuszczenia do egzaminu:	warunkiem uzyskania pozytywnej oceny z modułu jest uzyskanie pozytywnej oceny z projektu.
* Zasady udziału w poszczególnych zajęciach, ze wskazaniem, czy obecność studenta na zajęciach jest obowiązkowa:	uczestnictwo w zajęciach – obowiązkowe
Sposób obliczania oceny końcowej:	średnia arytmetyczna z wszystkich uzyskanych pozytywnych ocen; ocena projektu biznesplanu 50%, ocena z kolokwium części wykładowej 50%
* Sposób i tryb wyrównywania zaległości powstałych wskutek nieobecności studenta na zajęciach:	ustalany indywidualnie
Wymagania wstępne i dodatkowe, szczególnie w odniesieniu do sekwencyjności przedmiotów:	znajomość podstawowych zagadnień i pojęć z zakresu ekonomii i nauk społecznych.
Zalecana literatura:	<p>Literatura obowiązkowa:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Kostera M. (red.), O przedsiębiorczości: historie niezwykle. Studia przypadku z przedsiębiorczości humanistycznego. Wyd. Difin, 2014. 2. Piecuch T. Przedsiębiorczość. Podstawy teoretyczne. Wydawnictwo C.H.Beck, Warszawa 2010. 3. Tokarski A., Biznesplan w praktyce, CeDeWu, Warszawa 2010. <p>Literatur uzupełniająca:</p> <ol style="list-style-type: none"> 4. Rogoda B. Przedsiębiorczość i innowacje, Wyd. AE Kraków, 2005. 1. Tokarski M., Tokarski A., Wójcik J., Biznesplan po polsku, CeDeWu, Warszawa 2010.



KARTA PRZEDMIOTU

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	<i>Technologia informacyjna – A4.</i>
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Information technologies
Kierunek studiów:	Dwujęzyczne Studia dla Tłumaczy
Poziom studiów:	studia pierwszego stopnia
Profil:	praktyczny (P)
Forma studiów:	stacjonarna
Punkty ECTS:	2 pkt ECTS
Język wykładowy:	polski
Rok akademicki:	od 2021/2022
Semestr:	II
Koordinator przedmiotu:	mgr inż. Maria Rysz

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu				
podstawowe aplikacje biurowe, technologie informacyjne stosowane w pracy zawodowej, Korzystanie z platformy Moodle oraz aplikacje służących do organizacji spotkań zdalnych (ZOOM, Ms Teams). Funkcje i obsługa pakietu MS Office. Zasady bezpiecznej pracy w Internecie.				
Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:	Stacjonarne: 30 godz. ćw. projektowe Niestacjonarne: 15 godz. ćw. projektowe			
Opis efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązanie z KEU	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
DST.A4.K W_01	podstawowe definicje, programy związane z technologią informacyjną.	K_W06	Ćwiczenia	Kolokwium zaliczeniowe – test,
DST.A4.K W_02	środowisko Windows, Ms Office, podstawowe możliwości wykorzystania programów użytkowych (edytor tekstu, arkusz kalkulacyjny, program do prezentacji multimedialnych, przeglądarki internetowe) służących do komunikacji i przekazywania informacji.	K_W06		Wykonanie zadań praktycznych z wykorzystaniem programów Ms Office
DST.A4.KU _01	Tworzyć i formatować dokumenty tekstowe, wykorzystania arkusza kalkulacyjnego, tworzenia, obsługi i korzystania z prezentacji multimedialnych. uczenia się przez całe życie, zwłaszcza stałego rozwijania wiedzy i umiejętności językowych i	K_U02	Ćwiczenia	Zaliczenie poszczególnych części programowych – kolokwium pisemne (edytor tekstu,

DST.A4.KU _02	podnoszenia kompetencji zawodowych i osobistych.	K_U11		arkusz kalkulacyjny, program graficzny, Internet, zadanie e-learningowe)
DST.A4.KK _01	Student jest gotów do odpowiedzialnego przygotowania się do swojej pracy	K_K05	Ćwiczenia	Na podstawie obserwacji aktywności studentów przy realizowanych ćwiczeniach oraz obecności na zajęciach.
DST.A4.KK _02	Student jest odpowiedzialny za rzetelność wykonywanej pracy.	K_K03		

Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)

Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)		2	Stacjonarne	Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	Ćwiczenia laboratoryjne		30	15
	w sumie:		30	15
	ECTS		1,0	0,6
B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	Przygotowanie ogólne		5	15
	Przygotowanie do ćwiczeń laboratoryjnych		5	5
	Przygotowanie do kolokwium zaliczeniowego		10	7
	Praca na platformie e-learningowej		5	8
	Praca w sieci		5	
	w sumie:		30	35
	ECTS		1.0	1.4
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:	Udział w ćwiczeniach laboratoryjnych		30	15
	Przygotowanie do ćwiczeń laboratoryjnych		5	15
	Praca na platformie e-learningowej		5	7
	w sumie:		40	37
	ECTS		1,3	1,4

Dodatkowe elementy (* - opcjonalnie)

Szczegółowe treści kształcenia w ramach poszczególnych form zajęć:	<p>Ćwiczenia:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Użytkowanie komputerów – podstawowe funkcje systemu operacyjnego. Najważniejsze parametry konfiguracyjne. Typy plików, praca z plikami i folderami. 2. Korzystanie z platformy Moodle oraz aplikacji służących do organizacji spotkań zdalnych (ZOOM, Ms Teams). 3. Przetwarzanie tekstu – zasady tworzenia i redagowania dokumentów. Zapisywanie i odczytywanie dokumentów. Organizacja widoku strony. Redagowanie podstawowych dokumentów urzędowych. Tabele. Warstwa graficzna edytora. Mechanizmy usprawniające redagowanie dokumentów tekstowych potrzebnych przy pisaniu i formatowaniu dokumentów, np. sprawozdania, referaty, praca dyplomowa.
---	--

	<p>4. Arkusz kalkulacyjny – organizacja skoroszytów i arkuszy. Komórki i ich formatowanie. Typy danych. Adresowanie komórek i bloków. Graficzna interpretacja danych – tworzenie i edycja wykresów. Praktyczne zastosowanie arkusza do wykonywania obliczeń. Podstawowe obliczenia statystyczne (np. średnia, mediana, odchylenie standardowe, współczynnik zmienności, korelacje).</p> <p>5. Tworzenie grafiki prezentacyjnej – tworzenie nowej prezentacji, wstawianie do prezentacji obiektów w tym wykresów, ustawianie animacji dla slajdów. Projektowanie slajdów. Tworzenie przycisków sterujących. Przegląd i zasady stosowania efektów multimedialnych. Wykonanie prezentacji w Power Point na wybrany temat. Posługiwanie się siecią dla zbierania materiałów na zadany temat.</p> <p>6. Informacja i komunikacja – komunikacja w lokalnej sieci komputerowej. Funkcje przeglądarek internetowych. Metody i sposoby korzystania z serwisów WWW, zasady wyszukiwania informacji w Internecie, zapisy wyszukanych informacji. Zasady bezpiecznej pracy w Internecie.</p>
Metody i techniki kształcenia:	Ćwiczenia projektowe
* Warunki i sposób zaliczenia poszczególnych form zajęć, w tym zasady zaliczeń poprawkowych, a także warunki dopuszczenia do egzaminu:	<p>Praktyczne zaliczenie poszczególnych bloków tematycznych (test wiedzy, Word, Excel, Power point). Minimalna liczba punktów potrzebna na jego zaliczenie wynosi 55%.</p> <p>Zaliczenie poprawkowe powinno być dokonane do końca semestru, w którym realizowany jest przedmiot na podstawie kolokwium poprawkowego.</p>
* Zasady udziału w poszczególnych zajęciach, ze wskazaniem, czy obecność studenta na zajęciach jest obowiązkowa:	Student bierze aktywny udział w ćwiczeniach rozwiązując poszczególne przykłady. Obecność na ćwiczeniach jest obowiązkowa.
Sposób obliczania oceny końcowej:	– Ocena końcowa z przedmiotu jest średnią arytmetyczną ocen cząstkowych z kolokwium, oraz zaliczenia poszczególnych bloków tematycznych.
* Sposób i tryb wyrównywania zaległości powstałych wskutek nieobecności studenta na zajęciach:	Jeśli student nie był obecny na zajęciach musi samodzielnie w domu opracować materiał, który był realizowany na zajęciach. Po jego przygotowaniu student zobowiązany jest do oddania go do sprawdzenia osobie prowadzącej ćwiczenia (wysłanie na adres e-mail lub przez platformę e-learning)
Wymagania wstępne i dodatkowe, szczególnie w odniesieniu do sekwencyjności przedmiotów:	Student ma podstawową wiedzę i umiejętności z zakresu informatyki na poziomie szkoły średniej
Zalecana literatura:	<ol style="list-style-type: none"> 1. Żarowska-Mazur A., Węglarz W., Word 2010: praktyczny kurs, Wyd. Naukowe PWN, Warszawa 2012 2. Żarowska-Mazur A., Węglarz W., Excel 2010: praktyczny kurs, Wyd. Naukowe PWN, Warszawa 2012 3. Frye C., Microsoft Excel 2010: wersja polska, Wydawnictwo RM, Warszawa 2012

	4. Wróblewski P., ABC komputer : wydanie 8.1, Wyd. „Helion”, Gliwice 2014
	5. Sikorski W. Podstawy technik informatycznych. Seria ECDL. Wyd. Mikom, Warszawa, 2006.
	6. Nowakowska H. Użytkowanie komputerów. Seria ECDL. Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa, 2011.
	7. Kopertowska-Tomczak M. Przetwarzanie tekstów. Seria ECDL. Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa, 2009.
	8. Kopertowska-Tomczak M. Arkusze kalkulacyjne. Seria ECDL. Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa, 2009.



**Karpacka Państwowa
Uczelnia w Krośnie**

KARTA PRZEDMIOTU

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	<i>Wprowadzenie do studiowania i ochrona własności intelektualnej A5</i>
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Introduction to studying and protection of intellectual property
Kierunek studiów:	Dwujęzyczne Studia dla Tłumaczy
Poziom studiów:	studia pierwszego stopnia
Profil:	praktyczny (P)
Forma studiów:	stacjonarna
Punkty ECTS:	1 pkt ECTS
Język wykładowy:	polski
Rok akademicki:	od 2021/2022
Semestr:	I
Koordinator przedmiotu:	dr Wojciech Gruchała

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu				
Omówienie funkcjonowania Uczelni. Charakterystyka kierunku studiów. Zasady organizacji warsztatu własnej pracy przez studenta. Podstawowe akty prawne regulujące prawo własności intelektualnej. Definicje związane z ochroną własności przemysłowej i prawa autorskiego i pokrewnego.				
Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:	stacjonarne: wykład – 15 h niestacjonarne: wykład – 10 h			
Opis efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kod	Student, który zaliczył przedmiot	Powiązani	Forma zajęć	Sposób

efektu przedmiotu	zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	e z KEU	dydaktycznych	weryfikacji i oceny efektów uczenia się
DST.A5.K W_01	zasady komunikowania się w relacji student – dydaktyk (zasada zwracania się z wykorzystaniem funkcji i stopni naukowych kadry dydaktycznej i pracowników administracji oraz obsługi) w kontakcie osobistym, telefonicznym czy mailowym. Przyswoił sobie zasady aktywnego uczestnictwa w wykładach i zajęciach audytoryjnych. Zna zasady aktywnego słuchania oraz zalety komunikacji dwustronnej. Zna podstawowe techniki zapamiętywania wiedzy i struktur ruchowych. Potrafi kierować procesami uwagi oraz uczenia się. Potrafi określić czynniki sprzyjające procesowi uczenia się. Zna własny indywidualny styl uczenia się. Zna wpływ motywacji na poziom działania. Potrafi formułować cele życiowe w sposób, który motywuje do wytrwałości i konsekwencji w uczeniu się oraz działaniu. Dokonuje indywidualnej analizy typowych zachowań studenta w sytuacji stresu psychologicznego i fizjologicznego. Zna skuteczne metody radzenia sobie w sytuacjach trudnych.	K_W01	Wykład	analiza aktywności oraz podsumowanie ankiet, testów wykonywanych podczas zajęć
DST.A5.K W_02	schemat organizacyjny KPU im. Stanisława Pigionia w Krośnie oraz regulamin studiowania z zaakcentowaniem praw i obowiązków studentów. Zna zasady przyznawania różnych form pomocy materialnej. Przyswoił sobie ofertę uczelni w zakresie rozwijania indywidualnych zainteresowań.	K_W05	Wykład	analiza aktywności oraz podsumowanie ankiet, testów wykonywanych podczas zajęć
DST.A5.K W_03	podstawowe pojęcia i zasady prawa własności intelektualnej.	K_W07	Wykład	Sprawdzian pisemny, Odpowiedź ustna
DST.A5.K U_01	skutecznie komunikować się bezpośrednio, mailowo w różnorodnych relacjach interpersonalnych (student – dydaktyk, student – student). Potrafi zastosować w praktyce zasady aktywnego uczestnictwa w zajęciach dydaktycznych, czytania ze zrozumieniem, sporządzania i korzystania z notatek	K_U02	Wykład	analiza aktywności oraz podsumowanie ankiet, testów wykonywanych podczas zajęć
DST.A5.K U_02	wprowadza w życie zasadę uczenia się permanentnego, w sposób świadomy kieruje swoim rozwojem intelektualnym, emocjonalnym i społecznym	K_U11	Wykład	analiza aktywności oraz podsumowanie ankiet, testów wykonywanych podczas zajęć
DST.A5.K U_03	Dotrzymywać tempa zmianom otoczenia prawnego związanego z działalnością zawodową. Postrzega swój rozwój w perspektywie przemian społecznych.	K_U11	Wykład	Sprawdzian pisemny, Odpowiedź ustna
DST.A5.K K_01	przestrzegania etycznych wzorów postępowania w zawodzie.	K_K03	Wykład	Sprawdzian pisemny, Odpowiedź ustna
Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)				
Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	1			
			Stacjonarne	Niestacjonarne
A. Liczba godzin	Wykład		15	10

kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	w sumie: ECTS	15 0,6	10 0,4
B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	przygotowanie ogólne praca w bibliotece w sumie: ECTS	5 5 10 0,4	5 10 15 0,6
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:	ćwiczenia w sumie: ECTS	0 0 0	

Dodatkowe elementy (* - opcjonalnie)

Szczegółowe treści kształcenia w ramach poszczególnych form zajęć:	<p>Wykłady: Pedagogika studiowania (3 h st.) - system studiów wyższych w Polsce, uczelnia i studiowanie, istota studiów. Charakterystyka Uczelni, statut Uczelni. Proces uczenia się i studiowania. Motywy uczenia się i studiowania.</p> <p>Charakterystyka kierunku – podstawowe informacje (3 h) – kierownik Zakładu, w którym prowadzony jest kierunek. Przedstawienie regulaminu studiów. Program studiów na kierunku. Charakterystyka uczenia poprzez e-learning. Kompetencje osiągnięte po ukończeniu kierunku studiów. Sylwetka absolwenta.</p> <p>Formy opieki studentów (3 h) – opiekun roku. Przedstawienie systemu stypendialnego. Sztuka skutecznego uczenia się. Zasady efektywnego notowania. Trudności w studiowaniu i rozwiązywanie problemów. Koła zainteresowań i inne formy działalności, poza dydaktyką.</p> <p>Przedsiębiorczość (2 h st.) – wykład prezydenta miasta Krosna.</p> <p>Ochrona własności intelektualnej (4 h) – Podstawowe pojęcia z zakresu prawa własności przemysłowej, oraz praw autorskich i pokrewnych. Regulacje prawnoautorskie związane z pisaniem prac dyplomowych. Prawo patentowe, wzory przemysłowe, wzory użytkowe, znaki towarowe, oznaczenia geograficzne, topografie układów scalonych środki ich ochrony, procedury rejestracyjne.</p>
Metody i techniki kształcenia:	Metody dydaktyczne: - wykład, dyskusja - analiza przykładów
* Warunki i sposób zaliczenia poszczególnych form zajęć, w tym zasady zaliczeń poprawkowych, a także warunki dopuszczenia do egzaminu:	Sprawdzian pisemny, odpowiedź ustna

* Zasady udziału w poszczególnych zajęciach, ze wskazaniem, czy obecność studenta na zajęciach jest obowiązkowa:	Uczestnictwo w zajęciach - obowiązkowe
Sposób obliczania oceny końcowej:	Ocena końcowa: Sprawdzian pisemny – 50%, Odpowiedź ustna 50%
* Sposób i tryb wyrównywania zaległości powstałych wskutek nieobecności studenta na zajęciach:	Ustalane indywidualnie
Wymagania wstępne i dodatkowe, szczególnie w odniesieniu do sekwencyjności przedmiotów:	Podstawy komunikacji społecznej na poziomie szkoły ponadpodstawowej.
Zalecana literatura:	Regulamin studiów w Karpackiej Państwowej Uczelni w Krośnie Statut Uczelni Program studiów dla kierunku www.kwalifikacje.edu.pl 1.J. Sieńczyło-Chłabicz, M. Nowikowska, M. Rutkowska- Sowa (red.), Prawo własności intelektualnej, (Wolters Kluwer), Warszawa, 2018. 2.J. Barta, R. Markiewicz (red.), Prawa autorskie i prawa pokrewne, (Wolters Kluwer), Warszawa, 2021. 3.Ustawa z 4.02.1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych, (Dz.U. z 1994 ,nr 24 poz. 83 z późn. zm.)



**Karpacka Państwowa
Uczelnia w Krośnie**

KARTA PRZEDMIOTU

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	<i>Poprawność i kultura języka polskiego B1</i>
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Etiquette and Norm of Polish Usage
Kierunek studiów:	Dwujęzyczne Studia dla Tłumaczy
Poziom studiów:	studia pierwszego stopnia (licencjackie)
Profil:	praktyczny (P)
Forma studiów:	Stacjonarne
Punkty ECTS:	4
Język wykładowy:	polski
Rok akademicki:	2021/2022

Semestr:	I-II
Koordinator przedmiotu:	dr hab. Prof. PWSZ Kazimierz Sikora

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu				
Błąd językowy, usterka językowa - norma poprawnościowa, usus, Innowacja językowa, kultura języka polskiego w komunikacji ustnej i pisemnej, etykieta słowa,				
Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:		60 godzin wykład		
Opis efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązani e z KEU	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
DST.B1.K_W01	W zaawansowanym stopniu teorie i fakty z zakresu językoznawstwa, szczególnie gramatyki opisowej i normatywnej, pozwalającą na samodzielną ocenę współczesnych zjawisk językowych, ze szczególnym uwzględnieniem kompetencji komunikacji	K_W01	wykład	ćwiczenia sprawdzające na platformie e-student + kolokwium pisemne (podlegające ocenie)
DST.B1.K_W02	Teorie komunikacji wyjaśniające znaczenie normy językowej w kształtowaniu stylów komunikowania, stylu odbioru oraz zasad komunikacji w grupach, także międzynarodowych	K_W03	wykład	Ćwiczenia sprawdzające na platformie e-student
DST.B1.K_W03	Warsztat pracy, zakres zastosowania programów do korekty tekstu, a także podstawowe sposoby utrzymywania kulturalnej komunikacji za pomocą nowoczesnych mediów.	K_W06	wykład	Ćwiczenia sprawdzające na platformie e-student
DST.B1.K_U01	oceniać i analizować zjawiska językowe, ze szczególnym uwzględnieniem problematyki błędów językowych i norm poprawnościowych współczesnej polszczyzny, stosuje w tym celu samodzielnie dobrane narzędzia.	K_U01	wykład	Semestralne Sprawdziany wiedzy, Kolokwium pisemne
DST.B1.K_U02	ocenić poprawność tekstu, zwłaszcza pod względem językowym, swoją ocenę poprawności i pragmatycznej użyteczności tekstu uzasadnia, używając różnego typu argumentacji	K_U07	wykład	Semestralne sprawdziany wiedzy, Kolokwium pisemne
DST.B1.K_U03	Porozumiewać się precyzyjnie dzięki znajomości podstawowych terminów używanych w badaniach językoznawczych, translatologicznych oraz w sferze zjawisk kulturowych.	K_U06	wykład	Kolokwium pisemne (podlegające ocenie)
DST.B1.K_U04	Aktualizowana swoich umiejętności językowych na poziomie zaawansowanym w odniesieniu do żywej natury języka rodzimego i języków obcych, jako ważny aspekt rozwoju swych kompetencji zawodowych	K_U11	wykład	Ćwiczenia sprawdzające na platformie e-student

DST.B1.K_K01	Podjęcia odpowiedzialności za społeczną funkcję komunikacji językowej i znaczenie w tym aspekcie poprawności i przestrzegania normy języka polskiego	K_K05	wykład	Praca pisemna podlegająca ocenie; prezentacje indywidualne, ich omówienie i ocena oraz dyskusje na zajęciach
Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)				
Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	6			
			Stacjonarne	Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	Wykład w sumie: ECTS		60 60 2	30 30 1
B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	Przygotowanie ćwiczeń w e-studencie Praca z tekstem Przygotowanie dyskusji i prezentacji w sumie: ECTS		20 20 5 45 2	30 30 5 65 3
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:	(Ćwiczenia, konsultacje, korekty i omawianie prac zaliczeniowych, praca z tekstem, przygotowanie dyskusji i prezentacji) w sumie: ECTS			

Dodatkowe elementy (* - opcjonalnie)

Szczegółowe treści kształcenia w ramach poszczególnych form zajęć:	<ol style="list-style-type: none"> Zagadnienia teoretyczne kultury języka: definicje kultury języka, cele i zadania kultury języka; postawy wobec języka, polityka językowa i poradnictwo językowe. Podstawowe pojęcia kultury języka: norma językowa i jej zróżnicowanie, uzus językowy, typy innowacji językowych, kryteria oceny innowacji językowych; definicja i klasyfikacja błędów językowych. Norma językowa współczesnej polszczyzny: a) norma ortofoniczna i ortograficzna, poprawność gramatyczna (słowotwórcza, fleksyjna i składniowa) b) norma leksykalna: zagadnienia poprawności stylistycznej i leksykalnej (głównie w zakresie łączliwości wyrazów) c) norma komunikacyjna: etyka słowa, etykieta językowa, wzorce zachowań językowych, sytuacja komunikacyjna a stosowność tekstu. Błąd językowy a usterka. Ćwiczenia z zakresu rozpoznawania błędów językowych, ich właściwej klasyfikacji i korekty. Wybrane zagadnienia z zakresu poprawności gramatycznej, stylistycznej i leksykalnej – praca z tekstem. Błąd językowy jako element utrudniający komunikację interpersonalną na różnych poziomach i rejestrach języka. Norma i kultura języka w różnych sytuacjach komunikacyjnych.
---	--

Metody i techniki kształcenia:	ćwiczenia w analizie tekstów, przygotowanie pracy rocznej i samodzielnej prezentacji, analiza poprawności tekstów dyskursu medialnego, dyskusja, dyskusja moderowana
* Warunki i sposób zaliczenia poszczególnych form zajęć, w tym zasady zaliczeń poprawkowych, a także warunki dopuszczenia do egzaminu:	Kryteria oceny końcowej: aktywność na zajęciach oraz obecność na konsultacjach 20%, samodzielne wykonanie ćwiczeń 20%, prezentacja i udział w dyskusji 10% kolokwium 50 %
* Zasady udziału w poszczególnych zajęciach, ze wskazaniem, czy obecność studenta na zajęciach jest obowiązkowa:	Obecność studenta na zajęciach jest obowiązkowa
Sposób obliczania oceny końcowej:	Kryteria oceny końcowej: aktywność na zajęciach oraz obecność na konsultacjach 20%, samodzielne wykonanie ćwiczeń 20%, prezentacja i udział w dyskusji 10% kolokwium 50 %
* Sposób i tryb wyrównywania zaległości powstałych wskutek nieobecności studenta na zajęciach:	Konsultacje i realizacja wskazanej lektury (weryfikowane podczas konsultacji)
Wymagania wstępne i dodatkowe, szczególnie w odniesieniu do sekwencyjności przedmiotów:	Brak
Zalecana literatura:	<p>Zalecana literatura podstawowa:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. H. Jadacka, <i>Kultura języka polskiego. Fleksja, słotwórstwo, składnia</i>, Warszawa 2005. 2. T. Karpowicz, <i>Kultura języka polskiego. Wymowa, ortografia, interpunkcja</i>, Warszawa 2009. 3. A. Markowski, <i>Kultura języka polskiego. Teoria, zagadnienia leksykalne</i>, Warszawa, 2005. 4. J. Miodek, <i>Odpowiednie dać rzeczy słowo</i>, Wrocław 1987. 5. E. Polański, <i>Zasady pisowni i interpunkcji</i>, Warszawa 2008. 6. A. Wierzbicka, P. Wierzbicki, <i>Praktyczna stylistyka</i>, Warszawa 1968. <p>Literatura uzupełniająca</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. D. Buttler, H. Kurkowska, H. Satkiewicz, <i>Kultura języka polskiego</i>, tomy 1 i 2, Warszawa 1971, 1982. 2. H. Jadacka, A. Markowski, D. Zdunkiewicz-Jedynak, <i>Poprawna polszczyzna. Hasła problemowe</i>, Warszawa 2008. 3. <i>O zagrożeniach i bogactwie polszczyzny</i>, pod red. J. Miodka, Wrocław 1996. 4. W. Pisarek, <i>Wstęp do nauki o komunikowaniu</i>, Warszawa 2008. 5. W. Pisarek, <i>O mediach i języku</i>, Kraków 2007. 6. W. Pisarek, <i>Słowo między ludźmi</i>, Warszawa 2004. 7. <i>Polszczyzna na co dzień</i>, red. M. Bańko, Warszawa 2006. 8. <i>Polszczyzna płata nam figle</i>, pod red. J. Podrackiego, Warszawa 1991. 9. Słowniki języka polskiego (zwłaszcza poprawnościowe), Ustawa o języku polskim 10. Poradnia językowa PWN (zasoby internetowe), wybrane hasła



KARTA PRZEDMIOTU

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	<i>Europejskie relacje międzykulturowe. B2</i>
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	European Intercultural Relations
Kierunek studiów:	Dwujęzykowe Studia dla Tłumaczy
Poziom studiów:	studia pierwszego stopnia (licencjackie)
Profil:	praktyczny (P)
Forma studiów:	Stacjonarne
Punkty ECTS:	2
Język wykładowy:	polski
Rok akademicki:	2021/2022
Semestr:	I
Koordinator przedmiotu:	Prof. Grzegorz Przebinda

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu				
Problematyka wielokulturowej przestrzeni Europy, wybrane zjawiska i fakty z historii i kultury Europy,				
Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:	30 godzin wykładu			
Opis efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Efekt kierunkowy	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
DST.B2.K_W03	Podstawowe teorie komunikacji międzykulturowej, dostosowuje własne metody postępowania i komunikowania do kontekstu kulturowego zgodnie z wiedzą o oczekiwaniach, normach, barierach i regułach grzeczności występujących w środowisku wielokulturowym.	K_W03	Wykład	Egzamin, zaliczenie, udział w zajęciach
DST.B2.K_U06	Tworzyć bazy danych, analizować kontekst historyczno-kulturowy i opracować spójną metodę notowania.	K_U02	Wykład	Egzamin, zaliczenie, udział w zajęciach
DST.B2.K_U11	Współdziałać w grupie, szczególnie w zespole wielonarodowościowym, przyjmować w niej różne role, uwzględniając kontekst kulturowy, społeczny i etyczny.	K_U03	Wykład	Egzamin, zaliczenie, udział w zajęciach

DST.B2.K_ K02	Uczestniczyć w życiu kulturalnym i społecznym.	K_K04	Wykład	Udział w zajęciach
Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)				
Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)			Stacjonarne	Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	Wykład w sumie: ECTS		30 30 1	15 15 0,5
B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	Przygotowanie do egzaminu końcowego Studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia w sumie: ECTS		10 15 25 1	15 25 40 1,5
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:	Wykłady Samokształcenie w sumie: ECTS		0 0 0	



KARTA PRZEDMIOTU

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	<i>Redakcja i korekta tekstu tłumaczonego B3</i>
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Text Editing
Kierunek studiów:	Dwujęzykowe studia dla tłumaczy
Poziom studiów:	studia pierwszego stopnia (licencjackie)
Profil:	praktyczny (P)
Forma studiów:	stacjonarna
Punkty ECTS:	2
Język wykładowy:	polski
Rok akademicki:	2021/2022
Semestr:	IV
Koordynator przedmiotu:	dr Joanna Kułakowska-Lis

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu				
podstawowe umiejętności redakcji językowej i edycji tekstu, korekty i analizy redakcyjnej, w zakresie tekstu własnego i cudzego oraz redakcji tłumaczenia. Podstawy edycji tekstu.				
Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:	ćwiczenia warsztatowe 30 godz.			
Opis efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązanie z KEU	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
DST.B3.K_W01	posiada uporządkowaną wiedzę z zakresu edytorstwa i językoznawstwa oraz na temat odbiorców kultury i ich stylów poznawczych	K_W01	ćwiczenia warsztatowe	samodzielne prace redakcyjne w ramach zajęć i prac domowych kolokwium zaliczeniowe
DST.B3.K_W02	zasady ochrony własności intelektualnej obowiązujące w praktyce redaktorskiej	K_W07	ćwiczenia warsztatowe	samodzielne prace redakcyjne w ramach zajęć i prac domowych

				kolokwium zaliczeniowe
DST.B3.K_W03	dobrze praktyki, normy stosowane w wydawnictwach, szczególnie w zakresie tłumaczeń tekstów	K_W05	ćwiczenia warsztatowe	samodzielne prace redakcyjne w ramach zajęć i prac domowych kolokwium zaliczeniowe
DST.B3.K_U01	poddać analizie materiał językowy, ze szczególnym uwzględnieniem tekstu tłumaczonego i przeprowadzić jego redakcję na różnych etapach opracowania tekstu,	K_U05	ćwiczenia warsztatowe	samodzielne prace redakcyjne w ramach zajęć i prac domowych kolokwium zaliczeniowe
DST.B3.K_U01	poddać krytycznej analizie teksty dostępne w przestrzeni publicznej, wykorzystując nowe technologie i odpowiednie programy	K_U07	ćwiczenia warsztatowe	samodzielne prace redakcyjne w ramach zajęć i prac domowych kolokwium zaliczeniowe
DST.B3.K_K01	student potrafi krytycznie i obiektywnie oceniać efekty pracy własnej i innych, nie waha się zasięgnąć porady ekspertów	K_K02	ćwiczenia warsztatowe	Informacja zwrotna
DST.B3.K_K02	Zachowania etycznej postawy odpowiedzialności za słowo i za zachowanie tożsamości językowej i kulturowej	K_K03	ćwiczenia warsztatowe	Informacja zwrotna
Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)				
Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	2 pkt. ECTS		Stacjonarne	Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	Ćwiczenia praktyczne w sumie: 1 pkt ECTS		30	15
B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	Samodzielne prace redakcyjne, przygotowanie do kolokwium w sumie: 1 pkt ECTS		30 1 pkt.	45 1,5
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:			60 2 pkt	60 2 pkt

Dodatkowe elementy (* - opcjonalnie)

Szczegółowe treści kształcenia w ramach poszczególnych form zajęć:	Redakcja i korekta tekstu Specyfika redakcji różnych typów tekstu Redakcja stylistyczna, adiustacja tekstu – najważniejsze zagadnienia poprawnościowe Praca nad tekstem, podstawy adiustacji, znaki korektorskie; specyfika różnych typów tekstu, redakcja tekstu w formie elektronicznej, adiustacja tekstu na wydruku i w plikach Adobe
Metody i techniki kształcenia:	ćwiczenia praktyczne, dyskusja, praca z zasobami Internetu, prezentacja
* Warunki i sposób zaliczenia poszczególnych form zajęć, w tym zasady zaliczeń poprawkowych, a także warunki dopuszczenia do egzaminu:	prace redakcyjne w ramach zajęć samodzielne prace redakcyjne w plikach elektronicznych i na wydruku kolokwium zaliczeniowe
* Zasady udziału w poszczególnych zajęciach, ze wskazaniem, czy obecność studenta na zajęciach jest obowiązkowa:	Obecność na zajęciach jest obowiązkowa.
Sposób obliczania oceny końcowej:	1. Frekwencja i czynny udział w zajęciach: maks. 30 pkt. 2.: Prace zaliczeniowe maks. 35 pkt. 3. Kolokwium maks. 35 pkt Razem: maks. 100 punktów Ocena końcowa 0-50 pkt. ocena: 2,0 (ndst) 51-60 pkt. ocena: 3,0 (dst) 61-70 pkt. ocena: 3,5 (+dst) 71-80 pkt. ocena: 4,0 (db) 81-90 pkt. ocena: 4,5 (+db) 91-100 pkt. ocena: 5,0 (bdb)
* Sposób i tryb wyrównywania zaległości powstałych wskutek nieobecności studenta na zajęciach:	Ustalane indywidualnie
Wymagania wstępne i dodatkowe, szczególnie w odniesieniu do sekwencyjności przedmiotów:	brak
Zalecana literatura:	1. Bilinghan, Jo. <i>Redagowanie tekstów</i> , Warszawa 2011 2. Osuchowska, Barbara. <i>Poradnik autora, tłumacza i redaktora</i> , Inicjał, Warszawa 2005 3. Trzaska, Filip. <i>Poradnik redaktora</i> , Wydawnictwo Naukowo-Techniczne, Warszawa 1976 4. Wolański, Adam. <i>Edycja tekstów</i> , Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa 2008



KARTA PRZEDMIOTU

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	<i>Wstęp do przekładoznawstwa. C1</i>
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Introduction to Translation Studies
Kierunek studiów:	Dwujęzykowe studia dla tłumaczy
Poziom studiów:	studia pierwszego stopnia (licencjackie)
Profil:	praktyczny (P)
Forma studiów:	stacjonarna
Punkty ECTS:	1
Język wykładowy:	angielski
Rok akademicki:	2021/2022
Semestr:	IV
Koordinator przedmiotu:	mgr Anna Wyrwa

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu				
Podstawowe zagadnienia z dziedziny przekładu, takie jak jednostka tłumaczenia, ekwiwalencja, nieprzekładalność, strategie tłumaczeniowe, czy tłumaczenie funkcjonalne. Orientacja we współczesnych tendencjach przekładoznawczych, usystematyzowanie kluczowych pojęć z tej dziedziny.				
Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:	Wykłady – 15 godzin			
Opis efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązanie z KEU	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
DST.C1.K_W01	w zaawansowanym stopniu wybrane zagadnienia z zakresu translatoryki, w tym także wynikającą z nich metodykę wykonywania tłumaczeń pisemnych i/lub ustnych. Zna zastosowanie tej wiedzy w praktyce zawodowej	K_W04	Wykład	zaliczenie ustne
DST.C1.K_U01	komunikować się z użyciem specjalistycznej terminologii stosowanej w przekładoznawstwie	K_U06	Wykład	zaliczenie ustne
DST.C1.K_K01	krytycznej oceny posiadanej wiedzy, kompetencji / umiejętności i odbieranych treści, uznawania znaczenia wiedzy w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych	K_K01	Wykład	zaliczenie ustne
Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)				

Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	1	Stacjonarne	Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	wykłady w sumie: ECTS	15 15 0,7	8 5 0,3
B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	Przygotowanie do zajęć (praca w bibliotece) Przygotowanie do zaliczenia w sumie: ECTS	5 5 10 0,3	15 5 20 0,7
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:	w sumie: ECTS	0	

Dodatkowe elementy (* - opcjonalnie)

Szczegółowe treści kształcenia w ramach poszczególnych form zajęć:	<ol style="list-style-type: none"> 1) Definicja i rodzaje tłumaczenia 2) Tradycje przekładowe 3) Jednostka tłumaczenia 4) Ekwiwalencja 5) Strategie tłumaczeniowe 6) Nieprzekładalność 7) Funkcjonalne teorie tłumaczenia 8) Tłumacz widoczny i niewidoczny 9) Językoznawstwo kognitywne i przekład 10) Etyka zawodu tłumacza
Metody i techniki kształcenia:	metody podające (wykład informacyjny); metody problemowe (wykład konwersatoryjny)
* Warunki i sposób zaliczenia poszczególnych form zajęć, w tym zasady zaliczeń poprawkowych, a także warunki dopuszczenia do egzaminu:	Zaliczenie semestralne: Zaliczenie ustne
* Zasady udziału w poszczególnych zajęciach, ze wskazaniem, czy obecność studenta na zajęciach jest obowiązkowa:	Student powinien uczestniczyć we wszystkich wykładach
Sposób obliczania oceny końcowej:	Zaliczenie ustne – co najmniej 60% poprawnie udzielonych odpowiedzi na ocenę dst
* Sposób i tryb wyrównywania zaległości powstałych wskutek nieobecności studenta na zajęciach:	Udział w konsultacjach, dodatkowa praca własna, zaliczenie ustne w terminie ustalonym z uczącym.
Wymagania wstępne i dodatkowe, szczególnie w odniesieniu do sekwencyjności przedmiotów:	Brak wymagań
Zalecana literatura:	Literatura podstawowa:

Baker, M. 2018 [2001]. *In Other Words. A Coursebook on Translation*. London and New York: Routledge.
 Munday, J. 2008. *Introducing Translation Studies. Theories and Applications*. Milton Park, Abingdon, Oxon: Routledge.
 Wojtasiewicz, O. 1996. *Wstęp do teorii tłumaczenia*. Warszawa: Tępis.

Literatura uzupełniająca:

Baker, M. (ed.). 2008. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London and New York: Routledge.
 Hatim, B. & J. Munday. 2004. *Translation. An Advanced Resource Book*. London & New York: Routledge.
 Hejwowski, K. 2004. *Kognitywno-komunikacyjna Teoria Przekładu*. Warszawa: PWN.
 Munday, J. (ed.). 2009. *The Routledge Companion to Translation Studies*. London and New York: Routledge.
 Robinson, D. 2003. *Becoming a Translator. An Introduction to the Theory and Practice of Translation*. London and New York: Routledge.
 Venuti, L. 2000. *The Translation Studies Reader*. London and New York: Routledge.



**Karpacka Państwowa
 Uczelnia w Krośnie**

KARTA PRZEDMIOTU

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	<i>Praktyczna nauka języka – język B. C2</i>
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Practical Knowledge of Language B
Kierunek studiów:	Dwujęzykowe studia dla tłumaczy
Poziom studiów:	studia pierwszego stopnia (licencjackie)
Profil:	praktyczny (P)
Forma studiów:	stacjonarna
Punkty ECTS:	41
Język wykładowy:	angielski
Rok akademicki:	2021/2022
Semestr:	I-VI
Koordinator przedmiotu:	dr Bogumił Wolski

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu

Receptywne i produktywne sprawności językowe, zarówno w mówieniu jak i pisaniu, co ma na celu osiągnięcie poziomu językowego C1 według ESOKJ, zaawansowane sprawności komunikacyjne niezbędne w funkcjonowaniu w różnorodnych sytuacjach życia codziennego oraz bardziej typowych sytuacjach życia zawodowego. Rozszerzony zakres słownictwa, struktur gramatycznych oraz zwiększona liczba godzin przeznaczonych na ćwiczenie w rozumieniu i tworzeniu tekstów.

Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:	540 godzin – ćwiczenia warsztatowe			
Opis efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązanie z KEU	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
DST.C2.K_W01	w zaawansowanym stopniu wybrane teorie i fakty z zakresu językoznawstwa, w tym szczególnie fonetyki, gramatyki i leksyki, zna zastosowania praktyczne tej wiedzy do rozwiązywania problemów pojawiających się w praktyce zawodu tłumacza	K_W01	Ćwiczenia warsztatowe	prace zaliczeniowe testy egzamin
DST.C2.K_U01	dobrać odpowiednie narzędzia do rozwiązywania nietypowego i złożonego problemu w zakresie analizy tekstu w języku B	K_U01	Ćwiczenia warsztatowe	prace zaliczeniowe testy egzamin
DST.C2.K_U02	tworzyć wypowiedzi pisemne i ustne o zróżnicowanej tematyce, poprzez samodzielny dobór informacji w języku B	K_U02	Ćwiczenia warsztatowe	prace zaliczeniowe testy egzamin
DST.C2.K_U03	posługiwać się płynnie językiem B na poziomie co najmniej C1 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia, z uwzględnieniem kontekstu zawodowego	K_U08	Ćwiczenia warsztatowe	prace zaliczeniowe testy egzamin
DST.C2.K_U04	planować i realizować samodzielne uczenie się przez całe życie	K_U11	Ćwiczenia warsztatowe	obserwacja na zajęciach
DST.C2.K_K01	krytycznej oceny posiadanej wiedzy, kompetencji / umiejętności i odbieranych treści, uznawania znaczenia wiedzy w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych	K_K01	Ćwiczenia warsztatowe	obserwacja na zajęciach, praca w parach i w grupach, prace zaliczeniowe testy egzamin
Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)				
Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)			Stacjonarne	Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	Ćwiczenia warsztatowe		540	270
	w sumie:		540	270
	ECTS		19	10
B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	Przygotowanie do zajęć i testów		600	870
	w sumie:		600	870
	ECTS		22	31
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:	ćwiczenia warsztatowe		540	270
	samokształcenie		600	870
	w sumie:		1140	1140
	ECTS		41	41

Dodatkowe elementy (* - opcjonalnie)

Szczegółowe treści kształcenia w ramach poszczególnych form zajęć:	Rozwijanie znajomości języka w celu doprowadzenia do poziomu C1 przy podziale na następujące komponenty w ramach praktycznej nauki języka angielskiego: 1. Use of English
---	--

	<p>2. Listening and Speaking 3. Reading 4. Writing 5. Grammar 6. Phonetics</p>
Metody i techniki kształcenia:	Dominującą metodą kształcenia jest metoda komunikatywna wykorzystująca indywidualne formy pracy, pracę w parach lub w całej grupie w oparciu o zadania, ćwiczenia, dyskusje, prezentacje multimedialne, projekty. Praca na zajęciach skoncentrowana jest na rozwijaniu sprawności słuchania, mówienia, czytania i pisania.
* Warunki i sposób zaliczenia poszczególnych form zajęć, w tym zasady zaliczeń poprawkowych, a także warunki dopuszczenia do egzaminu:	Egzamin łączący wszystkie komponenty w semestrze 2, 4, 6. Warunkiem dopuszczenia do egzaminu jest zaliczenie wszystkich poszczególnych komponentów.
* Zasady udziału w poszczególnych zajęciach, ze wskazaniem, czy obecność studenta na zajęciach jest obowiązkowa:	
Sposób obliczania oceny końcowej:	Średnia ważona ocen z poszczególnych komponentów Każdy z powyższych elementów musi być zaliczony
* Sposób i tryb wyrównywania zaległości powstałych wskutek nieobecności studenta na zajęciach:	Ustalany indywidualnie z uczącym w ramach poszczególnych komponentów
Wymagania wstępne i dodatkowe, szczególnie w odniesieniu do sekwencyjności przedmiotów:	Zakłada się znajomość języka u studenta rozpoczynającego kurs na poziomie B1. Aby kontynuować naukę na II i III roku student musi zaliczyć materiał kursu obowiązujący w roku poprzednim – odpowiednio I i II.
Zalecana literatura:	<p>1. Seria książek <i>Ready for ...</i>, Oxford University Press. 2. <i>Navigate Upper Intermediate</i>, Caroline Krantz and Rachael Roberts, OUP. 3. <i>Advanced Language Practice</i>, Michael Vince, Macmillan. 4. Zestawy testów FCE/CAE 5. <i>Successful Writing for Upper Intermediate</i>, Virginia Evans, Express Publishing.</p> <p>Uzupełnienie: 1. Teksty i nagrania z różnych źródeł 2. Oxford Advanced Learner's Dictionary 3. <i>Wielki słownik angielsko-polski i polsko-angielski PWN</i></p>



**Karpacka Państwowa
Uczelnia w Krośnie**

KARTA PRZEDMIOTU

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	<i>Praktyczna nauka języka – język C (niemiecki) C3</i>
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Practical Knowledge of German

Kierunek studiów:	Dwujęzyczne studia dla tłumaczy
Poziom studiów:	studia pierwszego stopnia (licencjackie)
Profil:	praktyczny (P)
Forma studiów:	stacjonarna
Punkty ECTS:	41
Język wykładowy:	niemiecki/polski
Rok akademicki:	2021/2022
Semestr:	I-VI
Koordinator przedmiotu:	Anna Hycnar

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu				
Treści programowe zapewniają studentowi zyskanie biegłości językowej co najmniej B2 wg Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego. Zakres tematyczny: kultura, globalizacja, media, technika, turystyka, edukacja, kształcenie się przez całe życie, relacje międzyludzkie, praca zawodowa, zagadnienia ekonomiczne. Egzamin z praktycznej nauki języka jest przeprowadzany po drugim, czwartym i szóstym semestrze.				
Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:		540g. Ćwiczenia warsztatowe		
Opis efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązanie z KEU	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
DST.C3._W01	w zakresie zaawansowanej teorii i fakty związane z nauką o języku potrzebne do formułowania i rozwiązywania zadań związanych z tłumaczeniem ustnym i pisemnym na języki obce i na język polski.	K_W01	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena pisemnych prac kontrolnych Ocena wypowiedzi ustnych
DST.C3._W02	podstawową wiedzę z zakresu kultury obszaru językowego (język C).	K_W02	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena pisemnych prac kontrolnych Ocena wypowiedzi ustnych
DST.C3._W03	uporządkowaną podstawową wiedzę z zakresu fonetyki, leksyki, gramatyki języka polskiego i języka C, zna zastosowania praktyczne tej wiedzy do rozwiązywania problemów w praktyce zawodu tłumacza	K_W01	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena pisemnych prac kontrolnych Ocena wypowiedzi ustnych

DST.C3._W 04	podstawową wiedzę o prawnych i ekonomicznych uwarunkowaniach funkcjonowania instytucji politycznych, administracyjnych, społecznych i gospodarczych krajów obszaru językowego – język C.	K_W05	Ćwiczenia warsztatowe	Egzamin
DST.C3._W 05	sprawnie funkcjonować w przestrzeni publicznej w nowych mediach	K_W06	Ćwiczenia warsztatowe	Prezentacje
DST.C3._U 01	posługiwać się umiejętnością merytorycznej argumentacji, korzystając z poglądów innych autorów, jak też samodzielnie formułując wnioski.	K_U07	Ćwiczenia warsztatowe	Dyskusja na zajęciach
DST.C3._U 02	Planować i zorganizować pracę indywidualną oraz w zespole	K_U09	Ćwiczenia warsztatowe	Wypowiedzi pisemne i ustne, egzamin
DST.C3._U 03	komunikowania w prezentacjach medialnych i wystąpieniach publicznych.	K_U02	Ćwiczenia warsztatowe	Dyskusja na zajęciach
DST.C3._K 1	Jest gotów do krytycznej oceny wiedzy, kompetencji i treści, uznaje znaczenie wiedzy w rozwiązywaniu problemów praktycznych	K_K01	Ćwiczenia warsztatowe	Udział w zajęciach i imprezach organizowanych przez uczelnię
Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)				
Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	41 (A+B)		Stacjonarne	Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	ćwiczenia warsztatowe Pisemne testy zaliczeniowe w sumie: ECTS		540 10 550 21	270 10 250 11
B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	przygotowanie ogólne (praca w bibliotece z tekstem lub nagraniem, praca z komputerem, praca w sieci) \\ Praca na platformie e-learningowej Przygotowanie projektów/prezentacji Przygotowanie do egzaminu w sumie: ECTS		540 40 10 10 600 20	840 40 10 10 900 30
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:	w sumie: ECTS		41	41

Dodatkowe elementy (* - opcjonalnie)

Szczegółowe treści	1. Zakres tematyczny B1/2: personalia, zamieszkanie, najbliższe
---------------------------	---

kształcenia w ramach poszczególnych form zajęć:	<p>otoczenie, środowisko, ojczyzna, relacje międzykulturowe, komunikacja, gospodarka, kultura, sport, historia, nauka, podróże, usługi, zdrowie, zmysły, motoryka, praca i zawód, kształcenie, języki obce, czas wolny, rozrywka, kontakty międzyludzkie, polityka i społeczeństwo, przyszłość.</p> <p>2. Działania językowe B1/2: wymiana informacji, ocena, komentarz, wyrażenie emocji, regulacja działania, konwencje społeczne, organizacja wypowiedzi, specyficzne aspekty kulturowe.</p> <p>3. Pojęcia ogólne w zakresie B1/2: osoby, rzeczy, pojęcia, egzystencja, przestrzeń, czas, ilość, cechy, relacje.</p> <p>4. Gramatyka w zakresie B1/2: rodzaje zdań, części mowy, pytania, słowotwórstwo, reguły fonetyczne.</p> <p>5. Kształcenie sprawności językowych na poziomie B1/2: interakcje językowe w formie pisemnej i ustnej, recepcja tekstu pisanego i słuchanego, produkcja tekstu pisanego i mówionego</p> <p>Powyższe treści obejmują minimum zakresu, konieczne do osiągnięcia poziomu biegłości B1/2. Poziom zajęć jest dopasowany do możliwości i potrzeb studentów w grupie.</p>
Metody i techniki kształcenia:	<p>podające (prezentacja), aktywizujące (gry i zabawy, rozwiązywanie zadań, dyskusja), eksponujące (środki multimedialne), praktyczne (symulacja, projekt)</p>
* Warunki i sposób zaliczenia poszczególnych form zajęć, w tym zasady zaliczeń poprawkowych, a także warunki dopuszczenia do egzaminu:	<p>Regularne kontrolowanie postępów studentów w ramach realizowanego materiału w formie częściowych sprawdzianów, pisemnych prac domowych; nacisk na weryfikowanie ustnych umiejętności językowych w ramach zajęć i konsultacji.</p>
* Zasady udziału w poszczególnych zajęciach, ze wskazaniem, czy obecność studenta na zajęciach jest obowiązkowa:	<p>Obecność jest obowiązkowa. Dopuszczalne są dwie nieusprawiedliwione nieobecności. Nieusprawiedliwione nieobecności należy odpracować na konsultacjach. Poprawa kolokwium częściowych lub innych prac powinna nastąpić w okresie 2 tygodni od momentu ich oddania.</p>
Sposób obliczania oceny końcowej:	<p>Obecność na zajęciach: 30% Aktywność na zajęciach: 30% Terminowe wykonywanie i zaliczanie prac ćwiczeniowych, domowych i kontrolnych oraz pozytywna ocena z prac pisemnych oraz ustnych: 40%</p>
* Sposób i tryb wyrównywania zaległości powstałych wskutek nieobecności studenta na zajęciach:	<p>Udział w konsultacjach, dodatkowa praca własna.</p>
Wymagania wstępne i dodatkowe, szczególnie w odniesieniu do sekwencyjności przedmiotów:	<p>znajomość języka na poziomie A2, w wypadku niższego poziomu wyjściowego obowiązkowy udział w zajęciach wyrównawczych</p>

Zalecana literatura:	B. Braun, S. Dengler, N. Fügert, S. Hohmann: Mittelpunkt neu, 2016 J. Becker, M. Merkelbach: Deutsch am Arbeitsplatz, 2016 A. Buscha, S. Szita: B-Grammatik, 2011 A. Buscha, S. Szita: A-Grammatik, 2010 S. Evans, A. Pude, F. Specht: Menschen, 2012
-----------------------------	---



**Karpacka Państwowa
Uczelnia w Krośnie**

KARTA PRZEDMIOTU

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	<i>Praktyczna nauka języka – język C (rosyjski) C3</i>
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Practical Knowledge of German/Russian
Kierunek studiów:	Dwujęzyczne studia dla tłumaczy
Poziom studiów:	studia pierwszego stopnia (licencjackie)
Profil:	praktyczny (P)
Forma studiów:	stacjonarna
Punkty ECTS:	40
Język wykładowy:	rosyjski/polski
Rok akademicki:	2021/2022
Semestr:	I-VI
Koordynator przedmiotu:	dr Adam Nowakowski

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu				
Treści programowe zapewniają studentowi zyskanie biegłości językowej co najmniej B2 wg Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego. Zakres tematyczny: kultura, globalizacja, media, technika, turystyka, edukacja, kształcenie się przez całe życie, relacje międzyludzkie, praca zawodowa, zagadnienia ekonomiczne. Egzamin z praktycznej nauki języka jest przeprowadzany po trzecim i piątym semestrze.				
Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:	540 godzin warsztatów			
Opis efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązani e z KEU	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się

DST.C3.K_W01	podstawową wiedzę z zakresu historii, kultury i literatury obszaru językowego (język C).	K_W02	Zajęcia warsztatowe	Ocena pisemnych prac kontrolnych Ocena wypowiedzi ustnych
DST.C3.K_W01	uporządkowaną podstawową wiedzę z zakresu fonetyki, leksyki, gramatyki i pragmatyki języka polskiego i języka C, nieodzowną dla rozumienia i tworzenia wypowiedzi ustnych i pisemnych w standardowej odmianie języka C, o tematyce ogólnej i utylitarnej (dotyczącej spraw życia codziennego).	K_W01	Zajęcia warsztatowe	Ocena pisemnych prac kontrolnych Ocena wypowiedzi ustnych
DST.C3.K_W05	podstawową wiedzę o prawnych i ekonomicznych uwarunkowaniach funkcjonowania instytucji politycznych, administracyjnych, społecznych i gospodarczych krajów obszaru językowego – język C.	K_W05	Zajęcia warsztatowe	Egzamin
DST.C3.K_U07	posługiwać się umiejętnością merytorycznej argumentacji, korzystając z poglądów innych autorów, jak też samodzielnie formułując wnioski.	K_U07	Zajęcia warsztatowe	Dyskusja na zajęciach
DST.C3.K_U09	posługiwać się językiem C w zakresie zgodnym z wymaganiami określonymi dla poziomu co najmniej B2 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia.	K_U08	Zajęcia warsztatowe	Wypowiedzi pisemne i ustne, egzamin
DST.C3.K_K04	Odpowiedzialnego pełnienia roli zawodowej tłumacza zgodnie z etosem zawodu i jego tradycją	K_K05	Zajęcia warsztatowe	Udział w zajęciach i imprezach organizowanych przez uczelnię

Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)

Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	40 (A+B)		
		Stacjonarne	Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	ćwiczenia warsztatowe w sumie: ECTS	540 20	270 10
B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	przygotowanie ogólne (praca w bibliotece z tekstem lub nagraniem, praca z komputerem, praca w sieci) \ Paca na platformie e-learningowej Przygotowanie projektów/prezentacji Przygotowanie do egzaminu w sumie: ECTS	560 40 20 10 620	830 40 20 10 900

		20	30
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:	w sumie: ECTS	40	40

Dodatkowe elementy (* - opcjonalnie)

Szczegółowe treści kształcenia w ramach poszczególnych form zajęć:	<ul style="list-style-type: none"> • Zakres tematyczny B2: personalia, zamieszkanie, najbliższe otoczenie, środowisko, ojczyzna, relacje międzykulturowe, komunikacja, gospodarka, kultura, sport, historia, nauka, podróże, usługi, zdrowie, zmysły, motoryka, praca i zawód, kształcenie, języki obce, czas wolny, rozrywka, kontakty międzyludzkie, polityka i społeczeństwo, przyszłość. • Działania językowe B2: wymiana informacji, ocena, komentarz, wyrażenie emocji, regulacja działania, konwencje społeczne, organizacja wypowiedzi, specyficzne aspekty kulturowe. • Pojęcia ogólne w zakresie B2: osoby, rzeczy, pojęcia, egzystencja, przestrzeń, czas, ilość, cechy, relacje. • Gramatyka w zakresie B2: rodzaje zdań, części mowy, pytania, słowotwórstwo, reguły fonetyczne. • Kształcenie sprawności językowych na poziomie B2: interakcje językowe w formie pisemnej i ustnej, recepcja tekstu pisanego i słuchanego, produkcja tekstu pisanego i mówionego. Powyższe treści obejmują minimum zakresu, konieczne do osiągnięcia poziomu biegłości B2. Poziom zajęć jest dopasowany do możliwości i potrzeb studentów w grupie i umożliwia osiągnięcie poziomu maksymalnie C1 w semestrze szóstym <p>Lub</p> <ul style="list-style-type: none"> • Tematyka: <ul style="list-style-type: none"> • Przedstawianie się, • Powitanie, • Pożegnanie, • Rozkład dnia, • Rodzina, • Posiłki, • Pogoda, • Opis mieszkania, • Czas wolny, • Praca, • Zakupy, • Restauracja. • Gramatyka: <ul style="list-style-type: none"> • odmiana rzeczownika, • zaimki: osobowe, dzierżawcze, wskazujące, zwrotne, • odmiana czasownika, • odmiana przymiotnika, • przysłówki, • spójniki, • przyimki.
---	--

	<ul style="list-style-type: none"> • Rozumienie ze słuchu: • rozumienie wypowiedzi spreparowanych, mówionych w tempie wolnym, poruszających znany studentowi zakres tematyczny, • poszerzanie słownictwa. • Rozumienie tekstów czytanych: • rozumienie tekstów zawierających wyrażenia powszechnie stosowane w życiu codziennym • umiejętność znalezienia w tekście potrzebnej informacji, • odpowiedź na proste pytania dotyczące tekstu. • Rozmowa / interakcja komunikacyjna: • rozumienie i prawidłowa percepcja wypowiedzi spreparowanych, mówionych w tempie wolnym, poruszających znany studentowi zakres tematyczny, • wymiana informacji na tematy ogólne, • właściwe reagowanie na pytania interlokutora. • Prezentacja ustna: • prosta prezentacja informacji przyswojonych indywidualnie oraz w toku zajęć. • Produkcja tekstu: • prace pisemne utrwalające omawiane słownictwo i struktury gramatyczne.
Metody i techniki kształcenia:	podające (prezentacja), aktywizujące (gry i zabawy, rozwiązywanie zadań, dyskusja), eksponujące (środki multimedialne), praktyczne (symulacja, projekt)
* Warunki i sposób zaliczenia poszczególnych form zajęć, w tym zasady zaliczeń poprawkowych, a także warunki dopuszczenia do egzaminu:	Regularne kontrolowanie postępów studentów w ramach realizowanego materiału w formie cząstkowych sprawdzianów, pisemnych prac domowych; nacisk na weryfikowanie ustnych umiejętności językowych w ramach zajęć i konsultacji.
* Zasady udziału w poszczególnych zajęciach, ze wskazaniem, czy obecność studenta na zajęciach jest obowiązkowa:	Obecność jest obowiązkowa. Dopuszczalne są dwie nieusprawiedliwione nieobecności. Nieusprawiedliwione nieobecności należy odpracować na konsultacjach. Poprawa kolokwium cząstkowych lub innych prac powinna nastąpić w okresie 2 tygodni od momentu ich oddania.
Sposób obliczania oceny końcowej:	Obecność na zajęciach: 30% Aktywność na zajęciach: 30% Terminowe wykonywanie i zaliczanie prac ćwiczeniowych, domowych i kontrolnych oraz pozytywna ocena z prac pisemnych oraz ustnych: 40%
* Sposób i tryb wyrównywania zaległości powstałych wskutek nieobecności studenta na	Udział w konsultacjach, dodatkowa praca własna.

zajęciach:	
Wymagania wstępne i dodatkowe, szczególnie w odniesieniu do sekwencyjności przedmiotów:	znajomość języka na poziomie A2-B1, w wypadku niższego poziomu wyjściowego obowiązkowy udział w zajęciach wyrównawczych
Zalecana literatura:	<p>B. Braun, S. Dengler, N. Fügert, S. Hohmann: <i>Mittelpunkt neu</i>, 2016 J. Becker, M. Merkelbach: <i>Deutsch am Arbeitsplatz</i>, 2016 A. Buscha, S. Szita: <i>B-Grammatik</i>, 2011 A. Buscha, S. Szita: <i>A-Grammatik</i>, 2010</p> <p>Lub</p> <p>Zalecana literatura podstawowa:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. O. Charkiewicz, <i>Język rosyjski w życiu codziennym</i>, Wyższa Szkoła Ekonomiczna, Warszawa 2005. 2. B. Chlebda, I Danecka, <i>Skrypt do praktycznej nauki języka rosyjskiego dla studentów filologii rosyjskiej, cz. 3</i>, Opole 2011. 3. M. Cieplicka, D. Torzewska, <i>Русский язык. Копендиум тематично-лексикалне 1</i>, Poznań 2007. 4. M. Cieplicka, D. Torzewska, <i>Русский язык. Копендиум тематично-лексикалне 2</i>, Poznań 2008. 5. M. Fidyk, T. Skup-Stundis, <i>Nowe repetytorium z języka rosyjskiego</i>, PWN, Warszawa 2005. 6. A. Gołubiewa, N. Kowalska, <i>Русский язык сегодня</i>, Warszawa 2007 7. A. Pado, <i>Ты за или против?</i>, Warszawa 2003. 8. A. Pado, <i>Start.ru. Język rosyjski dla średnio zaawansowanych, cz. 1, 2</i>, Warszawa 2006. 9. I. Wierieszczagina, <i>Давайте поговорим</i>, WSiP, Warszawa 2003. <p>Literatura uzupełniająca:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. O. Anchimiuk, <i>Praktyczny kurs fonetyki i wymowy języka rosyjskiego</i>, Białystok 2006. 2. T. Borucki, <i>Ćwiczenia z gramatyki praktycznej dla studentów filologii rosyjskiej</i>, pod red. J. Henzla, Kraków 1997. 3. A. Doros, <i>Курс современного русского языка</i>, Warszawa 1988. 4. D. Dziewanowska, <i>Грамматика без проблем</i>, Warszawa 2005. 5. S. Józefiak <i>Realia Rosji: wybór tekstów z ćwiczeniami dla studentów filologii rosyjskiej i słowiańskiej</i>, Kraków 2004. 6. A. Gołubiewa, N. Kowalska, <i>Ćwiczenia z gramatyki praktycznej języka rosyjskiego</i>, Kraków 1996. 7. N. Kowalska, D. Sławicz, <i>Repetytorium z języka rosyjskiego</i>, Warszawa 2005

8. M. Kuratczyk, *Tablice czasowników rosyjskich*, Warszawa 2008.
9. A. Mirowicz, *Gramatyka opisowa języka rosyjskiego*, Warszawa 1970.
10. M. Olechnowicz, *Упражнения по русскому языку*, Warszawa 1972.
11. A. Pado, *Ты за или против. Materiały uzupełniające*, Warszawa 2003.
12. S. Szadyko, *Poradnik gramatyczny współczesnego jęz. ros.*, Warszawa 2007.
13. И. Э. Савко, *Русская орфография. Правила и упражнения*, Минск 2007



**Karpacka Państwowa
Uczelnia w Krośnie**

KARTA PRZEDMIOTU

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	<i>Technologie komputerowe pracy tłumacza C4</i>
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Computer as a Translator's Tool
Kierunek studiów:	Dwujęzyczne studia dla tłumaczy
Poziom studiów:	studia pierwszego stopnia (licencjackie)
Profil:	praktyczny (P)
Forma studiów:	stacjonarna
Punkty ECTS:	3
Język wykładowy:	polski, angielski
Rok akademicki:	2021/2022
Semestr:	III-V
Koordinator przedmiotu:	dr Joanna Ziobro-Strzępek

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu	
Posługiwanie się różnymi narzędziami elektronicznymi przydatnymi w pracy tłumacza tekstów pisanych: edytorów tekstu (np. autokorekta, autotekst, korekta ortograficzna i gramatyczna), korpusy tekstów, programy CAT, w szczególności: SDL Trados, Memsource, OmegaT. Sposoby inteligentnego wyszukiwania w Internecie danych słownikowych, konkordancji, wykorzystywania banków terminologicznych i korzystanie z różnych wyszukiwarek (także specjalistycznych). Ocena przydatności forów dla tłumaczy (typu: www.proz.com/kudoz), bezpłatnych i płatnych programów tłumaczących automatycznie (tzw. translatorów). Techniki i programy do przygotowywania i tłumaczenia napisów do materiałów wideo.	
Liczba godzin zajęć w ramach	Ćwiczenia laboratoryjne – 45 godzin

poszczególnych form zajęć według planu studiów:				
Opis efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązanie z KEU	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
DST.C4 K_W01	warsztat pracy nowoczesnego tłumacza, szczególnie wspomagające go programy komputerowe i zasoby internetowe, co przyczynia się do jego sprawnego funkcjonowania w środowisku zawodowym	K_W06	Ćwiczenia laboratoryjne	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, okresowe prace kontrolne
DST. C4 K_U01	stosować do rozwiązywania problemów zawodowych skuteczne metody i narzędzia, w tym zaawansowane techniki informacyjno-komunikacyjne	K_U03	Ćwiczenia laboratoryjne	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, okresowe prace kontrolne
DST. C4 K_U02	planować i realizować samodzielne uczenie się przez całe życie, biorąc odpowiedzialność za stan własnej wiedzy, umiejętności i kompetencji także po skończeniu studiów	K_U11	Ćwiczenia laboratoryjne	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, okresowe prace kontrolne
DST. C4 K_K01	krytycznej oceny posiadanej wiedzy, kompetencji / umiejętności i odbieranych treści, uznawania znaczenia wiedzy w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych	K_K01	Ćwiczenia laboratoryjne	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, okresowe prace kontrolne
DST. C4 K_K02	zasięgnięcia opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemów	K_K02	Ćwiczenia laboratoryjne	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, okresowe prace kontrolne
Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)				
Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	3			Stacjonarne Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	Ćwiczenia laboratoryjne		45	25
	w sumie:		45	25
	ECTS		2	1
B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	Przygotowanie do zajęć		10	30
	Praca na platformie e-learningowej		10	10
	Przygotowanie projektów/prezentacji		5	5
	w sumie:		25	45
	ECTS		1	2
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:	Ćwiczenia laboratoryjne		45	25
	Samokształcenie		25	45
	w sumie:		70	70
	ECTS		3	3

Dodatkowe elementy (* - opcjonalnie)

Szczegółowe treści kształcenia w ramach poszczególnych form zajęć:	<ul style="list-style-type: none">- Podstawowe techniki komputerowe- Zaawansowana obsługa programu Microsoft Word – opracowanie tłumaczonego tekstu- Skróty klawiaturowe- Korzystanie z opcji autokorekty- Śledzenie zmian- Znaki interpunkcyjne (znaki rozdzielające i nierozdzielające, cudzysłów, łącznik, półpauza i myślnik, symbole matematyczne)- Programy CAT (SLD Trados, Memsource, OmegaT)- Organizacja własnych zasobów komputerowych- Zarządzanie terminologią, korzystanie z różnego rodzaju pamięci tłumaczeniowych- Efektywne korzystanie z wyszukiwarki internetowej, tworzenie własnej wyszukiwarki- Bezpieczeństwo danych- Podstawy obsługi programów do tworzenia napisów do filmów
Metody i techniki kształcenia:	metody praktyczne (ćwiczenia laboratoryjne – praca z komputerem); metody problemowe (analiza przypadku, dyskusja, przyjmowanie strategii działania)
* Warunki i sposób zaliczenia poszczególnych form zajęć, w tym zasady zaliczeń poprawkowych, a także warunki dopuszczenia do egzaminu:	Zaliczenie semestralne: Wykonywanie zadań podczas zajęć – 50% Wykonanie projektu / prezentacji – 50% W przypadku niezaliczenia lub niewykonania w terminie pracy kontrolnej lub projektu prowadzący ustala zakres i termin zadania do wykonania.
* Zasady udziału w poszczególnych zajęciach, ze wskazaniem, czy obecność studenta na zajęciach jest obowiązkowa:	Obowiązek aktywnego uczestnictwa studenta we wszystkich formach zajęć.
Sposób obliczania oceny końcowej:	Średnia ocen z zajęć wykonywanych podczas zajęć.
* Sposób i tryb wyrównywania zaległości powstałych wskutek nieobecności studenta na zajęciach:	Udział w konsultacjach, dodatkowa praca własna, zaliczenie prezentacji, projektów, etc. w terminie ustalonym z uczącym.
Wymagania wstępne i dodatkowe, szczególnie w odniesieniu do sekwencyjności przedmiotów:	Brak wymagań formalnych
Zalecana literatura:	Podstawowa: <ol style="list-style-type: none">1. Eckstein, Marcin. 2004. <i>Komputer w pracy tłumacza</i>. Kraków: Krakowskie Towarzystwo Popula2. Eckstein, Marcin, Roman Sosnowski. 2004. <i>Język a komunikacja 6: Komputer w pracy tłumacza. Praktyczny poradnik</i>. Kraków: Tertium3. Piwko, Łukasz. 2012. <i>Komputer w pracy tłumacza</i>. Warszawa: Uniwersytet Warszawski.4. Bogucki Łukasz. 2009. <i>Tłumaczenie wspomagane komputerowo</i>. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.



KARTA PRZEDMIOTU

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	<i>Seminarium dyplomowe i praca dyplomowa C5</i>
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Diploma seminar and diploma thesis
Kierunek studiów:	Dwujęzyczne studia dla tłumaczy
Poziom studiów:	studia pierwszego stopnia (licencjackie)
Profil:	praktyczny (P)
Forma studiów:	stacjonarna
Punkty ECTS:	20
Język wykładowy:	angielski, polski
Rok akademicki:	2021/2022
Semestr:	V-VI
Koordinator przedmiotu:	dr hab. Władysław Chłopicki

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu				
Zasady konstruowania projektu naukowego, metodologia badań, krytyka źródeł i poprawność prowadzenia dyskursu, praktyczne zastosowanie wiedzy o prawie autorskim, komputerowe przetwarzanie tekstu. Dodatkowe treści zależą od wybranego przez studenta modułu specjalnościowego i koncentrują się na wybranych aspektach tłumaczenia ustnego lub pisemnego.				
Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:	Seminarium – 60 godzin			
Opis efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązanie z KEU	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
DST.C5.K_W01	w zaawansowanym stopniu wybrane teorie i fakty z zakresu językoznawstwa, stanowiące podstawy teoretyczne językoznawstwa, zna zastosowania praktyczne tej wiedzy do rozwiązywania problemów pojawiających się w praktyce zawodu tłumacza	K_W01	Seminarium	Prezentacja, przygotowanie rozdziałów pracy dyplomowej
DST.C5.K_W02	specyfikę kulturową w działalności zawodowej	K_W02	Seminarium	Prezentacja, przygotowanie rozdziałów pracy dyplomowej
DST.C5.K_W03	podstawowe teorie komunikacji, w tym szczególnie teorie komunikacji międzykulturowej, zna relacje własnych	K_W03	Seminarium	Prezentacja, przygotowanie rozdziałów pracy

	metod postępowania i komunikowania względem kontekstu kulturowego zgodnie z wiedzą o oczekiwaniach, normach, barierach i regułach grzeczności występujących w środowisku wielokulturowym			dypłomowej
DST.C5.K_W04	w zaawansowanym stopniu wybrane zagadnienia z zakresu translatoryki, w tym także wynikającą z nich metodykę wykonywania tłumaczeń pisemnych i/lub ustnych (w zależności od wybranej specjalności)	K_W04	Seminarium	Prezentacja, przygotowanie rozdziałów pracy dyplomowej
DST.C5.K_W05	zasady ochrony własności intelektualnej i prawa autorskiego, ze szczególnym uwzględnieniem cytowanych źródeł	K_W07	Seminarium	Przygotowanie rozdziałów pracy dyplomowej
DST.C5.K_U01	dobierać odpowiednie narzędzia do rozwiązywania nietypowego i złożonego problemu w zakresie pisania pracy licencjackiej	K_U01	Seminarium	Przygotowanie rozdziałów pracy dyplomowej
DST.C5.K_U02	tworzyć wypowiedzi pisemne (np. pracę dyplomową) o zróżnicowanej tematyce, w zależności od wybranej specjalności, w oparciu o krytyczną analizę źródeł	K_U02	Seminarium	Prezentacja, przygotowanie rozdziałów pracy dyplomowej
DST.C5.K_U03	stosować do rozwiązywania problemów skuteczne metody i narzędzia, w tym zaawansowane techniki informacyjno-komunikacyjne	K_U03	Seminarium	Prezentacja, przygotowanie rozdziałów pracy dyplomowej
DST.C5.K_U04	wykorzystywać posiadaną wiedzę, szczególnie w zakresie dokonywania przekładu pisemnego i/lub ustnego, wybranych tekstów	K_U04	Seminarium	Prezentacja, przygotowanie rozdziałów pracy dyplomowej
DST.C5.K_U05	formułować i rozwiązywać problemy oraz wykonywać zadania typowe dla działalności zawodowej związanej z kierunkiem studiów, w tym redagować tekst tłumaczenia	K_U05	Seminarium	Prezentacja, przygotowanie rozdziałów pracy dyplomowej
DST.C5.K_U06	stosować specjalistyczną terminologię przekładoznawczą	K_U06	Seminarium	Prezentacja, przygotowanie rozdziałów pracy dyplomowej
DST.C5.K_U07	przedstawiać i oceniać różne opinie i stanowiska oraz dyskutować o nich	K_U08	Seminarium	Prezentacja, przygotowanie rozdziałów pracy dyplomowej
DST.C5.K_U08	posługiwać się językiem B na poziomie co najmniej C1, w tym na potrzeby tłumaczenia	K_U09	Seminarium	Prezentacja, przygotowanie rozdziałów pracy dyplomowej
DST.C5.K_K01	krytycznej oceny posiadanej wiedzy, kompetencji / umiejętności i odbieranych treści, uznawania znaczenia wiedzy w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych	K_K01	Seminarium	Prezentacja, przygotowanie rozdziałów pracy dyplomowej, dyskusja na zajęciach, bieżąca obserwacja
DST.C5.K_K02	zasięgnięcia opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemów tłumaczeniowych lub związanych z pisaniem pracy licencjackiej	K_K02	Seminarium	Prezentacja, przygotowanie rozdziałów pracy dyplomowej, dyskusja na zajęciach, bieżąca obserwacja
DST.C5.K_K03	rozwiązywania złożonych problemów etycznych związanych z wykonywaniem zawodu oraz określania priorytetów służących realizacji	K_K03	Seminarium	Prezentacja, przygotowanie rozdziałów pracy dyplomowej,

	określonych zadań			dyskusja na zajęciach, bieżąca obserwacja
Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)				
Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	20		Stacjonarne	Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	seminarium	60	30	
	w sumie: ECTS	2	1	
B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	Przygotowanie prezentacji literatury/rozdziału pracy licencjackiej,	20	20	
	Dodatkowa praca własna	0	30	
	Kwerenda biblioteczna, internetowa	40	40	
	przygotowanie pracy licencjackiej	450	450	
	w sumie: ECTS	510	540	
		18	19	
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:	Przygotowanie pracy licencjackiej	570	570	
	w sumie: ECTS	20	20	

Szczegółowe treści kształcenia w ramach poszczególnych form zajęć:	Szczegółowe treści kształcenia są zależne od rodzaju seminarium (wybranej specjalności)
Metody i techniki kształcenia:	wykład wprowadzający, aktywizujące (metoda analizy przypadków), metoda projektów (prezentacje), indywidualne omawianie rozdziałów pracy licencjackiej
* Warunki i sposób zaliczenia poszczególnych form zajęć, w tym zasady zaliczeń poprawkowych, a także warunki dopuszczenia do egzaminu:	Warunkiem dopuszczenia do egzaminu dyplomowego jest złożenie pracy licencjackiej oraz uzyskanie dwóch pozytywnych recenzji, a także pozytywny wynik kontroli antyplagiatowej
* Zasady udziału w poszczególnych zajęciach, ze wskazaniem, czy obecność studenta na zajęciach jest obowiązkowa:	Obecność obowiązkowa
Sposób obliczania oceny końcowej:	W semestrze pierwszym ocena wystawiana jest na podstawie oddanego pierwszego rozdziału pracy licencjackiej W semestrze drugim ocena promotora za całość przedstawionej pracy licencjackiej
* Sposób i tryb wyrównywania zaległości powstałych wskutek nieobecności studenta na zajęciach:	Ustalane indywidualnie z prowadzącym
Wymagania wstępne i dodatkowe, szczególnie w	brak

odniesieniu do sekwencyjności przedmiotów:	
Zalecana literatura:	Literatura jest zależna od wybranej specjalności oraz tematu danej pracy licencjackiej



**Karpacka Państwowa
Uczelnia w Krośnie**

KARTA PRZEDMIOTU

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	<i>Biuro tłumaczeń – przygotowanie projektów tłumaczeniowych C6</i>
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Translation Agency
Kierunek studiów:	Dwujęzykowe studia dla tłumaczy
Poziom studiów:	studia pierwszego stopnia (licencjackie)
Profil:	praktyczny (P)
Forma studiów:	stacjonarna
Punkty ECTS:	5
Język wykładowy:	polski/angielski
Rok akademicki:	2021/2022
Semestr:	III-IV
Koordinator przedmiotu:	dr Joanna Ziobro-Strzępek

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu				
Przygotowanie tłumaczeń na podstawie autentycznych zleceń od firm i instytucji zgłaszających takie potrzeby. W przypadku braku zleceń od firm i instytucji, przedmiot realizowany jest w oparciu o materiały skompilowane przez prowadzącego.				
Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:	Ćwiczenia projektowe – 75 godzin			
Opis efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązani e z KEU	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
DST.C6.K_W01	w zaawansowanym stopniu wybrane teorie i fakty z zakresu przekładownictwa, zna zastosowania praktyczne tej wiedzy do rozwiązywania problemów pojawiających się w praktyce zawodu tłumacza	K_W01	Ćwiczenia projektowe	Prezentacja multimedialna, projekt tłumaczeniowy
DST.C6.K_	zna relacje własnych metod postępowania i komunikowania się względem kontekstu	K_W03	Ćwiczenia	Prezentacja multimedialna,

W02	kulturowego w przekładzie		projektowe	projekt tłumaczeniowy
DST.C6.K_W03	metodykę wykonywania tłumaczeń, zastosowanie tej wiedzy w praktyce zawodowej	K_W04	Ćwiczenia projektowe	Prezentacja multimedialna, projekt tłumaczeniowy
DST.C6.K_W04	prawne, ekonomiczne, etyczne uwarunkowania funkcjonowania instytucji i organizacji zatrudniających tłumaczy, a także ich wewnętrzne procedury, normy i dobre praktyki	K_W05	Ćwiczenia projektowe	Prezentacja multimedialna, projekt tłumaczeniowy
DST.C6.K_W05	warsztat pracy nowoczesnego tłumacza, szczególnie wspomagające go programy komputerowe i zasoby internetowe	K_W06	Ćwiczenia projektowe	Prezentacja multimedialna, projekt tłumaczeniowy
DST.C6.K_W06	zasady ochrony własności intelektualnej i prawa autorskiego	K_W07	Ćwiczenia projektowe	Prezentacja multimedialna, projekt tłumaczeniowy
DST.C6.K_U01	dobrać odpowiednie narzędzia do rozwiązywania nietypowego i złożonego problemu w zakresie przekładu	K_U01	Ćwiczenia projektowe	Prezentacja multimedialna, projekt tłumaczeniowy
DST.C6.K_U02	stosować do rozwiązywania problemów zawodowych skuteczne metody i narzędzia, w tym zaawansowane techniki informacyjno-komunikacyjne	K_U03	Ćwiczenia projektowe	Prezentacja multimedialna, projekt tłumaczeniowy
DST.C6.K_U03	wykorzystywać posiadaną wiedzę do formułowania i rozwiązywania problemów oraz realizować typowe zadania zawodowe w zakresie przekładu pisemnego	K_U04	Ćwiczenia projektowe	Prezentacja multimedialna, projekt tłumaczeniowy
DST.C6.K_U04	formułować i rozwiązywać problemy oraz wykonywać zadania typowe dla działalności zawodowej tłumacza, w tym redagować tekst tłumaczenia	K_U05	Ćwiczenia projektowe	Prezentacja multimedialna, projekt tłumaczeniowy
DST.C6.K_U05	posługiwać się językiem B na poziomie co najmniej C1 na potrzeby tłumaczenia	K_U08	Ćwiczenia projektowe	Prezentacja multimedialna, projekt tłumaczeniowy
DST.C6.K_U06	planować i organizować pracę indywidualną oraz w zespole biura tłumaczeń	K_U09	Ćwiczenia projektowe	Prezentacja multimedialna, projekt tłumaczeniowy
DST.C6.K_U07	współdziałać w grupie (także o charakterze interdyscyplinarnym), przyjmować w niej różne role	K_U10	Ćwiczenia projektowe	Informacja zwrotna od prowadzącego i członków zespołu
DST.C6.K_K01	krytycznej oceny posiadanej wiedzy, kompetencji / umiejętności i odbieranych treści, uznawania znaczenia wiedzy w rozwiązywaniu problemów tłumaczeniowych	K_K01	Ćwiczenia projektowe	Informacja zwrotna od prowadzącego i członków zespołu
DST.C6.K_K02	zasięgnięcia opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemów tłumaczeniowych	K_K02	Ćwiczenia projektowe	Informacja zwrotna od prowadzącego i członków zespołu i zleceniodawcy
DST.C6.K_K03	rozwiązywania złożonych problemów etycznych	K_K03	Ćwiczenia	Informacja zwrotna

K03	związanych z wykonywaniem zawodu tłumacza oraz określania priorytetów służących realizacji określonych zadań		projektowe	od prowadzącego i członków zespołu i zleceniodawcy	
DST.C6.K_K04	wypełniania zobowiązań społecznych związanych z wykonywaniem przekładu, myślenia i działania w sposób przedsiębiorczy	K_K04	Ćwiczenia projektowe	Informacja zwrotna od prowadzącego i członków zespołu i zleceniodawcy	
DST.C6.K_K05	odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych, rozwijania dorobku i tradycji zawodu, podtrzymywania etosu zawodu, przestrzegania zasad etyki zawodowej i wymagania tego od innych	K_K05	Ćwiczenia projektowe	Informacja zwrotna od prowadzącego i członków zespołu i zleceniodawcy	
Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)					
Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	3 (A+B)			Stacjonarne	Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	Warsztaty w sumie: ECTS		75 75 3	40 40 2	
B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	Praca własna nad opracowaniem tłumaczeń w sumie: ECTS		50 50 2	85 85 3	
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:	Warsztaty Praca nad opracowaniem tłumaczeń w sumie: ECTS		75 50 125 5	40 85 125 5	

Dodatkowe elementy (* - opcjonalnie)

Szczegółowe treści kształcenia w ramach poszczególnych form zajęć:	Analiza zadania tłumaczeniowego Dobór narzędzi tłumaczeniowych Zasady współpracy ze zleceniodawcą Skuteczne przeprowadzenie tłumaczenia Ocena rezultatu przez profesjonalnego tłumacza oraz zleceniodawcę
Metody i techniki kształcenia:	problemowe (konwersatorium), aktywizujące (metoda analizy przypadków), praktyczne (wykonanie tłumaczenia)
* Warunki i sposób zaliczenia poszczególnych form zajęć, w tym zasady zaliczeń poprawkowych, a także warunki dopuszczenia do egzaminu:	Zaliczenie na podstawie średniej ocen z wykonanych prac tłumaczeniowych
* Zasady udziału w poszczególnych zajęciach, ze wskazaniem, czy obecność studenta na zajęciach jest obowiązkowa:	Obecność na zajęciach jest obowiązkowa.

Sposób obliczania oceny końcowej:	Średnia ocen za wykonane prace tłumaczeniowe
* Sposób i tryb wyrównywania zaległości powstałych wskutek nieobecności studenta na zajęciach:	Ustalane indywidualnie z prowadzącym
Wymagania wstępne i dodatkowe, szczególnie w odniesieniu do sekwencyjności przedmiotów:	brak
Zalecana literatura:	Lipiński, Krzysztof. <i>Vademecum tłumacza</i> . Wydawn. Idea, 2004.



**Karpacka Państwowa
Uczelnia w Krośnie**

KARTA PRZEDMIOTU

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	<i>Autoprezentacja i wystąpienia publiczne C7</i>
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Presentations and Public Speaking
Kierunek studiów:	Dwujęzyczne studia dla tłumaczy
Poziom studiów:	studia pierwszego stopnia (licencjackie)
Profil:	praktyczny (P)
Forma studiów:	stacjonarna
Punkty ECTS:	1
Język wykładowy:	polski/angielski
Rok akademicki:	2021/2022
Semestr:	I
Koordinator przedmiotu:	dr Wojciech Gruchała

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu				
Treści uczenia się zostały tak dobrane, aby student zapoznał się z podstawowymi aspektami wystąpień publicznych oraz autoprezentacji, zwłaszcza dotyczącymi wystąpień o charakterze biznesowym oraz akademickim. W skład kursu wchodzi treści związane z przygotowaniem merytorycznym prezentacji, z umiejętnościami interpersonalnymi służącymi pozyskaniu przychylności oraz zajęcia poszerzające znajomość multimediów stosowanych w profesjonalnych prezentacjach.				
Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:	15 godzin - wykład			
Opis efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Efekt kierunkow	Forma zajęć dydaktycznyc	Sposób weryfikacji

- z matrycy symbol przedmiotu		y Z matrycy symbol efektu	h	i oceny efektów uczenia się
DST.C7.K_W01	W stopniu zaawansowanym podstawowe teorie z zakresu pragmatyki językowej, retoryki oraz erystyki, potrafi je stosować w konkretnych kontekstach komunikacyjnych	K_W03	wykład	Merytoryczna ocena prezentacji
DST.C7.K_U01	samodzielnie wyszukiwać informacje, dzięki ich analizie formułuje własną opinię co do skuteczności komunikacyjnej wypowiedzi w danym kontekście kulturowym,	K_U01	wykład	Merytoryczna ocena prezentacji
DST.C7.K_U02	Odróżnić argumentację perswazyjną od technik erystycznych, rozumie etyczny aspekt uczestnictwa w debacie, uczciwie relacjonując cudze poglądy	K_U07	wykład	Merytoryczna ocena prezentacji
DST.C7.K_U03	przygotować wystąpienie ustne w języku polskim i w języku obcym zachowując odpowiedni dobór językowych środków ekspresji.	K_U08	wykład	Merytoryczna ocena prezentacji
DST.C7.K_U04	znaczenie praktyki w kształtowaniu umiejętności wygłaszania wystąpień publicznych, dąży do coraz większej biegłości ucząc się i ćwicząc także po zakończeniu studiów	K_U12	wykład	Informacja zwrotna w czasie zajęć
DST.C7.K_K01	Sumiennie rozpatrzyć czynniki, które wpływają na jego sukcesy i porażki w przemówieniach publicznych oraz na jego obraz w oczach innych	K_K01	wykład	Merytoryczna ocena prezentacji
DST.C7.K_K02	Prowadzenia debaty wartościowej dla społeczeństwa obywatelskiego oraz w aktywny sposób włącza się w jego budowę	K_K02	wykład	Informacja zwrotna w czasie zajęć

Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)

Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	1		Stacjonarne	Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	Ćwiczenia		15	8
	w sumie: ECTS		0,7	0,2
B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	Przygotowanie projektu lub prezentacji		10	20
	w sumie: ECTS		0,3	0,8
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:		w sumie: ECTS		

Dodatkowe elementy (* - opcjonalnie)

Szczegółowe treści kształcenia w ramach poszczególnych	1) Pierwsze wrażenie, Savoir vivre 2) Podstawowe umiejętności interpersonalne
---	--

form zajęć:	<ul style="list-style-type: none"> 3) Kompozycja wypowiedzi (rozpoczęcia i zakończenia) 4) Kontrola stresu i czasu, Kontakt z publicznością 5) Infografika 6) Korzystanie z notatek oraz wypowiedzi spontaniczne 7) Retoryczne i erystyczne metody prowadzenia dyskusji 8) Multimedia – Powerpoint, Prezi, Focusky, Canva 9) Podcasty – storytelling 10) CV i rozmowa kwalifikacyjna
Metody i techniki kształcenia:	metoda projektów (prezentacje), metody eksponujące (film), metody warsztatowe,
* Warunki i sposób zaliczenia poszczególnych form zajęć, w tym zasady zaliczeń poprawkowych, a także warunki dopuszczenia do egzaminu:	Zaliczenie na ocenę na podstawie obecności na zajęciach oraz wykonanych prezentacji.
* Zasady udziału w poszczególnych zajęciach, ze wskazaniem, czy obecność studenta na zajęciach jest obowiązkowa:	Obecność jest obowiązkowa, dopuszczalne dwie nieobecności.
Sposób obliczania oceny końcowej:	2 prezentacje na zaliczenie – 50%, obecność 30%, aktywność 20%
* Sposób i tryb wyrównywania zaległości powstałych wskutek nieobecności studenta na zajęciach:	Zapoznanie się z materiałami na portalu e-student lub skrzynce mailowej roku oraz obecność na dyżurze prowadzącego.
Wymagania wstępne i dodatkowe, szczególnie w odniesieniu do sekwencyjności przedmiotów:	Brak
Zalecana literatura:	<ul style="list-style-type: none"> 1. Maurycy Seweryn, <i>Wystąpienia publiczne. Podręcznik praktyczny</i>. Warszawa 2018. 2. Przemysław Kania, <i>Wyraźnie..., dokładnie..., precyzyjnie..., Recytacja i wystąpienia publiczne</i>, Warszawa 2014. 3. Agata Rzędowska, Jerzy Rzędowski, <i>Wystąpienia publiczne w biznesie: książka treningowa</i>, Warszawa 2012 4. Blein Bernard, <i>Sztuka prezentacji i wystąpień publicznych</i>, Warszawa 2009. 5. Stączek Marek, <i>Prezentacja. Trema i komunikacja niewerbalna mówcy</i>, Warszawa 2011. 6. Brian Tracy, <i>Mów i zwyciężaj. Jak perswazyjnie prezentować w każdej sytuacji</i>, Warszawa 2004. 7. Tad James, <i>Magia wystąpień publicznych</i>. 8. <i>Techniki, narzędzia i sztuczki NLP</i>, Warszawa 2015.



**Karpacka Państwowa
Uczelnia w Krośnie**

KARTA PRZEDMIOTU

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod

Praktyka komunikacji międzykulturowej. C8

(wg planu studiów):	
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Intercultural Communication Practice
Kierunek studiów:	Dwujęzykowe studia dla tłumaczy
Poziom studiów:	studia I stopnia
Profil:	praktyczny
Forma studiów:	stacjonarne
Punkty ECTS:	3
Język wykładowy:	angielski/niemiecki/rosyjski
Rok akademicki:	2021/2022
Semestr:	VI-V
Koordinator przedmiotu:	mgr Katarzyna Dziemian

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu				
Zajęcia rozwijające umiejętności współpracy w środowisku międzynarodowym oraz komunikacji w języku angielskim (w semestrze IV) i niemieckim lub rosyjskim (w semestrze V) niezbędne do wykonywania przyszłego zawodu. W trakcie zajęć, w semestrze IV realizowany jest program Global Understanding, organizowany przez Global Partners in Education. Pozostałe zajęcia również są organizowane we współpracy z uczelniami partnerskimi z różnych krajów.				
Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:		Ćwiczenia audytoryjne – 45 godzin		
Opis efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązanie z KEU	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
DST.C8._W01	metody postępowania i komunikowania zgodne z kontekstem kulturowym oraz z wiedzą o oczekiwaniach, normach, barierach i regułach grzeczności występujących w środowisku wielokulturowym.	K_W03	Ćwiczenia audytoryjne	Ocena wypowiedzi studenta w ramach dyskusji, ocena projektu i sposobu jego realizacji
DST.C8._U01	rzetelnie relacjonować stanowiska i opinie.	K_U07	Ćwiczenia audytoryjne	Ocena wypowiedzi studenta w ramach dyskusji, ocena projektu i sposobu jego realizacji
DST.C8._U02	przygotować i przedstawić prezentację w języku B oraz C z uwzględnieniem potrzeb odbiorców oraz uwarunkowań kulturowych, prawnych i etycznych.	K_U08	Ćwiczenia audytoryjne	Ocena wypowiedzi studenta w ramach dyskusji, ocena projektu

				i sposobu jego realizacji
DST.C8._K01	uczestniczenia w życiu kulturalnym i społecznym.	K_K02	Ćwiczenia audytorijne	Ocena wypowiedzi studenta w ramach dyskusji, ocena projektu i sposobu jego realizacji

Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)

Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	1		
		Stacjonarne	Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	laboratorium w sumie: ECTS:	45 1,5	25 1
B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	przygotowanie do dyskusji przygotowanie prezentacji przygotowanie sprawozdań z dyskusji w sumie: ECTS:	20 20 5 45 1,5	25 30 10 65 2
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:	warsztaty samokształcenie w sumie: ECTS	45 45 90 3	25 65 90 3

Dodatkowe elementy (* - opcjonalnie)

Szczegółowe treści kształcenia w ramach poszczególnych form zajęć:	<ul style="list-style-type: none"> • Wprowadzenie do komunikacji międzykulturowej • Wprowadzenie do programu Global Understanding • Praktyczne aspekty komunikacji międzykulturowej • Podstawowe informacje o kulturze i bieżących wydarzeniach w krajach, z których pochodzą partnerzy. • Opracowanie tematów dyskusji (życie studenckie, rodzina, stereotypy i uprzedzenia, religia i sens życia, zdrowie, temat dowolny wybrany przez studentów)
Metody i techniki kształcenia:	dyskusja, projekt, prezentacja
* Warunki i sposób zaliczenia poszczególnych form zajęć, w tym zasady zaliczeń poprawkowych, a także warunki dopuszczenia do egzaminu:	<ol style="list-style-type: none"> 1. Obecność na min. 80% spotkań z partnerami. 2. Regularna komunikacja z partnerami i niezwłoczne zgłaszanie problemów. 3. Realizacja projektów zgodnie z planem. 4. Terminowe uzupełnianie sprawozdań.
* Zasady udziału w poszczególnych zajęciach, ze wskazaniem, czy	Obecność na zajęciach jest jedynym sposobem zaliczenia kursu. Obecność studenta na zajęciach jest obowiązkowa.

obecność studenta na zajęciach jest obowiązkowa:	Student udostępni adres e-mail i zoom do celów realizacji programu Global Understanding. W trakcie wideokonferencji twarz studenta ma być widoczna.
Sposób obliczania oceny końcowej:	60% udział w dyskusji 30% realizacja projektów 10% terminowe wypełnianie sprawozdań z dyskusji
* Sposób i tryb wyrównywania zaległości powstałych wskutek nieobecności studenta na zajęciach:	Nieobecności powinny być w miarę możliwości zgłaszane przed zajęciami. Student musi przygotować się do następnego spotkania po nieobecności przez sprawdzenie materiałów na platformie e-learning i/lub kontakt z prowadzącym. W przypadku dłuższej usprawiedliwionej nieobecności/niewykonania projektu student może otrzymać dodatkowe zadania do wykonania (projekt/prezentacja).
Wymagania wstępne i dodatkowe, szczególnie w odniesieniu do sekwencyjności przedmiotów:	brak
Zalecana literatura:	<ol style="list-style-type: none"> 1. <i>Global Partners in Education Journal</i>: http://www.gpejournal.org/index.php/GPEJ 2. Erin Meyer, <i>The Culture Map</i>, 2016 3. Geert Hofstede, <i>The Hofstede Dimensions by Country</i> 4. Meckel, M., Kriener, M., hrsg <i>Internationale Kommunikation. Eine Einführung</i> Heringer, H-J., <i>Interkulturelle Kommunikation</i>



**Karpacka Państwowa
Uczelnia w Krośnie**

KARTA PRZEDMIOTU

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	<i>Społeczeństwo, instytucje i tradycje obszaru językowego – język B. C9</i>
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Society, Institutions and Traditions of English-Speaking Countries
Kierunek studiów:	Dwujęzykowe studia dla tłumaczy
Poziom studiów:	studia pierwszego stopnia (licencjackie)
Profil:	praktyczny (P)
Forma studiów:	stacjonarna
Punkty ECTS:	2
Język wykładowy:	polski
Rok akademicki:	2021/2022
Semestr:	II
Koordinator przedmiotu:	dr Dorota Rygiel

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu					
Treści zawierają zarys historii, współczesnej kultury i społeczeństwa krajów anglojęzycznych. W planie kursu jest również przedstawienie wpływu jaki wywarły najważniejsze wydarzenia historyczne na obecny kształt krajów anglojęzycznych.					
Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:		30 godzin – wykład			
Opis efektów uczenia się dla przedmiotu					
Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązanie z KEU	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się	
DST.C9.K_W01	wybrane zjawiska i fakty z zakresu kultury krajów anglojęzycznych, uwzględnia specyfikę kulturową w działalności zawodowej. Rozumie różnice w tym zakresie pomiędzy kulturą rodzimą a kulturą krajów anglojęzycznych	K_W02	Wykład	prezentacje, zadania na platformie, egzamin	
DST.C9.K_U01	tworzyć wypowiedzi w oparciu o krytyczną analizę źródeł	K_U02	Wykład	zadania na platformie, projekt, prezentacje	
DST.C9.K_U04	współdziałać w grupie (także o charakterze interdyscyplinarnym), przyjmować w niej różne role	K_U10	Wykład	projekt	
DST.C9.K_U06	krytycznej oceny posiadanej wiedzy, kompetencji / umiejętności i odbieranych treści, uznawania znaczenia wiedzy w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych	K_K01	Wykład	zadania na platformie, projekt indywidualny lub grupowy, prezentacja, egzamin	
DST.C9.K_U07	zasięgnięcia opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemów	K_K02	Wykład	zadania na platformie, prezentacja, projekt indywidualny lub grupowy	
Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)					
Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	3			Stacjonarne	Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	Wykład		30	15	
	w sumie:		30	15	
	ECTS		1	0,5	
B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	przygotowanie do zajęć		8	20	
	praca w bibliotece		5	5	
	praca w sieci		5	5	
	praca na platformie e-learningowej		4	5	
	przygotowanie do egzaminu końcowego		8	5	
	w sumie:		30	40	
	ECTS		1	1,5	
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym	Samodzielna praca z lekturą Doskonalenie umiejętności interpretacyjnych				
	w sumie:				

liczba punktów ECTS:	ECTS		
-----------------------------	------	--	--

Dodatkowe elementy (* - opcjonalnie)

Szczegółowe treści kształcenia w ramach poszczególnych form zajęć:	<ul style="list-style-type: none"> • Podział administracyjny, geografia i symbole Wielkiej Brytanii i Stanów Zjednoczonych • Wpływ migracji na proces kształtowania się społeczeństwa brytyjskiego i amerykańskiego; wielokulturowość i wieloetniczność w Wielkiej Brytanii i USA • Społeczeństwo i najważniejsze przemiany społeczne w XIX, XX i XXI wieku • Wpływ kultury brytyjskiej i amerykańskiej we współczesnym świecie • Tożsamość narodowa • Monarchia i Parlament • Brexit • System polityczny w Stanach Zjednoczonych • Tradycje i obyczaje • Kuchnia i nawyki żywieniowe • Ikony popkultury • Stereotypy • Religia • System edukacji
Metody i techniki kształcenia:	Metody podające: objaśnienie, wyjaśnienie, prezentacja multimedialna Metody aktywizujące: ćwiczenia praktyczne, praca z tekstem, projekty, dyskusja
* Warunki i sposób zaliczenia poszczególnych form zajęć, w tym zasady zaliczeń poprawkowych, a także warunki dopuszczenia do egzaminu:	
* Zasady udziału w poszczególnych zajęciach, ze wskazaniem, czy obecność studenta na zajęciach jest obowiązkowa:	Obecność na zajęciach jest obowiązkowa
Sposób obliczania oceny końcowej:	zadania na platformie – 30% prezentacje i projekty – 30% egzamin – 40%
* Sposób i tryb wyrównywania zaległości powstałych wskutek nieobecności studenta na zajęciach:	
Wymagania wstępne i dodatkowe, szczególnie w odniesieniu do sekwencyjności przedmiotów:	Brak wymagań formalnych
Zalecana literatura:	<p>Zalecana literatura</p> <ul style="list-style-type: none"> • Blanchard, Karen. 2000. <i>American roots: readings on U.S. cultural history</i>. New York: Longman. • Curyłło – Kłag Izabela. 2002. <i>British Migrant Experience, 1700-2000: an anthology</i>. New York - Palgrave Macmillan. • Fiedler, Eckhard. 2000. <i>America in close-up</i>. Harlow: Longman. • Garwood, Christopher. 2012. <i>Aspects of Britain and the USA</i>. Oxford: Oxford University Press. • Laird, Elisabeth. 1996. <i>Faces of Britain</i>. Harlow: Longman. • Laird, Elisabeth. 1990. <i>Faces of the USA</i>. Harlow: Longman. • Leese, Peter. 2006. <i>Britain since 1945: aspects of identity</i>. Houndmills, Basingstoke, Hampshire: Palgrave Macmillan

	<ul style="list-style-type: none"> • McCormick, John. 2012. <i>Contemporary Britain</i>. New York - Palgrave Macmillan. • Morra, Irene. 2014. <i>Britishness, popular music, and national identity: the making of modern Britain</i>. London: Routledge • Mount, Harry. 2013. <i>How England made the English: from why we drive on the left to why we don't talk to our neighbours</i>. London [etc.]: Penguin Books. • O'Driscoll, James. 2000. <i>Britain. The Country and Its People: Introduction for Learners of English</i>. OUP. • <i>Oxford guide to British and American culture for learners of English</i>. 2000. Oxford: Oxford University Press. • Pitcher, Ben. 2009. <i>Politics of multiculturalism: race and racism in contemporary Britain</i>. Basingstoke: Palgrave Macmillan. • Stevenson, Douglas. 1998. <i>American life and institutions</i>. Stuttgart: Ernst Klett Verlag. • Taylor, Graham. 2017. <i>Understanding Brexit: why Britain voted to leave the European Union</i>. Bingley, UK: Emerald Publishing. • Upham, Martin. 2017. <i>Britain Explained: Understanding British Identity</i>. London: John Harper Publishing.
--	--



**Karpacka Państwowa
Uczelnia w Krośnie**

KARTA PRZEDMIOTU

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	<i>Społeczeństwo, instytucje i tradycje obszaru językowego Język C C10</i>
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	History and Culture of German-speaking Countries
Kierunek studiów:	Dwujęzyczne studia dla tłumaczy
Poziom studiów:	studia pierwszego stopnia (licencjackie)
Profil:	praktyczny (P)
Forma studiów:	stacjonarna
Punkty ECTS:	2
Język wykładowy:	polski/niemiecki
Rok akademicki:	2021/2022
Semestr:	III
Koordynator przedmiotu:	Leszek Habrat

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu
Zapoznanie z podstawowymi zagadnieniami dotyczącymi kultury i tradycji niemieckiego obszaru

językowego				
Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:		Wykład 30 godz.		
Opis efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązani e z KEU	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
DST.C10._W01	Wybrane zagadnienia z kultury i tradycji państw niemieckojęzycznych, Polski i Europy. Rozumie różnice pomiędzy kulturą rodzimą i kulturą obszaru niemieckojęzycznego	K_W02	Wykład	Obecność na zajęciach, test zaliczeniowy, egzamin pisemny
DST. C10._W02	ma podstawową wiedzę o kulturowych uwarunkowaniach funkcjonowania wybranych instytucji kulturalnych. Zna zasady ich funkcjonowania w środowisku społecznym.	K_W05	Wykład	Obecność na zajęciach, test zaliczeniowy, egzamin pisemny
DST. C10._U01	potrafi tworzyć spójną argumentację z wykorzystaniem różnych źródeł informacji, biorąc pod uwagę różne punkty widzenia i wykazując niezależność, krytyczność myślenia i oceny	K_U07	Wykład	Projekt indywidualny lub grupowy (praca pisemna lub prezentacja multimedialna)
DST. C10._U02	samodzielnie zinterpretować i przedstawić pozyskane informacje przy użyciu odpowiednich metod i nowoczesnych technologii	K_U03	Wykład	Projekt indywidualny lub grupowy (praca pisemna lub prezentacja multimedialna)
DST. C10._U03	potrafi tworzyć wypowiedzi pisemne i ustne (prezentacja, wystąpienie) również o tematyce specjalistycznej, potrafi samodzielnie dobrać informacje w języku niemieckim	K_U02	Wykład	Projekt indywidualny lub grupowy (praca pisemna lub prezentacja multimedialna)
DST. C10._U04	rozumie potrzebę uczenia się przez całe życie, zwłaszcza stałego rozwijania wiedzy i umiejętności	K_U11	Wykład	Ocena sposobu pracy studenta,
DST. C10._K01	jest gotów do krytycznej oceny posiadanej wiedzy, do uznawania znaczenia wiedzy w rozwiązywaniu problemów	K_K01	Wykład	Ocena sposobu pracy studenta,
Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)				

Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	2 (A+B)	Stacjonarne	Niestacjonarne
		A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	Wykład w sumie: ECTS
B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	Praca w bibliotece Praca w sieci Praca nad projektem końcowym w sumie: ECTS	5 5 20 30 1	10 10 20 50 1,5
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:	w sumie: ECTS		

Dodatkowe elementy (* - opcjonalnie)

Szczegółowe treści kształcenia w ramach poszczególnych form zajęć:	<ul style="list-style-type: none"> · Germanowie i ich wpływ na kulturę krajów niemieckojęzycznych, mitologia germańska i jej obraz we współczesnej kulturze masowej · Początek i rozwój państwa niemieckiego w średniowieczu, kultura średniowieczna · Konflikt cesarstwa z papieżem i konflikt polsko-krzyżacki oraz ich kulturowe skutki długofalowe · Kryzys uniwersalizmu średniowiecznego, reformacja i jej skutki historyczno-kulturowe, wojny religijne · Rola Prus w historii Niemiec. Kultura Oświecenia, absolutyzm jako pierwsza forma nowoczesnego państwa · Rewolucja francuska i przemysłowa i ich wpływ na historię i kulturę · Socjalizm i jego demony, zjednoczenie Niemiec i powstanie Austro-Węgier · Samobójstwo Europy w I wojnie światowej. Przyczyny i skutki historyczne i kulturowe · Narodowy socjalizm i jego wpływ na współczesność · Druga wojna światowa i jej wpływ na historię i kulturę · Dominacja niemiecka w zjednoczonej Europie. Postmodernistyczna kultura europejska i miejsce Niemiec na kulturowej mapie Europy
Metody i techniki kształcenia:	problemowe (konwersatorium), aktywizujące (metoda analizy przypadków), praktyczne (metoda projektu)
* Warunki i sposób zaliczenia poszczególnych form zajęć, w tym zasady zaliczeń poprawkowych, a także warunki dopuszczenia do egzaminu:	
* Zasady udziału w poszczególnych zajęciach, ze wskazaniem, czy obecność	

studenta na zajęciach jest obowiązkowa:	
Sposób obliczania oceny końcowej:	aktywność za zajęciach oraz obecność na konsultacjach 40%, ocena z pracy/projektu 60%,
* Sposób i tryb wyrównywania zaległości powstałych wskutek nieobecności studenta na zajęciach:	
Wymagania wstępne i dodatkowe, szczególnie w odniesieniu do sekwencyjności przedmiotów:	Historia i wiedza o kulturze w szkole średniej
Zalecana literatura:	<ol style="list-style-type: none"> 1. Benz, W. <i>Historia Trzeciej Rzeszy</i>, Warszawa 2006 2. Chwalba, A., <i>Samobójstwo Europy. Wielka wojna 1914-1918</i>, Warszawa 2014 3. Cisek, A.M., <i>Kłamstwo Bastylii</i>, Warszawa 2013 4. Davies, N. <i>Europa. Rozprawa historyka z historią</i>, Kraków 2010 5. Davies, N., <i>Europa walczy 1939-1945</i>, Kraków 2008 6. Flori, J. <i>Rycerze i rycerstwo w Średniowieczu</i>, Poznań 2003 7. Görtemaker, M. <i>Deutschland im 19. Jahrhundert</i>, Bonn 1996 8. Karolak, C., Kunicki, W., Orłowski, H., <i>Dzieje kultury niemieckiej</i>, Warszawa 2006 9. Krasuski, J., <i>Historia Niemiec</i>, Wrocław-Warszawa-Kraków 1998 10. Maciejewski, G., <i>Niedźwiedź i róża czyli tajna historia Czech</i>, Warszawa 2014 11. Michałek, A. <i>Normanowie</i>, Warszawa, 2002 12. Michałek, A. <i>Słowianie</i>, Warszawa 2003 13. Michałek, A. <i>Wyprawy krzyżowe, Husyci</i>, Warszawa 2004 14. Müller, H.M., <i>Schlaglichter der deutschen Geschichte</i>, Mannheim 1990 15. Szrejter, A., <i>Mitologia germańska. Opowieści o bogach mroźnej północy</i>, Gdańsk 2006 16. Wieczorkiewicz, P.P., <i>Łańcuch historii</i>, Łomianki 2014 17. Włodarczyk-Kulak, A., Kulak, M. <i>Zarys wiedzy o kulturze</i>, Bielsko-Biała 2003



**Karpacka Państwowa
Uczelnia w Krośnie**

KARTA PRZEDMIOTU

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	<i>Społeczeństwo, instytucje i tradycje obszaru językowego – język C. C10</i>
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Society, Institutions and Traditions of Russian-Speaking Countries
Kierunek studiów:	Dwujęzykowe studia dla tłumaczy
Poziom studiów:	studia pierwszego stopnia (licencjackie)
Profil:	praktyczny (P)

Forma studiów:	stacjonarna
Punkty ECTS:	2
Język wykładowy:	polski/rosyjski
Rok akademicki:	od 2021/2022
Semestr:	III
Koordynator przedmiotu:	Dr Adam Nowakowski

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu				
Zapoznanie z podstawowymi zagadnieniami dotyczącymi historii i kultury rosyjskiego obszaru językowego.				
Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:		30 godzin – wykład		
Opis efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązanie z KEU	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
DST.C10.K_W02	Wybrane zjawiska i fakty z historii i kultury obszaru języka C, rozumie złożone zależności między nimi i uwzględnia specyfikę historyczno-kulturową w działalności zawodowej.	K_W02	Wykład	Egzamin
DST.C10.K_U10	Planować i realizować samodzielne uczenie się przez całe życie.	K_U11	Wykład	Ocena sposobu pracy studenta, Informacja zwrotna od prowadzącego
DST.C10.K_K02	Odnosi treści kursu do kultury polskiej i świadomie uczestniczy w życiu kulturalnym i społecznym.	K_K03 K_K04	Wykład	Ocena sposobu pracy studenta, Informacja zwrotna od prowadzącego
Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)				
Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	3		Stacjonarne	Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	Wykład		30	15
	w sumie: ECTS		30 1	15 0,5

B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	Praca w bibliotece	10	10
	Przygotowanie do egzaminu końcowego	20	10
	w sumie:	30	50
	ECTS	1	2
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:	w sumie:		
	ECTS		

Dodatkowe elementy (* - opcjonalnie)

Szczegółowe treści kształcenia w ramach poszczególnych form zajęć:	<ol style="list-style-type: none"> 1. Narodziny, rozkwit i upadek Rusi Kijowskiej: pierwsi Rurykowicze na tronie kijowskim, 2. Najazd Mongołów: inwazja na Europę, początek niewoli Rusi, 3. Narodziny i rozkwit Państwa Moskiewskiego, 4. Carstwo Rosyjskie pod rządami Iwana IV Groźnego: reformy, ekspansja, oprycznina, 5. Carstwo Rosyjskie w dobie Wielkiej Smuty: wielki głód, Dymitriady, wojna z Rzeczpospolitą, 6. Początki dynastii Romanowów: panowanie Michała I, Aleksego I i Fiodora III, 7. Panowanie Piotra I Wielkiego i narodziny Imperium Rosyjskiego, 8. Rosja jako „królestwo kobiet”, 9. Panowanie Aleksandra I i Mikołaja I, 10. Panowanie Aleksandra II i Aleksandra III, 11. Mikołaj II i kres rosyjskiej monarchii, 12. Narodziny ZSRR, 13. Wielka Wojna Ojczyźniana, 14. Lata powojenne, 15. Rozpad ZSRR.
Metody i techniki kształcenia:	Wykład, metoda projektów, metoda aktywizująca (gry dydaktyczne, dyskusja dydaktyczna).
* Warunki i sposób zaliczenia poszczególnych form zajęć, w tym zasady zaliczeń poprawkowych, a także warunki dopuszczenia do egzaminu:	Regularne kontrolowanie postępów studentów w ramach realizowanego materiału w formie cząstkowych sprawdzianów.
* Zasady udziału w poszczególnych zajęciach, ze wskazaniem, czy obecność studenta na zajęciach jest obowiązkowa:	Obecność jest obowiązkowa. Dopuszczalne są dwie nieusprawiedliwione nieobecności. Nieusprawiedliwione nieobecności należy odpracować na konsultacjach. Poprawa kolokwium cząstkowych lub innych prac powinna nastąpić w okresie 2 tygodni od momentu ich oddania.

Sposób obliczania oceny końcowej:	Obecność na zajęciach: 15% Aktywność na zajęciach: 15% Egzamin: 70%
* Sposób i tryb wyrównywania zaległości powstałych wskutek nieobecności studenta na zajęciach:	Udział w konsultacjach, dodatkowa praca własna.
Wymagania wstępne i dodatkowe, szczególnie w odniesieniu do sekwencyjności przedmiotów:	Brak
Zalecana literatura:	<p>Zalecana literatura podstawowa:</p> <p>10. L. Bazyłow, P. Wieczorkiewicz, <i>Historia Rosji</i>, Wrocław 2005 (i wyd. późniejsze).</p> <p>Literatura uzupełniająca:</p> <p>14. M. Heller, <i>Historia Imperium Rosyjskiego</i>, Warszawa 2000 (2002 – wyd. poprawione).</p> <p>15. R. Pipes, <i>Rosja bolszewików</i>, Warszawa 2005.</p> <p>16. R. Pipes, <i>Rosja carów</i>, Warszawa 2005.</p> <p>17. R. Pipes, <i>Krótką historią rewolucji rosyjskiej</i>, Warszawa 2007.</p> <p>18. J. Smaga, <i>Rosja w 20 stuleciu</i>, Kraków 2002.</p>



**Karpacka Państwowa
Uczelnia w Krośnie**

KARTA PRZEDMIOTU

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	<i>Praktyka przekładu tekstów użytkowych – język B. D1.1</i>
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Translation of General Non-literary Texts
Kierunek studiów:	Dwujęzyczne studia dla tłumaczy
Poziom studiów:	studia pierwszego stopnia (licencjackie)
Profil:	praktyczny (P)
Forma studiów:	stacjonarna

Punkty ECTS:	7
Język wykładowy:	angielski, polski
Rok akademicki:	2021/2022
Semestr:	V-VI
Koordinator przedmiotu:	mgr Anna Wyrwa

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu				
Podstawowe metody tłumaczenia różnorodnych tekstów pisanych, głównie użytkowych; podstawowe umiejętności tłumaczenia z języka angielskiego na polski i z języka polskiego na angielski z uwzględnieniem norm tłumaczeniowych, wymogów zleceniodawcy oraz potrzeb odbiorców docelowych w zależności od rodzaju tłumaczonego tekstu; ekwiwalencja w tłumaczeniu, jak radzić sobie w sytuacji nieprzekładalności, jak tłumaczyć nazwy własne, formy adresatywne, itp.; korzystanie ze słowników, encyklopedii i innych źródeł, ze szczególnym uwzględnieniem źródeł dostępnych w Internecie, korekta własnego i cudzego tekstu.				
Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:		Ćwiczenia warsztatowe – 95 godz.		
Opis efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązani e z KEU	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
DST.D1.1. K_W01	w zaawansowanym stopniu wybrane teorie i fakty z zakresu przekładoznawstwa, zna zastosowania praktyczne tej wiedzy do rozwiązywania problemów tłumaczeniowych	K_W01	Ćwiczenia warsztatowe	Praca pisemna (wykonanie zadanych tłumaczeń)
DST.D1.1. K_W02	w zaawansowanym stopniu wybrane zagadnienia z zakresu translatoryki, w tym także wynikającą z nich metodykę wykonywania tłumaczeń pisemnych, zna zastosowanie tej wiedzy dla celów przekładu	K_W04	Ćwiczenia warsztatowe	Praca pisemna (wykonanie zadanych tłumaczeń) dyskusja
DST.D1.1. K_W03	warsztat pracy nowoczesnego tłumacza, szczególnie wspomagające go programy komputerowe i zasoby internetowe	K_W06	Ćwiczenia warsztatowe	Praca pisemna (wykonanie zadanych tłumaczeń) dyskusja
DST.D1.1. K_U01	dobierać odpowiednie narzędzia do rozwiązywania nietypowego i złożonego problemu w zakresie analizy tekstu tłumaczonego w języku polskim lub w języku angielskim, dobierać kontekst kulturowy, stylistyczny i komunikacyjny	K_U01	Ćwiczenia warsztatowe	Praca pisemna (wykonanie zadanych tłumaczeń) dyskusja
DST.D1.1. K_U02	stosować do rozwiązywania problemów tłumaczeniowych skuteczne metody i narzędzia	K_U03	Ćwiczenia warsztatowe	Praca pisemna (wykonanie zadanych tłumaczeń) dyskusja
DST.D1.1.	wykorzystywać posiadaną wiedzę, aby realizować	K_U04	Ćwiczenia	Praca pisemna

K_U03	typowe zadania w zakresie dokonywania przekładu pisemnego		warsztatowe	(wykonanie zadanych tłumaczeń) dyskusja
DST.D1.1. K_U04	redagować tekst tłumaczenia	K_U05	Ćwiczenia warsztatowe	Praca pisemna (wykonanie zadanych tłumaczeń) dyskusja
DST.D1.1. K_U05	posługiwać się językiem angielskim na poziomie co najmniej C1, w tym na potrzeby tłumaczenia	K_U08	Ćwiczenia warsztatowe	Praca pisemna (wykonanie zadanych tłumaczeń) dyskusja
DST.D1.1. K_U06	planować i organizować pracę indywidualną oraz w zespole tłumaczeniowym	K_U09	Ćwiczenia warsztatowe	Praca pisemna (wykonanie zadanych tłumaczeń) dyskusja
DST.D1.1. K_K01	krytycznej oceny posiadanej wiedzy, kompetencji / umiejętności i odbieranych treści, uznawania znaczenia wiedzy w rozwiązywaniu problemów tłumaczeniowych	K_K01	Ćwiczenia warsztatowe	Praca pisemna (wykonanie zadanych tłumaczeń) dyskusja
DST.D1.1. K_K02	zasięgnięcia opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemów tłumaczeniowych	K_K02	Ćwiczenia warsztatowe	Praca pisemna (wykonanie zadanych tłumaczeń) dyskusja
DST.D1.1. K_K03	rozwiązywania złożonych problemów etycznych związanych z wykonywaniem zawodu tłumacza oraz określania priorytetów służących realizacji określonych zadań	K_K03	Ćwiczenia warsztatowe	Praca pisemna (wykonanie zadanych tłumaczeń) dyskusja
DST.D1.1. K_K04	przestrzegania zasad etyki zawodowej i wymagania tego od innych	K_K05	Ćwiczenia warsztatowe	Praca pisemna (wykonanie zadanych tłumaczeń) dyskusja
Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)				
Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	7			Stacjonarne Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	Warsztaty w sumie: ECTS		95 95 4	45 45 2
B. Formy aktywności studenta	Przygotowanie do zajęć		25	50

w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	Wykonywanie zadań domowych, praca na platformie	50	75
	w sumie:	75	125
	ECTS	3	5
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:	warsztaty	95	45
	samokształcenie	75	125
	w sumie:	170	170
	ECTS	7	7

Dodatkowe elementy (* - opcjonalnie)

Szczegółowe treści kształcenia w ramach poszczególnych form zajęć:	<ol style="list-style-type: none"> 1. Korzystanie ze słowników i innych źródeł, w tym z Internetu 2. Pragmatyka tłumaczenia – przekład funkcjonalny 3. Typowe trudności w tłumaczeniu na język polski i angielski: użycie rodzajników, czasów i aspektów, szyk wyrazów, formy adresatywne, rejestry, nazwy własne 4. Typy tekstów – różnice pomiędzy językiem polskim i angielskim 5. Metody postępowania w sytuacji nieprzekładalności – różnice strukturalne, elementy kulturowe, aluzje, gry słowne 6. Normy tłumaczeniowe 7. Cechy dobrego tłumacza (nauka staranności w podejściu do tekstu i odpowiedzialności za słowo pisane) 8. Etyka tłumacza
Metody i techniki kształcenia:	metody praktyczne (ćwiczenia laboratoryjne – praca z komputerem); metody problemowe (analiza przypadku, dyskusja, przyjmowanie strategii działania)
* Warunki i sposób zaliczenia poszczególnych form zajęć, w tym zasady zaliczeń poprawkowych, a także warunki dopuszczenia do egzaminu:	
* Zasady udziału w poszczególnych zajęciach, ze wskazaniem, czy obecność studenta na zajęciach jest obowiązkowa:	Obecność studenta na zajęciach jest obowiązkowa.
Sposób obliczania oceny końcowej:	aktywność na zajęciach – 10% wykonanie zadań tłumaczeniowych na zajęciach – 30% wykonanie zadań domowych – 30% zaliczenie końcowe – 40%
* Sposób i tryb wyrównywania zaległości powstałych wskutek nieobecności studenta na zajęciach:	
Wymagania wstępne i dodatkowe, szczególnie w odniesieniu do sekwencyjności przedmiotów:	brak
Zalecana literatura:	Literatura podstawowa:

1. A. Belczyk, *Poradnik tłumacza*, Kraków 2009
2. C. Douglas Kozłowska, *Difficult Words in Polish to English Translation*, Warszawa 2005
3. K. Lipiński, *Vademecum tłumacza*, Kraków 2000

Literatura uzupełniająca:

1. E. Willim, E. Mańczak-Wohlfeld, *A Contrastive Approach to Problems with English*, Warszawa 1997



KARTA PRZEDMIOTU

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	<i>Praktyka przekładu – język C D1.2</i>
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Practice of Translation
Kierunek studiów:	Dwujęzyczne studia dla tłumaczy
Poziom studiów:	studia pierwszego stopnia (licencjackie)
Profil:	praktyczny (P)
Forma studiów:	stacjonarna
Punkty ECTS:	9
Język wykładowy:	polski/niemiecki
Rok akademicki:	2021/2022
Semestr:	V–VI
Koordynator przedmiotu:	dr Leszek Habrat

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu				
Zapoznanie studentów ze specyfiką przekładu. Wykształcenie umiejętności tłumaczenia krótkich tekstów o zróżnicowanej tematyce				
Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:	125 Ćwiczenia warsztatowe			
Opis efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązanie z KEU	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
DST.D1.2._W01	ma uporządkowaną podstawową wiedzę z nauki o języku potrzebną do formułowania i rozwiązywania zadań związanych z tłumaczeniem na języki obce i na język polski.	K_W01	Ćwiczenia warsztatowe	zaliczenie, udział w zajęciach
DST.D1.2._W02	Zna wybrane zagadnienia i metody pracy z zakresu tłumaczeń pisemnych	K_W04	Ćwiczenia warsztatowe	zaliczenie, udział w zajęciach
DST.D1.2._U01	Potrafi samodzielnie zaplanować i zrealizować takie typowe projekty, jak: tłumaczenie pisemne tekstów użytkowych, wybranych tekstów specjalistycznych oraz fragmenty tekstów literackich o tematyce ogólnej, niespecjalistycznych.	K_U04	Ćwiczenia warsztatowe	zaliczenie, udział w zajęciach

DST.D1.2._ K01	Prawidłowo identyfikuje i rozstrzyga dylematy związane z wykonywaniem zawodu tłumacza, postępując zgodnie z zasadami etyki zawodowej.	K_K03	Ćwiczenia warsztatowe	Udział w zajęciach
Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)				
Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	9		Stacjonarne	Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	Warsztaty w sumie: ECTS	125 135 5	60 60 2	
B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	Przygotowanie do zajęć (tłumaczenie zadanych tekstów) w sumie: ECTS	120 120 4	180 180 7	
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:	w sumie: ECTS	255 9	240 9	

Dodatkowe elementy (* - opcjonalnie)

Szczegółowe treści kształcenia w ramach poszczególnych form zajęć:	1. Strategie i techniki translatorskie. 2. Tłumaczenie pisemne a tłumaczenie ustne. 3. Przekład pisemny i jego etapy. 4. Tłumaczenie konsekwentne i symultaniczne 5. Wybrane koncepcje tłumaczenia: tłumaczenie dosłowne, literalne i wolne. 6. Granice przekładalności. 7. Nieprzekładalność natury językowej i kulturowej.
Metody i techniki kształcenia:	Ćwiczenia praktyczne, dyskusja (porównanie, zestawienie), praca z tekstem, projekt.
* Warunki i sposób zaliczenia poszczególnych form zajęć, w tym zasady zaliczeń poprawkowych, a także warunki dopuszczenia do egzaminu:	
* Zasady udziału w poszczególnych zajęciach, ze wskazaniem, czy obecność studenta na zajęciach jest obowiązkowa:	
Sposób obliczania oceny końcowej:	Aktywne uczestnictwo w zajęciach i przygotowanie do zajęć – 50% Wynik egzaminu końcowego – 50%
* Sposób i tryb wyrównywania zaległości powstałych wskutek nieobecności studenta na zajęciach:	
Wymagania wstępne i	Znajomość języka niemieckiego/rosyjskiego B1

dodatkowe, szczególnie w odniesieniu do sekwencyjności przedmiotów:	
Zalecana literatura:	<ol style="list-style-type: none"> 1. Belczyk, A. 2009. <i>Poradnik tłumacza</i>. Kraków: Idea. 2. Dąbska-Prokop, U. <i>Mała encyklopedia przekładoznawstwa</i>. Częstochowa 2000. 3. Jopek-Bosiacka, A. 2006. <i>Przekład prawny i sądowy</i>. Warszawa: PWN. 4. Kielar, B.Z. 1988. <i>Tłumaczenie i koncepcje translatoryczne</i>. Ossolineum, Wrocław-Warszawa-Kraków-Gdańsk-Łódź. 5. Kielar, B. Z. 2003. <i>Zarys translatoryki</i>. Warszawa. 6. Lipiński, K. 2004. <i>Mity przekładoznawstwa</i>. Kraków: Egis. 7. Lukszyn, J. (red. naukowy) 1993. <i>Tezaurus terminologii translatorycznej</i>. Warszawa.



**Karpacka Państwowa
Uczelnia w Krośnie**

KARTA PRZEDMIOTU

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	<i>Praktyka przekładu – język C. D1.2</i>
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Translation Practice
Kierunek studiów:	Dwujęzyczne studia dla tłumaczy
Poziom studiów:	studia pierwszego stopnia (licencjackie)
Profil:	praktyczny (P)
Forma studiów:	stacjonarna
Punkty ECTS:	9
Język wykładowy:	polski/rosyjski
Rok akademicki:	2021/2022
Semestr:	V–VI
Koordinator przedmiotu:	dr Bartosz Gołąbek

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu	
Zapoznanie studentów ze specyfiką przekładu. Wykształcenie umiejętności tłumaczenia krótkich tekstów o zróżnicowanej tematyce. Ćwiczenia translacyjne na bazie przeczytanych tekstów.	
Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:	125 Ćwiczenia warsztatowe
Opis efektów uczenia się dla przedmiotu	

Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Efekt kierunkowy	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
DST.D1.1. K_W04	Wybrane zagadnienia z zakresu translatoryki, w tym także wynikającą z nich metodykę wykonywania tłumaczeń pisemnych. Potrafi zastosować tę wiedzę we własnej praktyce zawodowej.	K_W01	Ćwiczenia warsztatowe	Egzamin, zaliczenie, udział w zajęciach
DST.D1.1. K_W06	Warsztat pracy nowoczesnego tłumacza, szczególnie wspomagające go programy komputerowe i zasoby internetowe.	K_W06	Ćwiczenia warsztatowe	Egzamin, zaliczenie, udział w zajęciach
DST.D1.1. K_U03	Stosować do rozwiązywania problemów zawodowych skuteczne metody i narzędzia,	K_U03	Ćwiczenia warsztatowe	Egzamin, zaliczenie, udział w zajęciach
DST.D1.1. K_U04	Wykorzystywać zdobytą wiedzę, aby realizować typowe zadania w zakresie dokonywania przekładu pisemnego wybranych tekstów specjalistycznych.	K_U04	Ćwiczenia warsztatowe	Egzamin, zaliczenie, udział w zajęciach
DST.D1.1. K_K03	Identyfikować dylematy etyczne związane z zawodem tłumacza, szczególnie wynikające z tajemnicy zawodowej.	K_K03	Ćwiczenia warsztatowe	Udział w zajęciach
DST.D1.1. K_K04	Odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych, rozwijania dorobku i tradycji zawodu, przestrzegania etyki zawodowej.	K_K05	Ćwiczenia warsztatowe	Udział w zajęciach

Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)

Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	9		
		Stacjonarne	Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	Warsztaty w sumie: ECTS	125 125 5	60 60 2
B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	Przygotowanie do zajęć (tłumaczenie zadanych tekstów) w sumie: ECTS	120 120 4	180 180 7
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:	w sumie: ECTS	245 9	240 9

Dodatkowe elementy (* - opcjonalnie)

Szczegółowe treści kształcenia w ramach poszczególnych form zajęć:	Tematyka: <ul style="list-style-type: none">– aktualne wydarzenia polityczne i kulturalne,– przysłowia, powiedzenia, „skrzydlate słowa”,– ekologia,– współczesne modele rodziny (m.in. pary homoseksualne, single, macierzyństwo, adopcja itp.),– wyzwania współczesnego świata (m.in. alkoholizm, narkomania, AIDS, dzieci ulicy, uchodźcy, tolerancja religijna itp.),– zdrowie (m.in. zapłodnienie in vitro, klonowanie, eutanazja, operacje plastyczne, bulimia, anoreksja),– system nauczania w Polsce i w Rosji (m.in. ЕГЭ, nowa matura, typy szkół itp.).
Metody i techniki kształcenia:	Warsztaty ćwiczenia przedmiotowe, symulacja, metoda projektów, metoda aktywizująca (gry dydaktyczne, dyskusja dydaktyczna).
* Warunki i sposób zaliczenia poszczególnych form zajęć, w tym zasady zaliczeń poprawkowych, a także warunki dopuszczenia do egzaminu:	Regularne kontrolowanie postępów studentów w ramach realizowanego materiału w formie częściowych sprawdzianów, pisemnych prac domowych; nacisk na weryfikowanie ustnych umiejętności językowych w ramach zajęć i konsultacji.
* Zasady udziału w poszczególnych zajęciach, ze wskazaniem, czy obecność studenta na zajęciach jest obowiązkowa:	Obecność jest obowiązkowa. Dopuszczalne są dwie nieusprawiedliwione nieobecności. Nieusprawiedliwione nieobecności należy odpracować na konsultacjach. Poprawa kolokwium częściowych lub innych prac powinna nastąpić w okresie 2 tygodni od momentu ich oddania.
Sposób obliczania oceny końcowej:	Obecność na zajęciach: 30% Aktywność na zajęciach: 20% Terminowe wykonywanie i zaliczanie prac ćwiczeniowych, domowych i kontrolnych oraz pozytywna ocena z prac pisemnych oraz ustnych: 50%
* Sposób i tryb wyrównywania zaległości powstałych wskutek nieobecności studenta na zajęciach:	Udział w konsultacjach, dodatkowa praca własna.
Wymagania wstępne i dodatkowe, szczególnie w odniesieniu do sekwencyjności przedmiotów:	Znajomość języka rosyjskiego na poziomie A2 w mowie i w piśmie.
Zalecana literatura:	Zalecana literatura podstawowa: <ol style="list-style-type: none">1. O. Charkiewicz, <i>Język rosyjski w życiu codziennym</i>, Wyższa Szkoła Ekonomiczna, Warszawa 2005.

2. B. Chlebda, I Danecka, *Skrypt do praktycznej nauki języka rosyjskiego dla studentów filologii rosyjskiej, cz. 3*, Opole 2011.
3. M. Cieplicka, D. Torzewska, *Русский язык. Kompendium tematyczno-leksykalne 1*, Poznań 2007.
4. M. Cieplicka, D. Torzewska, *Русский язык. Kompendium tematyczno-leksykalne 2*, Poznań 2008.
5. M. Fidyk, T. Skup-Stundis, *Nowe repetytorium z języka rosyjskiego*, PWN, Warszawa 2005.
6. A. Gołubiewa, N. Kowalska, *Русский язык сегодня*, Warszawa 2007
7. A. Pado, *Ты за или против?*, Warszawa 2003.
8. A. Pado, *Start.ru. Język rosyjski dla średnio zaawansowanych, cz. 1, 2*, Warszawa 2006.
9. I. Wierieszczagina, *Давайте поговорим*, WSiP, Warszawa 2003.

Literatura uzupełniająca:

10. O. Anchimiuk, *Praktyczny kurs fonetyki i wymowy języka rosyjskiego*, Białystok 2006.
11. T. Borucki, *Ćwiczenia z gramatyki praktycznej dla studentów filologii rosyjskiej*, pod red. J. Henzla, Kraków 1997.
12. A. Doros, *Курс современного русского языка*, Warszawa 1988.
13. D. Dziewanowska, *Грамматика без проблем*, Warszawa 2005.
14. S. Józefiak *Realia Rosji: wybór tekstów z ćwiczeniami dla studentów filologii rosyjskiej i słowiańskiej*, Kraków 2004.
15. A. Gołubiewa, N. Kowalska, *Ćwiczenia z gramatyki praktycznej języka rosyjskiego*, Kraków 1996.
16. N. Kowalska, D. Sławicz, *Repetytorium z języka rosyjskiego*, Warszawa 2005
17. M. Kuratczyk, *Tablice czasowników rosyjskich*, Warszawa 2008.
18. A. Mirowicz, *Gramatyka opisowa języka rosyjskiego*, Warszawa 1970.
19. M. Olechnowicz, *Упражнения по русскому языку*, Warszawa 1972.
20. A. Pado, *Ты за или против. Materiały uzupełniające*, Warszawa 2003.
21. S. Szadyko, *Poradnik gramatyczny współczesnego jęz. ros.*, Warszawa 2007.
22. И. Э. Савко, *Русская орфография. Правила и упражнения*, Минск 2007.



KARTA PRZEDMIOTU

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	<i>Tłumaczenie specjalistyczne D1.3</i>
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Specialised Translation
Kierunek studiów:	Dwujęzyczne studia dla tłumaczy
Poziom studiów:	studia pierwszego stopnia (licencjackie)
Profil:	praktyczny (P)
Forma studiów:	stacjonarna
Punkty ECTS:	2
Język wykładowy:	język polski/angielski
Rok akademicki:	2021/2022
Semestr:	VI
Koordinator przedmiotu:	dr Joanna Ziobro-Strzypek

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu				
Podstawy warsztatu pracy tłumacza tekstów specjalistycznych. Tłumaczenie tekstów specjalistycznych z języka angielskiego na język polski. Strategie i techniki przekładu stosowane w tłumaczeniu tekstów specjalistycznych. Typowe problemy terminologiczne w tego rodzaju tłumaczeniach. Zaawansowane wyszukiwanie terminów, korzystanie z różnego rodzaju słowników i innych rzetelnych źródeł internetowych oraz redagowanie tekstów zgodnie z wymaganiami odbiorcy.				
Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:	Ćwiczenia warsztatowe – 30 godzin			
Opis efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązani e z KEU	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
DST.D1.3.K_W01	w zaawansowanym stopniu wybrane teorie i fakty z zakresu przekładoznawstwa, zna zastosowania praktyczne tej wiedzy do rozwiązywania problemów tłumaczeniowych	K_W01	Ćwiczenia warsztatowe	Praca pisemna (wykonanie zadanych tłumaczeń)
DST.D1.3.K_W02	w zaawansowanym stopniu wybrane zagadnienia z zakresu translatoryki, w tym także wynikającą z nich	K_W04	Ćwiczenia warsztatowe	Praca pisemna (wykonanie

	metodykę wykonywania tłumaczeń pisemnych, zna zastosowanie tej wiedzy dla celów przekładu			zadanych tłumaczeń) dyskusja
DST.D1.3.K_U01	warsztat pracy nowoczesnego tłumacza, szczególnie wspomagające go programy komputerowe i zasoby internetowe	K_W06	Ćwiczenia warsztatowe	Praca pisemna (wykonanie zadanych tłumaczeń) dyskusja
DST.D1.3.K_U02	dobrać odpowiednie narzędzia do rozwiązywania nietypowego i złożonego problemu w zakresie analizy tekstu tłumaczonego w języku polskim lub w języku angielskim, dobrać kontekst kulturowy, stylistyczny i komunikacyjny	K_U01	Ćwiczenia warsztatowe	Praca pisemna (wykonanie zadanych tłumaczeń) dyskusja
DST.D1.3.K_U03	stosować do rozwiązywania problemów tłumaczeniowych skuteczne metody i narzędzia	K_U03	Ćwiczenia warsztatowe	Praca pisemna (wykonanie zadanych tłumaczeń) dyskusja
DST.D1.3.K_U04	wykorzystywać posiadaną wiedzę, aby realizować typowe zadania w zakresie dokonywania przekładu pisemnego	K_U04	Ćwiczenia warsztatowe	Praca pisemna (wykonanie zadanych tłumaczeń) dyskusja
DST.D1.3.K_U05	redagować tekst tłumaczenia	K_U05	Ćwiczenia warsztatowe	Praca pisemna (wykonanie zadanych tłumaczeń) dyskusja
DST.D1.3.K_U06	posługiwać się językiem angielskim na poziomie co najmniej C1, w tym na potrzeby tłumaczenia	K_U08	Ćwiczenia warsztatowe	Praca pisemna (wykonanie zadanych tłumaczeń) dyskusja
DST.D1.3.K_U07	planować i organizować pracę indywidualną oraz w zespole tłumaczeniowym	K_U09	Ćwiczenia warsztatowe	Praca pisemna (wykonanie zadanych tłumaczeń) dyskusja
DST.D1.3.K_K01	krytycznej oceny posiadanej wiedzy, kompetencji / umiejętności i odbieranych treści, uznawania znaczenia wiedzy w rozwiązywaniu problemów tłumaczeniowych	K_K01	Ćwiczenia warsztatowe	Praca pisemna (wykonanie zadanych tłumaczeń) dyskusja
DST.D1.3.K_K02	zasięgnięcia opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemów tłumaczeniowych	K_K02	Ćwiczenia warsztatowe	Praca pisemna (wykonanie zadanych tłumaczeń) dyskusja
DST.D1.3.K_K03	rozwiązywania złożonych problemów etycznych związanych z wykonywaniem zawodu tłumacza oraz określania priorytetów służących realizacji określonych zadań	K_K03	Ćwiczenia warsztatowe	Praca pisemna (wykonanie zadanych tłumaczeń) dyskusja
DST.D1.3.K_K04	przestrzegania zasad etyki zawodowej i wymagania tego od innych	K_K05	Ćwiczenia warsztatowe	Praca pisemna (wykonanie zadanych tłumaczeń)

				dyskusja
Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)				
Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	2		Stacjonarne	Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	ćwiczenia w sumie: ECTS		30 30 1	15 15 0,5
B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	przygotowanie ogólne opracowanie tekstów praca nad projektem końcowym w sumie: ECTS		5 5 20 30 1	15 10 20 45 2
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:	ćwiczenia samokształcenie w sumie: ECTS		30 30 60 2	15 45 60 2

Dodatkowe elementy (* - opcjonalnie)

Szczegółowe treści kształcenia w ramach poszczególnych form zajęć:	<ol style="list-style-type: none"> 1. Specyfika tłumaczenia specjalistycznego z różnych dziedzin 2. Sposoby wyszukiwania i gromadzenia terminologii, korzystanie z rzetelnych źródeł internetowych 3. Staranność w podejściu do tekstu oraz jego odpowiedniego formatowania 4. Nieprzetłumaczalność i sposoby radzenia sobie z nią w tekstach specjalistycznych 5. Praca z różnego rodzaju tekstami specjalistycznymi (medycznymi, prawnymi i prawniczymi, ekonomicznymi, naukowymi, technicznymi, itp.)
Metody i techniki kształcenia:	Metoda zadaniowa Metody podające, eksponujące, problemowe, Metoda projektowa
* Warunki i sposób zaliczenia poszczególnych form zajęć, w tym zasady zaliczeń poprawkowych, a także warunki dopuszczenia do egzaminu:	Zaliczenie semestralne: Wykonanie zadań na zajęciach – 30% Projekty i prezentacje – 70% W przypadku niezaliczenia lub niewykonania w terminie projektu lub tłumaczenia, prowadzący ustala zakres i termin zadania do wykonania.
* Zasady udziału w poszczególnych zajęciach, ze wskazaniem, czy obecność studenta na zajęciach jest obowiązkowa:	Obowiązek aktywnego uczestnictwa studenta we wszystkich formach zajęć.
Sposób obliczania oceny	Wykonanie zadań na zajęciach – 30%

końcowej:	Projekty i prezentacje – 70%
* Sposób i tryb wyrównywania zaległości powstałych wskutek nieobecności studenta na zajęciach:	Udział w konsultacjach, dodatkowa praca własna, zaliczenie zdań w terminie ustalonym z uczącym.
Wymagania wstępne i dodatkowe, szczególnie w odniesieniu do sekwencyjności przedmiotów:	brak
Zalecana literatura:	Belczyk, A. 2009. <i>Poradnik tłumacza</i> . Warszawa: IDEA Konieczna-Purchała, A. 2013. <i>Przekład prawniczy: język angielski</i> . Warszawa: C.H. Beck Lambert, V., E. Murray. 2003. <i>Everyday Technical English</i> . Harlow: Longman/Pearson Education Lipiński, K. 2000. <i>Vademecum tłumacza</i> . Warszawa: IDEA Voellnagel, A. 1998. <i>Jak nie tłumaczyć tekstów technicznych</i> . Warszawa: Tepis



**Karpacza Państwowa
Uczelnia w Krośnie**

KARTA PRZEDMIOTU

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	<i>Warsztat tłumaczenia konsekutywnego (język B) D2.1</i>
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Consecutive Interpreting Workshop
Kierunek studiów:	Dwujęzyczne studia dla tłumaczy
Poziom studiów:	studia pierwszego stopnia (licencjackie)
Profil:	praktyczny (P)
Forma studiów:	stacjonarna
Punkty ECTS:	5
Język wykładowy:	angielski, polski
Rok akademicki:	2021/2022
Semestr:	V-VI
Koordinator przedmiotu:	dr Joanna Ziobro-Strzępek

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu
Ćwiczenie tłumaczenia konsekutywnego z języka polskiego na angielski i z angielskiego na polski. Niezbędne umiejętności oraz możliwe strategie i techniki stosowane w tłumaczeniu konsekutywnym, ze szczególnym uwzględnieniem umiejętności sporządzania notatek z użyciem symboli. Metody ćwiczenia pamięci,

eliminowania stresu oraz strategie radzenia sobie z przetwarzaniem informacji (np. przeformułowanie, streszczenie, technika salami itp.).				
Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:		Ćwiczenia warsztatowe – 65 godzin		
Opis efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązanie z KEU	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
DST.D2.1.K_W01	w zaawansowanym stopniu wybrane teorie i fakty z zakresu przekładu ustnego, zna zastosowania praktyczne tej wiedzy do rozwiązywania problemów pojawiających się w przekładzie ustnym konsekwentnym	K_W01	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena tłumaczenia konsekwentnego
DST.D2.1.K_W02	podstawowe zasady komunikacji międzykulturowej, relacje własnych metod postępowania i komunikowania względem kontekstu kulturowego zgodnie z wiedzą o oczekiwaniach, normach, barierach i regułach grzeczności występujących w środowisku wielokulturowym	K_W03	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena tłumaczenia konsekwentnego
DST.D2.1.K_W03	metodykę wykonywania tłumaczeń ustnych konsekwentnych, zastosowanie tej wiedzy w praktyce zawodu tłumacza	K_W04	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena tłumaczenia konsekwentnego
DST.D2.1.K_W03	warsztat pracy nowoczesnego tłumacza konsekwentnego	K_W06	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena tłumaczenia konsekwentnego
DST.D2.1.K_U01	dobierać odpowiednie narzędzia do wykonania tłumaczenia konsekwentnego, wykonywać notatki, pracować z uwzględnieniem kontekstu kulturowego, stylistycznego i komunikacyjnego	K_U01	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena tłumaczenia konsekwentnego
DST.D2.1.K_U03	wykorzystywać posiadaną wiedzę, aby realizować typowe zadania w zakresie dokonywania przekładu ustnego konsekwentnego	K_U04	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena tłumaczenia konsekwentnego
DST.D2.1.K_U05	posługiwać się językiem angielskim na poziomie co najmniej C1 na potrzeby tłumaczenia konsekwentnego	K_U08	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena tłumaczenia konsekwentnego, prezentacja
DST.D2.1.K_U06	planować i organizować pracę indywidualną oraz w zespole	K_U09	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena tłumaczenia konsekwentnego
DST.D2.1.K_K01	krytycznej oceny posiadanej wiedzy, kompetencji / umiejętności i odbieranych treści, uznawania znaczenia wiedzy w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych	K_K01	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena tłumaczenia konsekwentnego, obserwacja pracy na zajęciach
DST.D2.1.K_K02	zasięgnięcia opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemów	K_K02	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena tłumaczenia konsekwentnego,

				obserwacja pracy na zajęciach
DST. D2.1.K_K03	rozwiązywania złożonych problemów etycznych związanych z wykonywaniem zawodu oraz określania priorytetów służących realizacji określonych zadań tłumaczeniowych	K_K03	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena tłumaczenia konsekwentnego, obserwacja pracy na zajęciach
DST. D2.1.K_K04	odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych, przestrzegania zasad etyki zawodowej i wymagania tego od innych	K_K05	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena tłumaczenia konsekwentnego, obserwacja pracy na zajęciach
Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)				
Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	5			Stacjonarne Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	Warsztaty w sumie: ECTS		65 65 2	35 35 1,7
B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	Przygotowanie do zajęć (praca z tekstem lub nagraniem) Wykonanie zadań na platformie e-learningowej Przygotowanie prezentacji na potrzeby tłumaczenia Przygotowanie do egzaminu w sumie: ECTS		30 20 10 10 70 3	50 20 10 10 90 3,3
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:	Ćwiczenia praktyczne Samokształcenie w sumie: ECTS		65 70 135 5	45 90 135 5

Dodatkowe elementy (* - opcjonalnie)

Szczegółowe treści kształcenia w ramach poszczególnych form zajęć:	<ul style="list-style-type: none"> - Specyfika tłumaczenia konsekwentnego - Wyposażenie tłumacza niezbędne do pracy - Sporządzanie notatek - Przygotowywanie przemówień, prezentacji - Sposoby przygotowania się do tłumaczenia, wyszukiwania informacji i gromadzenia terminologii (korzystanie ze słowników, Internetu, wiarygodnych źródeł) - Strategie i taktyki pomocne w radzeniu sobie z sytuacjami kryzysowymi - Typowe problemy w tłumaczeniu na język polski i angielski: rejestry, szyk wyrazów, użycie czasów, ekwiwalentów, niezrozumiały akcent - Jakość tłumaczenia w opinii odbiorcy (czego oczekuje słuchacz) - Etyka pracy tłumacza konsekwentnego
---	---

	<p>- Poszerzanie wiedzy ogólnej z różnych dziedzin (Unia Europejska i instytucje międzynarodowe, ochrona środowiska i alternatywne źródła energii, kwestie zdrowia, zagadnienia ekonomiczne itp.)</p> <p>- Radzenie sobie ze stresem, szybkim tempem mówienia</p> <p>- Ćwiczenia pamięci</p>
Metody i techniki kształcenia:	metody praktyczne (ćwiczenia laboratoryjne – praca z komputerem, praca w laboratorium SANAKO); metody problemowe (analiza przypadku, dyskusja, przyjmowanie strategii działania)
* Warunki i sposób zaliczenia poszczególnych form zajęć, w tym zasady zaliczeń poprawkowych, a także warunki dopuszczenia do egzaminu:	<p>Zaliczenie semestralne: Wykonanie zadań na zajęciach – 30% Egzamin – 70%</p> <p>W przypadku niezaliczenia lub niewykonania w terminie pracy kontrolnej, projektu lub prezentacji, prowadzący ustala zakres i termin zadania do wykonania.</p> <p>Warunkiem dopuszczenia do egzaminu jest uzyskanie zaliczenia z ćwiczeń.</p>
* Zasady udziału w poszczególnych zajęciach, ze wskazaniem, czy obecność studenta na zajęciach jest obowiązkowa:	Obowiązek aktywnego uczestnictwa studenta we wszystkich formach zajęć.
Sposób obliczania oceny końcowej:	Ocena końcowa przedmiotu to 30% średniej ocen z ćwiczeń oraz 70% oceny z egzaminu.
* Sposób i tryb wyrównywania zaległości powstałych wskutek nieobecności studenta na zajęciach:	Udział w konsultacjach, dodatkowa praca własna, zaliczenie prac kontrolnych, prezentacji, etc. w terminie ustalonym z uczącym.
Wymagania wstępne i dodatkowe, szczególnie w odniesieniu do sekwencyjności przedmiotów:	Brak
Zalecana literatura:	<ol style="list-style-type: none"> 1. Florczak, Jacek. 2012. <i>Tłumaczenia symultaniczne i konsekwentne. Teoria i praktyka</i>. Warszawa: Beck 2. Gillies, Andrew. 2001. <i>Conference Interpreting. A Students' Companion. Language and Communication 2</i>. Kraków: Tertium. 3. Jones, Roderick. 1998. <i>Conference Interpreting Explained</i>. Manchester: St. Jerome Publ. 4. Rozan, Jean-Francois. 2002. <i>Note-taking in Consecutive Interpreting</i> [Andrew Gillies & Bartosz Waliczek (eds.). Kraków: Tertium] 5. Tryuk, Małgorzata. 2007. <i>Przekład ustny konferencyjny</i>. Warszawa: PWN.



**Karpacka Państwowa
Uczelnia w Krośnie**

KARTA PRZEDMIOTU

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	<i>Warsztat tłumaczenia konsekutywnego (język C) D2.2</i>
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Consecutive Interpreting Workshop
Kierunek studiów:	Dwujęzykowe studia dla tłumaczy
Poziom studiów:	studia pierwszego stopnia (licencjackie)
Profil:	praktyczny (P)
Forma studiów:	stacjonarna
Punkty ECTS:	9
Język wykładowy:	polski, niemiecki
Rok akademicki:	2021/2022
Semestr:	V–VI
Koordinator przedmiotu:	Leszek Habrat

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu				
<p>tłumaczenie konsekutywne z języka C na język A. Ćwiczenia praktyczne pozwolą studentom zdobyć niezbędne umiejętności płynnego i efektywnego tłumaczenia oraz poznać strategie i techniki translatorskie stosowane w tłumaczeniu konsekutywnym. Studenci zapoznają się z warsztatem i warunkami pracy tłumacza konsekutywnego. Poznają typowe problemy pojawiające się podczas pracy i uczą się sposobów radzenia sobie z tego typu problemami.</p>				
Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:		Ćwiczenia warsztatowe – 125 godzin		
Opis efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązani e z KEU	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
DST.D2.2._W01	w zaawansowanym stopniu wybrane teorie i fakty z zakresu językoznawstwa i wiedzy o języku, w tym szczególnie fonetyki, gramatyki, i leksyki języka, stanowiące podstawy teoretyczne językoznawstwa i potrafi tę wiedzę teoretyczną zastosować do rozwiązywania problemów pojawiających się w praktyce zawodu tłumacza.	K_W01	ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, okresowe testy i prace kontrolne, egzamin
DST.D2.2._W03	podstawowe teorie komunikacji, w tym szczególnie teorie komunikacji międzykulturowej, dostosowuje własne metody postępowania i komunikowania do kontekstu kulturowego zgodnie z wiedzą o oczekiwaniach, normach, barierach i regułach grzeczności występujących w środowisku wielokulturowym.	K_W03	ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, okresowe testy i prace kontrolne, egzamin
DST.D2.2._W04	w zaawansowanym stopniu wybrane zagadnienia z zakresu translatoryki, w tym także wynikającą z nich metodykę	K_W04	ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność,

	wykonywania tłumaczeń ustnych. Potrafi zastosować tę wiedzę we własnej praktyce zawodowej.			dyskusja, okresowe testy i prace kontrolne, egzamin
DST.D2.2._W05	prawne, ekonomiczne, etyczne i polityczne uwarunkowania funkcjonowania instytucji, mediów i organizacji zatrudniających tłumaczy, zna zasady ich funkcjonowania w środowisku społecznym, a także ich wewnętrzne procedury, normy i dobre praktyki. Jest świadomy różnic w tym zakresie pomiędzy kulturą rodzimą a kulturami innych obszarów językowych, szczególnie obszaru języka C.	K_W05	ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, okresowe testy i prace kontrolne, egzamin
DST.D2.2._U01	dobierać odpowiednie narzędzia analityczne do rozwiązania nietypowego i złożonego problemu w zakresie analizy tekstu dostępnego w języku polskim lub w języku C, ze szczególnym uwzględnieniem kontekstu kulturowego, stylistycznego i komunikacyjnego. Za pomocą tych narzędzi potrafi ocenić poprawność językowo-stylistyczną tekstu oraz jego skuteczność komunikacyjną w konkretnym kontekście kulturowym.	K_U01	ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, okresowe testy i prace kontrolne, egzamin
DST.D2.2._U02	tworzyć wypowiedzi pisemne i ustne o zróżnicowanej tematyce, także specjalistycznej, w oparciu o krytyczną analizę źródeł oraz poprzez samodzielny dobór informacji.	K_U02	ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, okresowe testy i prace kontrolne, egzamin
DST.D2.2._U05	komunikować się z użyciem specjalistycznej terminologii stosowanej w dyscyplinach zgodnych z kierunkiem studiów.	K_U06	ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, okresowe testy i prace kontrolne, egzamin
DST.D2.2._U06	samodzielnie rozpoznać obszar terminologiczny, którego dotyczy tłumaczenie, tworzyć bazy danych na temat tego obszaru, analizować kontekst historyczno-kulturowy i opracować spójną metodę notowania	K_U06	ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, okresowe testy i prace kontrolne, egzamin
DST.D2.2._U08	przygotować i przedstawić prezentację w języku polskim oraz w języku C z uwzględnieniem potrzeb odbiorców oraz uwarunkowań kulturowych, prawnych i etycznych.	K_U07	ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, okresowe testy i prace kontrolne, egzamin
DST.D2.2._U09	posługiwać się wybranymi językami obcymi: w zakresie języka C przynajmniej zgodnie z wymaganiami dla poziomu B2 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia w wypadku studentów w rekrutacji deklarujących kontynuację uczenia się języka od poziomu A2, lub w zakresie języka C przynajmniej zgodnie z wymaganiami dla poziomu B1 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia w wypadku studentów w rekrutacji deklarujących naukę od podstaw.	K_U08	ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, okresowe testy i prace kontrolne, egzamin

DST.D2.2._U10	planować i organizować pracę indywidualną oraz w zespole tak, aby realizować typowe projekty tłumaczeniowe skutecznie i terminowo.	K_U09	ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, okresowe testy i prace kontrolne, egzamin
DST.D2.2._K01	samodzielnej krytycznej diagnozy własnego stanu wiedzy i własnych umiejętności oraz kompetencji, szczególnie w doborze przyjmowanych zadań zawodowych i w merytorycznej ocenie proponowanych przez siebie metod i rezultatów działań podejmowanych w celu rozwiązania problemu. Nie waha się w przypadku trudności zasięgnąć opinii ekspertów.	K_K01 K_K02	ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, ocena postawy
DST.D2.2._K03	identyfikować dylematy etyczne związane z zawodem tłumacza, szczególnie wynikające z tajemnicy zawodowej.	K_K03	ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, ocena postawy
DST.D2.2._K04	wykonywać swoje zadania rzetelnie, w nawiązaniu do najlepszych tradycji zawodu	K_K05	ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, ocena postawy
Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)				
Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	4			Stacjonarne Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	w sumie: ECTS		125 5	55 2,5
B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	Przygotowanie do zajęć (praca w bibliotece z tekstem lub nagraniem, praca z komputerem, praca w sieci) Praca na platformie e-learningowej Przygotowanie projektów/prezentacji Przygotowanie do egzaminu w sumie: ECTS		60 20 20 20 120 4	120 20 20 20 180 6,5
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:	Ćwiczenia praktyczne Samokształcenie w sumie: ECTS		125 60 245 9	55 180 245 9

Dodatkowe elementy (* - opcjonalnie)

Szczegółowe treści kształcenia w ramach poszczególnych form zajęć:	<ol style="list-style-type: none"> 1. Specyfika tłumaczenia konsekwentnego 2. Wyposażenie tłumacza niezbędne do pracy 3. Sporządzanie notatek 4. Przygotowywanie przemówień, prezentacji 5. Sposoby przygotowania się do tłumaczenia, wyszukiwania informacji i gromadzenia terminologii (korzystanie ze słowników, Internetu, wiarygodnych źródeł)
---	--

	<p>6. Strategie i taktyki pomocne w radzeniu sobie z sytuacjami kryzysowymi</p> <p>7. Typowe problemy w tłumaczeniu na język polski : rejestry, szyk wyrazów, użycie czasów, ekwiwalentów, niezrozumiały akcent</p> <p>8. Etyka pracy tłumacza konsekutywnego</p> <p>9. Poszerzanie wiedzy ogólnej z różnych dziedzin</p> <p>10. Radzenie sobie ze stresem, szybkim tempem mówienia</p> <p>11. Ćwiczenia pamięci</p>
Metody i techniki kształcenia:	metody praktyczne (ćwiczenia laboratoryjne); metody problemowe (analiza, dyskusja, przyjmowanie strategii działania)
* Warunki i sposób zaliczenia poszczególnych form zajęć, w tym zasady zaliczeń poprawkowych, a także warunki dopuszczenia do egzaminu:	<p>Zaliczenie semestralne:</p> <p>Obecność na zajęciach – 30%</p> <p>Aktywne uczestnictwo w zajęciach – 20%</p> <p>Testy, prace kontrolne, projekty i prezentacje – 50%</p> <p>Student ma prawo do ponownego podejścia do niezaliczonych testów w ustalonym z uczącym terminie w czasie konsultacji.</p> <p>W przypadku niezaliczenia lub niewykonania w terminie pracy kontrolnej, projektu lub prezentacji, prowadzący ustala zakres i termin zadania do wykonania.</p> <p>Warunkiem dopuszczenia do egzaminu jest uzyskanie zaliczenia z ćwiczeń.</p>
* Zasady udziału w poszczególnych zajęciach, ze wskazaniem, czy obecność studenta na zajęciach jest obowiązkowa:	Obowiązek aktywnego uczestnictwa studenta we wszystkich formach zajęć.
Sposób obliczania oceny końcowej:	Ocena końcowa przedmiotu to 40% średniej ocen z ćwiczeń oraz 60% oceny z egzaminu.
* Sposób i tryb wyrównywania zaległości powstałych wskutek nieobecności studenta na zajęciach:	Udział w konsultacjach, dodatkowa praca własna, zaliczenie testów, prac kontrolnych, prezentacji, projektów, etc. w terminie ustalonym z prowadzącym.
Wymagania wstępne i dodatkowe, szczególnie w odniesieniu do sekwencyjności przedmiotów:	Znajomość języka C na poziomie co najmniej A2 w mowie i w piśmie.
Zalecana literatura:	<ol style="list-style-type: none"> 1. Florczak, Jacek. 2012. <i>Tłumaczenia symultaniczne i konsekutywne. Teoria i praktyka</i>. Warszawa: Beck 2. Tryuk, Małgorzata. 2007. <i>Przekład ustny konferencyjny</i>. Warszawa: PWN. 3. Rozan, J. F. 2002. <i>Notatki w tłumaczeniu konsekutywnym</i>. Kraków: Tertium. 4. Kautz, Ulrich: <i>Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens, München 2002</i> 5. Lipiński, Krzysztof: <i>Vademecum tłumacza, Kraków 2000</i>



KARTA PRZEDMIOTU

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	<i>Warsztat tłumaczenia konsekutywnego (język C) D2.2</i>
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Consecutive Interpreting Workshop
Kierunek studiów:	Dwujęzykowe studia dla tłumaczy
Poziom studiów:	studia pierwszego stopnia (licencjackie)
Profil:	praktyczny (P)
Forma studiów:	stacjonarna
Punkty ECTS:	9
Język wykładowy:	polski, rosyjski
Rok akademicki:	2021/2022
Semestr:	V–VI
Koordinator przedmiotu:	Adam Nowakowski

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu				
tłumaczenie konsekutywne z języka C na język A. Ćwiczenia praktyczne pozwolą studentom zdobyć niezbędne umiejętności płynnego i efektywnego tłumaczenia oraz poznać strategie i techniki translatorskie stosowane w tłumaczeniu konsekutywnym. Studenci zapoznają się z warsztatem i warunkami pracy tłumacza konsekutywnego. Poznają typowe problemy pojawiające się podczas pracy i uczą się sposobów radzenia sobie z tego typu problemami.				
Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:	Ćwiczenia warsztatowe – 125 godzin			
Opis efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązani e z KEU	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
DST.D2.2._W01	w zaawansowanym stopniu wybrane teorie i fakty z zakresu językoznawstwa i wiedzy o języku, w tym szczególnie fonetyki, gramatyki, i leksyki języka, stanowiące podstawy teoretyczne językoznawstwa i potrafi tę wiedzę teoretyczną zastosować do rozwiązywania problemów pojawiających się w praktyce zawodu tłumacza.	K_W01	ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, okresowe testy i prace kontrolne, egzamin
DST.D2.2._W03	podstawowe teorie komunikacji, w tym szczególnie teorie komunikacji międzykulturowej, dostosowuje własne metody postępowania i komunikowania do kontekstu	K_W03	ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, okresowe

	<p>kulturowego zgodnie z wiedzą o oczekiwaniach, normach, barierach i regułach grzeczności występujących w środowisku wielokulturowym.</p>			<p>testy i prace kontrolne, egzamin</p>
DST.D2.2._W04	<p>w zaawansowanym stopniu wybrane zagadnienia z zakresu translatoryki, w tym także wynikającą z nich metodykę wykonywania tłumaczeń ustnych. Potrafi zastosować tę wiedzę we własnej praktyce zawodowej.</p>	K_W04	<p>ćwiczenia warsztatowe</p>	<p>Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, okresowe testy i prace kontrolne, egzamin</p>
DST.D2.2._W05	<p>prawne, ekonomiczne, etyczne i polityczne uwarunkowania funkcjonowania instytucji, mediów i organizacji zatrudniających tłumaczy, zna zasady ich funkcjonowania w środowisku społecznym, a także ich wewnętrzne procedury, normy i dobre praktyki. Jest świadomy różnic w tym zakresie pomiędzy kulturą rodzimą a kulturami innych obszarów językowych, szczególnie obszaru języka C.</p>	K_W05	<p>ćwiczenia warsztatowe</p>	<p>Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, okresowe testy i prace kontrolne, egzamin</p>
DST.D2.2._U01	<p>dobrać odpowiednie narzędzia analityczne do rozwiązania nietypowego i złożonego problemu w zakresie analizy tekstu dostępnego w języku polskim lub w języku C, ze szczególnym uwzględnieniem kontekstu kulturowego, stylistycznego i komunikacyjnego. Za pomocą tych narzędzi potrafi ocenić poprawność językowo-stylistyczną tekstu oraz jego skuteczność komunikacyjną w konkretnym kontekście kulturowym.</p>	K_U01	<p>ćwiczenia warsztatowe</p>	<p>Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, okresowe testy i prace kontrolne, egzamin</p>
DST.D2.2._U02	<p>tworzyć wypowiedzi pisemne i ustne o zróżnicowanej tematyce, także specjalistycznej, w oparciu o krytyczną analizę źródeł oraz poprzez samodzielny dobór informacji.</p>	K_U02	<p>ćwiczenia warsztatowe</p>	<p>Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, okresowe testy i prace kontrolne, egzamin</p>
DST.D2.2._U05	<p>komunikować się z użyciem specjalistycznej terminologii stosowanej w dyscyplinach zgodnych z kierunkiem studiów.</p>	K_U06	<p>ćwiczenia warsztatowe</p>	<p>Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, okresowe testy i prace kontrolne, egzamin</p>
DST.D2.2._U06	<p>samodzielnie rozpoznać obszar terminologiczny, którego dotyczy tłumaczenie, tworzyć bazy danych na temat tego obszaru, analizować kontekst historyczno-kulturowy i opracować spójną metodę notowania</p>	K_U06	<p>ćwiczenia warsztatowe</p>	<p>Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, okresowe testy i prace kontrolne, egzamin</p>
DST.D2.2._U08	<p>przygotować i przedstawić prezentację w języku polskim oraz w języku C z uwzględnieniem potrzeb odbiorców oraz uwarunkowań kulturowych, prawnych i etycznych.</p>	K_U07	<p>ćwiczenia warsztatowe</p>	<p>Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, okresowe testy i prace kontrolne, egzamin</p>
DST.D2.2._U09	<p>posługiwać się wybranymi językami obcymi: w zakresie języka C przynajmniej zgodnie z wymaganiami dla poziomu B2 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia w wypadku studentów w rekrutacji deklarujących kontynuację uczenia się języka od poziomu A2, lub w zakresie języka C przynajmniej zgodnie z wymaganiami dla poziomu B1 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia w wypadku</p>	K_U08	<p>ćwiczenia warsztatowe</p>	<p>Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, okresowe testy i prace kontrolne, egzamin</p>

	studentów w rekrutacji deklarujących naukę od podstaw.			
DST.D2.2._U10	planować i organizować pracę indywidualną oraz w zespole tak, aby realizować typowe projekty tłumaczeniowe skutecznie i terminowo.	K_U09	ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, okresowe testy i prace kontrolne, egzamin
DST.D2.2._K01	samodzielnej krytycznej diagnozy własnego stanu wiedzy i własnych umiejętności oraz kompetencji, szczególnie w doborze przyjmowanych zadań zawodowych i w merytorycznej ocenie proponowanych przez siebie metod i rezultatów działań podejmowanych w celu rozwiązania problemu. Nie waha się w przypadku trudności zasięgnąć opinii ekspertów.	K_K01 K_K02	ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, ocena postawy
DST.D2.2._K03	identyfikować dylematy etyczne związane z zawodem tłumacza, szczególnie wynikające z tajemnicy zawodowej.	K_K03	ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, ocena postawy
DST.D2.2._K04	wykonywać swoje zadania rzetelnie, w nawiązaniu do najlepszych tradycji zawodu	K_K05	ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, ocena postawy
DST.D2.2.K_W01	w zaawansowanym stopniu wybrane teorie i fakty z zakresu językoznawstwa i wiedzy o języku, w tym szczególnie fonetyki, gramatyki, leksyki i pragmatyki języka, stanowiące podstawy teoretyczne językoznawstwa i potrafi tę wiedzę teoretyczną zastosować do rozwiązywania problemów pojawiających się w praktyce zawodu tłumacza.	K_W01	ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, okresowe testy i prace kontrolne, egzamin
DST.D2.2.K_W03	podstawowe teorie komunikacji, w tym szczególnie teorie komunikacji międzykulturowej, dostosowuje własne metody postępowania i komunikowania do kontekstu kulturowego zgodnie z wiedzą o oczekiwaniach, normach, barierach i regułach grzeczności występujących w środowisku wielokulturowym.	K_W03	ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, okresowe testy i prace kontrolne, egzamin
DST.D2.2.K_W04	w zaawansowanym stopniu wybrane zagadnienia z zakresu translatoryki, w tym także wynikającą z nich metodykę wykonywania tłumaczeń ustnych. Potrafi zastosować tę wiedzę we własnej praktyce zawodowej.	K_W04	ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, okresowe testy i prace kontrolne, egzamin
DST.D2.2.K_W05	prawne, ekonomiczne, etyczne i polityczne uwarunkowania funkcjonowania instytucji, mediów i organizacji zatrudniających tłumaczy, zna zasady ich funkcjonowania w środowisku społecznym, a także ich wewnętrzne procedury, normy i dobre praktyki. Jest świadomy różnic w tym zakresie pomiędzy kulturą rodzimą a kulturami innych obszarów językowych, szczególnie obszaru języka C.	K_W05	ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, okresowe testy i prace kontrolne, egzamin
DST.D2.2.K_U01	dobrać odpowiednie narzędzia analityczne do rozwiązania nietypowego i złożonego problemu w zakresie analizy tekstu dostępnego w języku polskim lub w języku C, ze szczególnym uwzględnieniem kontekstu kulturowego, stylistycznego i komunikacyjnego. Za pomocą tych narzędzi potrafi ocenić poprawność językowo-stylistyczną tekstu oraz jego	K_U01	ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, okresowe testy i prace kontrolne, egzamin

	skuteczność komunikacyjną w konkretnym kontekście kulturowym.			
DST.D2.2. K_U02	tworzyć wypowiedzi pisemne i ustne o zróżnicowanej tematyce, także specjalistycznej, w oparciu o krytyczną analizę źródeł oraz poprzez samodzielny dobór informacji.	K_U02	ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, okresowe testy i prace kontrolne, egzamin
DST.D2.2.K_ U05	komunikować się z użyciem specjalistycznej terminologii stosowanej w dyscyplinach zgodnych z kierunkiem studiów.	K_U05	ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, okresowe testy i prace kontrolne, egzamin
DST.D2.2.K_ U06	samodzielnie rozpoznać obszar terminologiczny, którego dotyczy tłumaczenie, tworzyć bazy danych na temat tego obszaru, analizować kontekst historyczno-kulturowy i opracować spójną metodę notowania	K_U06	ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, okresowe testy i prace kontrolne, egzamin
DST.D2.3. K_U08	przygotować i przedstawić prezentację w języku polskim oraz w języku C z uwzględnieniem potrzeb odbiorców oraz uwarunkowań kulturowych, prawnych i etycznych.	K_U08	ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, okresowe testy i prace kontrolne, egzamin
DST.D2.2. K_U09	posługiwać się wybranymi językami obcymi: w zakresie języka C przynajmniej zgodnie z wymaganiami dla poziomu B2 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia w wypadku studentów w rekrutacji deklarujących kontynuację uczenia się języka od poziomu A2, lub w zakresie języka C przynajmniej zgodnie z wymaganiami dla poziomu B1 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia w wypadku studentów w rekrutacji deklarujących naukę od podstaw.	K_U09	ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, okresowe testy i prace kontrolne, egzamin
DST.D2.2. K_U10	planować i organizować pracę indywidualną oraz w zespole tak, aby realizować typowe projekty tłumaczeniowe skutecznie i terminowo.	K_U10	ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, okresowe testy i prace kontrolne, egzamin
DST.D2.2. K_K01	samodzielnej krytycznej diagnozy własnego stanu wiedzy i własnych umiejętności oraz kompetencji, szczególnie w doborze przyjmowanych zadań zawodowych i w merytorycznej ocenie proponowanych przez siebie metod i rezultatów działań podejmowanych w celu rozwiązania problemu. Nie waha się w przypadku trudności zasięgnąć opinii ekspertów.	K_K01	ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, ocena postawy
DST.D2.2. K_K03	identyfikować dylematy etyczne związane z zawodem tłumacza, szczególnie wynikające z tajemnicy zawodowej.	K_K03	ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, ocena postawy
DST.D2.2.K_ K04	wykonywać swoje zadania rzetelnie, w nawiązaniu do najlepszych tradycji zawodu	K_K04	ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, ocena postawy
Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)				

Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	4	Stacjonarne	Niestacjonarne
		A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	w sumie: ECTS
B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	Przygotowanie do zajęć (praca w bibliotece z tekstem lub nagraniem, praca z komputerem, praca w sieci)	60	110
	Praca na platformie e-learningowej	20	20
	Przygotowanie projektów/prezentacji	20	20
	Przygotowanie do egzaminu	20	20
	w sumie: ECTS	120 4	170 6
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:	Ćwiczenia praktyczne	60	55
	Samokształcenie	60	170
	w sumie: ECTS	245 9	235 9

Dodatkowe elementy (* - opcjonalnie)

Szczegółowe treści kształcenia w ramach poszczególnych form zajęć:	<ol style="list-style-type: none"> 1. Specyfika tłumaczenia konsekutywnego 2. Wyposażenie tłumacza niezbędne do pracy 3. Sporządzanie notatek 4. Przygotowywanie przemówień, prezentacji 5. Sposoby przygotowania się do tłumaczenia, wyszukiwania informacji i gromadzenia terminologii (korzystanie ze słowników, Internetu, wiarygodnych źródeł) 6. Strategie i taktyki pomocne w radzeniu sobie z sytuacjami kryzysowymi 7. Typowe problemy w tłumaczeniu na język polski: rejestry, szyk wyrazów, użycie czasów, ekwiwalentów, niezrozumiały akcent 8. Etyka pracy tłumacza konsekutywnego 9. Poszerzanie wiedzy ogólnej z różnych dziedzin 10. Radzenie sobie ze stresem, szybkim tempem mówienia 11. Ćwiczenia pamięci
Metody i techniki kształcenia:	metody praktyczne (ćwiczenia laboratoryjne); metody problemowe (analiza, dyskusja, przyjmowanie strategii działania)
* Warunki i sposób zaliczenia poszczególnych form zajęć, w tym zasady zaliczeń poprawkowych, a także warunki dopuszczenia do egzaminu:	<p>Zaliczenie semestralne: Obecność na zajęciach – 30% Aktywne uczestnictwo w zajęciach – 20% Testy, prace kontrolne, projekty i prezentacje – 50%</p> <p>Student ma prawo do ponownego podejścia do niezaliczonych testów w ustalonym z uczącym terminie w czasie konsultacji.</p> <p>W przypadku niezaliczenia lub niewykonania w terminie pracy kontrolnej, projektu lub prezentacji, prowadzący ustala zakres i termin zadania do wykonania.</p>

	Warunkiem dopuszczenia do egzaminu jest uzyskanie zaliczenia z ćwiczeń.
* Zasady udziału w poszczególnych zajęciach, ze wskazaniem, czy obecność studenta na zajęciach jest obowiązkowa:	Obowiązek aktywnego uczestnictwa studenta we wszystkich formach zajęć.
Sposób obliczania oceny końcowej:	Ocena końcowa przedmiotu to 40% średniej ocen z ćwiczeń oraz 60% oceny z egzaminu.
* Sposób i tryb wyrównywania zaległości powstałych wskutek nieobecności studenta na zajęciach:	Udział w konsultacjach, dodatkowa praca własna, zaliczenie testów, prac kontrolnych, prezentacji, projektów, etc. w terminie ustalonym z prowadzącym.
Wymagania wstępne i dodatkowe, szczególnie w odniesieniu do sekwencyjności przedmiotów:	Znajomość języka C na poziomie co najmniej A2 w mowie i w piśmie.
Zalecana literatura:	<ol style="list-style-type: none"> 6. Florczak, Jacek. 2012. <i>Tłumaczenia symultaniczne i konsekutywne. Teoria i praktyka</i>. Warszawa: Beck 7. Tryuk, Małgorzata. 2007. <i>Przekład ustny konferencyjny</i>. Warszawa: PWN. 8. Rozan, J. F. 2002. <i>Notatki w tłumaczeniu konsekutywnym</i>. Kraków: Tertium. 9. Алексеева И.С., <i>Профессиональный тренинг переводчика</i>, Санкт Петербург 2005. 10. Kautz, Ulrich: <i>Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens, München 2002</i> 11. Lipiński, Krzysztof: <i>Vademecum tłumacza, Kraków 2000</i>



KARTA PRZEDMIOTU

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	<i>Wprowadzenie do tłumaczenia symultanicznego (język B) D2.3</i>
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Introduction to Simultaneous Interpreting
Kierunek studiów:	Dwujęzyczne studia dla tłumaczy
Poziom studiów:	studia pierwszego stopnia (licencjackie)
Profil:	praktyczny (P)
Forma studiów:	stacjonarna
Punkty ECTS:	4
Język wykładowy:	angielski, polski
Rok akademicki:	2021/2022
Semestr:	V-VI
Koordinator przedmiotu:	dr Joanna Ziobro-Strzępek

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu				
Ćwiczenie tłumaczenia symultanicznego z języka angielskiego na polski oraz z polskiego na angielski. Niezbędne umiejętności oraz możliwe strategie i techniki stosowane w tłumaczeniu symultanicznym do zastosowania w późniejszej pracy zawodowej. Podstawy pracy tłumacza symultanicznego oraz warunki pracy podczas konferencji, jak również oczekiwania odbiorców tłumaczenia. Kwestia jakości tłumaczenia. Praca w warunkach zbliżonych do rzeczywistych warunków podczas konferencji z udziałem tłumaczy. Metody skutecznego przygotowania się do konferencji. Typowe problemy pojawiające się podczas pracy oraz sposoby radzenia sobie z nimi.				
Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:	Ćwiczenia warsztatowe – 60 godzin			
Opis efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązanie z KEU	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
DST.D2.3.K_W01	w zaawansowanym stopniu wybrane teorie i fakty z zakresu przekładu ustnego, zna zastosowania praktyczne tej wiedzy do rozwiązywania problemów pojawiających się w przekładzie ustnym symultanicznym	K_W01	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena tłumaczenia symultanicznego
DST.	podstawowe zasady komunikacji międzykulturowej, relacje własnych metod postępowania i	K_W03	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena tłumaczenia

D2.3.K_W02	komunikowania względem kontekstu kulturowego zgodnie z wiedzą o oczekiwaniach, normach, barierach i regułach grzeczności występujących w środowisku wielokulturowym			symultanicznego
DST. D2.3.K_W03	metodykę wykonywania tłumaczeń ustnych symultanicznych, zastosowanie tej wiedzy w praktyce zawodu tłumacza	K_W04	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena tłumaczenia symultanicznego
DST. D2.3.K_W04	warsztat pracy nowoczesnego tłumacza symultanicznego	K_W06	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena tłumaczenia symultanicznego
DST. D2.3.K_U01	dobierać odpowiednie narzędzia do wykonania tłumaczenia symultanicznego, pracować z uwzględnieniem kontekstu kulturowego, stylistycznego i komunikacyjnego	K_U01	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena tłumaczenia symultanicznego
DST. D2.3.K_U02	wykorzystywać posiadaną wiedzę, aby realizować typowe zadania w zakresie dokonywania przekładu ustnego symultanicznego	K_U04	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena tłumaczenia symultanicznego
DST. D2.3.K_U03	posługiwać się językiem angielskim na poziomie co najmniej C1 na potrzeby tłumaczenia symultanicznego	K_U08	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena tłumaczenia symultanicznego, prezentacja
DST. D2.3.K_U04	planować i organizować pracę indywidualną oraz w zespole	K_U09	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena tłumaczenia symultanicznego
DST. D2.3.K_K01	krytycznej oceny posiadanej wiedzy, kompetencji / umiejętności i odbieranych treści, uznawania znaczenia wiedzy w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych	K_K01	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena tłumaczenia symultanicznego, obserwacja pracy na zajęciach
DST. D2.3.K_K02	zasięgnięcia opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemów	K_K02	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena tłumaczenia symultanicznego, obserwacja pracy na zajęciach
DST. D2.3.K_K03	rozwiązywania złożonych problemów etycznych związanych z wykonywaniem zawodu oraz określania priorytetów służących realizacji określonych zadań tłumaczeniowych	K_K03	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena tłumaczenia symultanicznego, obserwacja pracy na zajęciach
DST. D2.3.K_K04	odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych, przestrzegania zasad etyki zawodowej i wymagania	K_K05	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena tłumaczenia

	tego od innych			symultanicznego, obserwacja pracy na zajęciach
Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)				
Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	4		Stacjonarne	Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	Ćwiczenia praktyczne w sumie: ECTS	60 60 2	30 30 1	
B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	Przygotowanie do zajęć (praca w bibliotece z tekstem lub nagraniem, praca z komputerem, praca w sieci) Praca na platformie e-learningowej Przygotowanie projektów/prezentacji Opracowanie terminologii w sumie: ECTS	30 10 10 5 55 2	50 20 10 5 85 3	
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:	Ćwiczenia praktyczne Samokształcenie w sumie: ECTS	60 55 115 4	30 85 115 4	

Dodatkowe elementy (* - opcjonalnie)

Szczegółowe treści kształcenia w ramach poszczególnych form zajęć:	<ul style="list-style-type: none"> - Specyfika tłumaczenia symultanicznego - Praca ze sprzętem używanym w tłumaczeniu symultanicznym - Sposoby przygotowania się do tłumaczenia, wyszukiwania informacji i gromadzenia terminologii (korzystanie ze słowników, Internetu, wiarygodnych źródeł) - Nieprzetłumaczalność i sposoby radzenia sobie z nią w sytuacji konferencyjnej - Strategie i taktyki pomocne w radzeniu sobie z sytuacjami kryzysowymi - Praca z różnego rodzaju przemówieniami/prezentacjami - Typowe problemy w tłumaczeniu na język polski: rejestry, szyk wyrazów, użycie czasów, ekwiwalentów, niezrozumiały akcent, décalage) - Jakość tłumaczenia w opinii odbiorcy (czego oczekuje słuchacz) - Zachowanie w kabinie podczas pracy, współpraca z partnerem - Etyka pracy tłumacza ustnego - Umiejętności wystąpień publicznych - Poszerzanie wiedzy ogólnej z różnych dziedzin - Radzenie sobie ze stresem - Przed konferencją: od kontaktu do kontraktu
---	---

Metody i techniki kształcenia:	metody praktyczne (ćwiczenia laboratoryjne – praca z komputerem, praca w laboratorium SANAKO, praca w kabinie); metody problemowe (analiza przypadku, dyskusja, przyjmowanie strategii działania)
* Warunki i sposób zaliczenia poszczególnych form zajęć, w tym zasady zaliczeń poprawkowych, a także warunki dopuszczenia do egzaminu:	Zaliczenie semestralne: Wykonanie zadań na zajęciach – 30% Egzamin – 70% W przypadku niezaliczenia lub niewykonania w terminie pracy kontrolnej, projektu lub prezentacji, prowadzący ustala zakres i termin zadania do wykonania. Warunkiem dopuszczenia do egzaminu jest uzyskanie zaliczenia z ćwiczeń.
* Zasady udziału w poszczególnych zajęciach, ze wskazaniem, czy obecność studenta na zajęciach jest obowiązkowa:	Obowiązek aktywnego uczestnictwa studenta we wszystkich formach zajęć.
Sposób obliczania oceny końcowej:	Ocena końcowa przedmiotu to 30% średniej ocen z ćwiczeń oraz 70% oceny z egzaminu.
* Sposób i tryb wyrównywania zaległości powstałych wskutek nieobecności studenta na zajęciach:	Udział w konsultacjach, dodatkowa praca własna, zaliczenie prac kontrolnych, prezentacji, etc. w terminie ustalonym z uczącym.
Wymagania wstępne i dodatkowe, szczególnie w odniesieniu do sekwencyjności przedmiotów:	Brak
Zalecana literatura:	<ol style="list-style-type: none"> 1. Florczak, Jacek. 2012. <i>Tłumaczenia symultaniczne i konsekwentne. Teoria i praktyka</i>. Warszawa: Beck 2. Gillies, Andrew. 2001. <i>Conference Interpreting. A Students' Companion. Language and Communication 2</i>. Kraków: Tertium. 3. Jones, Roderick. 1998. <i>Conference Interpreting Explained</i>. Manchester: St. Jerome Publ. 4. Tryuk, Małgorzata. 2007. <i>Przekład ustny konferencyjny</i>. Warszawa: PWN.



**Karpacka Państwowa
Uczelnia w Krośnie**

KARTA PRZEDMIOTU

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	<i>Praktyka Językowa DST E1</i>
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Language Internship
Kierunek studiów:	Dwujęzyczne studia dla tłumaczy

Poziom studiów:	studia pierwszego stopnia (licencjackie)
Profil:	praktyczny (P)
Forma studiów:	stacjonarna
Punkty ECTS:	17
Język wykładowy:	polski, angielski, niemiecki/rosyjski
Semestr:	III, IV,
Koordinator przedmiotu:	Mgr Anna Hycnar

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu				
<p>Zapoznanie z firmą/instytucją, jej strukturą i specyfiką ze szczególnym uwzględnieniem form działalności związanych z koniecznością użycia języków obcych, będących przedmiotem praktyki. Zapoznanie z dokumentami firmy, niezbędnymi do realizacji celów praktyki. Wykonywanie zadań o charakterze administracyjnym i biurowym.</p> <p>Zadania służące rozwijaniu kompetencji językowych w zakresie języka/języków obcych. Przygotowywanie prac pisemnych i wypowiedzi ustnych w języku obcym, ćwiczenia tłumaczeniowe.</p>				
Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:		12 tygodni forma — praktyka językowa		
Opis efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązanie z KEU	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
DST.E1.K_W01	Student posiada podstawową wiedzę o języku i potrafi ją praktycznie zastosować w wykonywanych zadaniach praktycznych w firmie lub instytucji odbywania praktyki.	K_W01	praktyczna	przykładowe prace, dziennik praktyk z opisem wykonanych zadań
DST.E1.K_W02	Student zna techniki i metody analizy oraz przekładu tekstów i umie je zastosować w praktyce	K_W06 K_W04	praktyczna	przedłożone przykłady prac, dziennik praktyk z opisem wykonanych zadań
DST.E1.K_W03	Student zna zasady prawa autorskiego oraz własności intelektualnej i przestrzega je, wykonując powierzone zadania w ramach praktyk	K_W07	praktyczna	opinia opiekuna praktyki
DST.E1.K_W04	Student ma wiedzę o formach działalności firm i ich strukturze	K_W08	praktyczna	dziennik praktyk, opinia opiekuna

DST.E1.K_W05	Student wie, jak przygotować w języku obcym pracę pisemną, dostosowaną do specyfiki instytucji, w której odbywa praktykę	DST_W02 DST_W05	praktyczna	przedłożone przykłady prac, dzienniczek praktyk, hospitacja zajęć
DST.E1.K_W06	Student potrafi przełożyć tekst pisemny i ustny o charakterze ogólnym na język obcy lub z języka obcego na język polski.	K_W04	praktyczna	przedłożone przykłady prac, dziennik praktyk z opisem wykonanych zadań, opinia opiekuna
DST.E1.K_U01	Student potrafi właściwie komunikować się z pracownikami firmy/instytucji	K_U07	praktyczna	opinia opiekuna
DST.E1.K_U02	Student potrafi wyszukiwać, analizować i przetwarzać informacje związane z wykonywanymi zadaniami w firmie przy wykorzystaniu źródeł polskich i obcych	K_U01 K_U03	praktyczna	przedłożone przykłady prac, opinia opiekuna
DST.E1.K_U03	Student bierze udział w zebraniach i spotkaniach w firmie, potrafi argumentować i przedstawiać swoje stanowisko.	K_U07	praktyczna	dzienniczek praktyk, samoocena studenta
DST.E1.K_U04	Student wykazuje się praktyczną znajomością języka obcego na poziomie wynikającym z treści kształcenia dla danego języka.	K_U08	praktyczna	przedłożone przykłady prac, dziennik praktyk z opisem wykonanych zadań
DST.E1.K_U05	Student umie przygotować wypowiedzi ustne w języku obcym, stosownie do zakresu działalności firmy	K_U08 K_U02	praktyczna	dzienniczek praktyk, samoocena studenta
DST.E1.K_U06	Student umie zrealizować powierzone zadanie komunikacyjne, właściwie planując i organizując pracę nad jego wykonaniem	K_U09	praktyczna	samoocena studenta, opinia opiekuna, hospitacja zajęć
DST.E1.K_U01	Student rzetelnie wykonuje powierzone prace w miejscu odbywania praktyk.	K_K05	praktyczna	samoocena studenta, opinia opiekuna, hospitacja zajęć
DST.E1.K_U02	Student potrafi określać priorytety i krytycznie odnosić się do rezultatów pracy nad zadaniami powierzonymi mu w firmie/instytucji odbywania praktyki.	K_K01 K_K04	praktyczna	samoocena studenta, opinia opiekuna, hospitacja zajęć
Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)				

Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	33 (24 tygodnie.) (A + B)	Stacjonarne	Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	praktyka w zakładzie pracy (firmie, instytucji) w sumie: ECTS	12 tyg	12 tyg
B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	przygotowanie językowe praca z komputerem, praca w sieci Przygotowanie projektów/prezentacji w sumie: ECTS		
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:	17 ECTS w sumie: ECTS		

Dodatkowe elementy (* - opcjonalnie)

Szczegółowe treści kształcenia w ramach poszczególnych form zajęć:	Zapoznanie z firmą, jej strukturą i specyfiką ze szczególnym uwzględnieniem form działalności związanych z koniecznością użycia języków obcych, będących przedmiotem praktyki. Zapoznanie z dokumentami firmy, niezbędnymi do realizacji celów praktyki. Uczestnictwo w pracach biurowych, obsługa urzędzeń biurowych. Obsługa klienta, w tym obcojęzycznego (rozmowy bezpośrednie, rozmowy telefoniczne, korespondencja mailowa) Pomoc w organizacji spotkań, konferencji z udziałem gości zagranicznych. Tworzenie list słownictwa fachowego, terminologii związanej z zakresem działalności firmy. Tłumaczenie nieformalne – rozmów telefonicznych, rozmów pomiędzy użytkownikami języka polskiego i języka obcego, korespondencji służbowej, informacji na stronach internetowych..
Metody i techniki kształcenia:	instruktaż, demonstracja, ćwiczenia praktyczne, praca z komputerem, praca z tekstem
* Warunki i sposób zaliczenia poszczególnych form zajęć, w tym zasady zaliczeń poprawkowych, a	

także warunki dopuszczenia do egzaminu:	
* Zasady udziału w poszczególnych zajęciach, ze wskazaniem, czy obecność studenta na zajęciach jest obowiązkowa:	
Sposób obliczania oceny końcowej:	Aktywna obecność na całości praktyki, prowadzona dokumentacja praktyk – 50% Ocena w trakcie hospitacji praktyk, ocena przedłożonej dokumentacji – 20% Ocena opiekuna praktyk w zakładzie pracy – 30%
* Sposób i tryb wyrównywania zaległości powstałych wskutek nieobecności studenta na zajęciach:	
Wymagania wstępne i dodatkowe, szczególnie w odniesieniu do sekwencyjności przedmiotów:	
Zalecana literatura:	Regulamin praktyk studenckich w Karpackiej Państwowej Uczelni im. Stanisława Piłonia w Krośnie wraz z załącznikami Literatura fachowa związana z branżą firmy, w której odbywane są praktyki



**Karpacka Państwowa
Uczelnia w Krośnie**

KARTA PRZEDMIOTU

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	<i>Praktyka Specjalnościowa DST E2</i>
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Professional Internship
Kierunek studiów:	Dwujęzykowe studia dla tłumaczy
Poziom studiów:	studia pierwszego stopnia (licencjackie)
Profil:	praktyczny (P)
Forma studiów:	stacjonarna
Punkty ECTS:	12

Język wykładowy:	polski, angielski, niemiecki/rosyjski
Semestr:	V, VI
Koordinator przedmiotu:	Mgr Anna Hycnar

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu				
Zapoznanie z firmą/institucją, jej strukturą i specyfiką ze szczególnym uwzględnieniem form działalności związanych z koniecznością podjęcia tłumaczeń pisemnych/ustnych na rzecz praktykodawcy. Zapoznanie z dokumentami firmy, niezbędnymi do realizacji celów praktyki. Zadania służące rozwijaniu kompetencji tłumaczeniowych.				
Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:		8 tygodni forma — praktyka specjalnościowa		
Opis efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązanie z KEU	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
DST.E1.K_W01	Student wykazuje się zaawansowaną wiedzą o języku i potrafi ją praktycznie zastosować w wykonywanych zadaniach praktycznych w firmie lub instytucji odbywania praktyki.	K_W01	praktyczna	przykładowe prace, dziennik praktyk z opisem wykonanych zadań
DST.E1.K_W02	Do podjęcia komunikacji z partnerami międzynarodowymi firmy zgodnie ze zdobytą wiedzą na temat komunikacji międzykulturowej.	K_W03	praktyczna	przedłożone przykłady prac, dziennik praktyk z opisem wykonanych zadań
DST.E1.K_W03	Student zna zasady prawa autorskiego oraz własności intelektualnej i przestrzega je, wykonując powierzone zadania w ramach praktyk	K_W07	praktyczna	opinia opiekuna praktyki
DST.E1.K_W04	Wykazać się zaawansowaną znajomością zagadnień z zakresu translatoryki, dzięki czemu poprawnie wykonuje tłumaczenia ustne/pisemne zlecone przez zakładowego opiekuna praktyk	K_W04	praktyczna	opinia opiekuna praktyki
DST.E1.K_W05	Student ma wiedzę o formach działalności firm i ich strukturze	K_W08	praktyczna	dziennik praktyk, opinia opiekuna
DST.E1.K_W06	Korzystać z oprogramowania dostarczonego przez firmę oraz z internetowych narzędzi i zasobów w celu wykonania tłumaczenia zleconego przez zakładowego opiekuna praktyk	K_U06	praktyczna	przedłożone przykłady prac, dzienniczek praktyk, hospitacja zajęć
DST.E1.K_	Przestrzegać zasad obowiązujących w firmie, ze	K_W07	praktyczna	przedłożone

W07	szczególnym uwzględnieniem zaleceń BHP i ochrony własności intelektualnej.			przykłady prac, dziennik praktyk z opisem wykonanych zadań, opinia opiekuna
DST.E1.K_U01	Student potrafi właściwie komunikować się z pracownikami firmy/institucji	K_U03	praktyczna	opinia opiekuna
DST.E1.K_U02	Dobrać odpowiednie narzędzia analityczne (uwzględniając kontekst kulturowy, stylistyczny, komunikacyjny) do rozwiązania nietypowego i złożonego problemu, który związany jest z zadaniem powierzonym studentowi przez zakładowego opiekuna praktyk.	K_U01 K_U07	praktyczna	przedłożone przykłady prac, opinia opiekuna
DST.E1.K_U03	Student bierze udział w zebraniach i spotkaniach w firmie, potrafi argumentować i przedstawiać swoje stanowisko.	K_U07	praktyczna	dzienniczek praktyk, samoocena studenta
DST.E1.K_U04	Student wykazuje się praktyczną znajomością języka obcego na poziomie wynikającym z treści kształcenia dla danego języka.	K_U08	praktyczna	przedłożone przykłady prac, dziennik praktyk z opisem wykonanych zadań
DST.E1.K_U05	Student umie przygotować wypowiedzi ustne w języku obcym, stosownie do zakresu działalności firmy	K_U08 K_U02	praktyczna	dzienniczek praktyk, samoocena studenta
DST.E1.K_U06	Student umie zrealizować powierzone zadanie tłumaczeniowe, właściwie planując i organizując pracę nad jego wykonaniem	K_U09	praktyczna	samoocena studenta, opinia opiekuna, hospitacja zajęć
DST.E1.K_U01	Student rzetelnie wykonuje powierzone prace w miejscu odbywania praktyk.	K_K05	praktyczna	samoocena studenta, opinia opiekuna, hospitacja zajęć
DST.E1.K_U02	Student potrafi określać priorytety i krytycznie odnosić się do rezultatów pracy nad zadaniami powierzonymi mu w firmie/institucji odbywania praktyki.	K_K04 K_K01	praktyczna	samoocena studenta, opinia opiekuna, hospitacja zajęć

Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)

Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	12		
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem	praktyka w zakładzie pracy (firmie, instytucji)	8 tyg	8 tyg

na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	w sumie: ECTS		
B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	przygotowanie językowe praca z komputerem, praca w sieci Przygotowanie projektów/prezentacji w sumie: ECTS		
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:	12 ECTS w sumie: ECTS		

Dodatkowe elementy (* - opcjonalnie)

Szczegółowe treści kształcenia w ramach poszczególnych form zajęć:	Zapoznanie z firmą, jej strukturą i specyfiką ze szczególnym uwzględnieniem form działalności związanych z koniecznością kompetencji tłumaczeniowych. Obsługa klienta obcojęzycznego (rozmowy bezpośrednie, rozmowy telefoniczne, korespondencja mailowa). Tworzenie list słownictwa fachowego, terminologii związanej z zakresem działalności firmy. Tłumaczenie nieformalne – rozmów telefonicznych, rozmów pomiędzy użytkownikami języka polskiego i języka obcego, korespondencji służbowej, informacji na stronach internetowych. Tłumaczenie tekstów specjalistycznych i użytkowych zlecone przez zakładowego opiekuna praktyk.
Metody i techniki kształcenia:	
* Warunki i sposób zaliczenia poszczególnych form zajęć, w tym zasady zaliczeń poprawkowych, a także warunki dopuszczenia do egzaminu:	
* Zasady udziału w poszczególnych zajęciach, ze wskazaniem, czy obecność studenta na zajęciach jest obowiązkowa:	
Sposób obliczania oceny końcowej:	Aktywna obecność na całości praktyki, prowadzona dokumentacja praktyk – 50% Ocena w trakcie hospitacji praktyk, ocena przedłożonej

	dokumentacji – 20% Ocena opiekuna praktyk w zakładzie pracy – 30%
* Sposób i tryb wyrównywania zaległości powstałych wskutek nieobecności studenta na zajęciach:	
Wymagania wstępne i dodatkowe, szczególnie w odniesieniu do sekwencyjności przedmiotów:	
Zalecana literatura:	Regulamin praktyk studenckich w Karpackiej Państwowej Uczelni im. Stanisława Pigonia w Krośnie wraz z załącznikami Literatura fachowa związana z branżą firmy, w której odbywane są praktyki



KARTA PRZEDMIOTU

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	<i>Praktyka dyplomowa DST E3</i>
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Translation project Internship
Kierunek studiów:	Dwujęzykowe studia dla tłumaczy
Poziom studiów:	studia pierwszego stopnia (licencjackie)
Profil:	praktyczny (P)
Forma studiów:	stacjonarna
Punkty ECTS:	4
Język wykładowy:	polski, angielski, niemiecki/rosyjski
Semestr:	VI
Koordinator przedmiotu:	Mgr Anna Hycnar

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu				
Samodzielne podjęcie zlecenia tłumaczeniowego, jego realizacja oraz opis procesu realizacji, w którym zostaną wskazane zastosowane techniki, narzędzia oraz przebieg współpracy ze zleceniodawcą. Zapoznanie z dokumentami firmy, niezbędnymi do realizacji zadania tłumaczeniowego i wdrożenia go zgodnie z warunkami określonymi przez instytucję zlecającą.				
Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:	4 tygodnie forma — praktyka dyplomowa			
Opis efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązanie z KEU	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
DST.E3.K_W01	Student wykazuje się zaawansowaną wiedzą o języku i potrafi ją praktycznie zastosować w wykonywanych zadaniach praktycznych na rzecz firmy lub instytucji zlecającej zadanie, które będzie podstawą zaliczenia praktyki a także pracy dyplomowej.	K_W01	praktyczna	Opinie zleceniodawcy, postępy pracy dyplomowej, dziennik praktyk.
DST.E3.K_W02	Do podjęcia współpracy z podmiotami międzynarodowymi zgodnie ze zdobytą wiedzą na temat komunikacji międzykulturowej.	K_W03 K_W02	praktyczna	przedłożone przykłady prac, dziennik

				praktyk z opisem wykonanych zadań
DST.E3.K_W03	Student zna zasady prawa autorskiego oraz własności intelektualnej i przestrzega je, wykonując powierzone zadania w ramach praktyk	K_W07	praktyczna	opinia opiekuna praktyki
DST.E3.K_W04	Wykazać się zaawansowaną znajomością zagadnień z zakresu translatoryki, dzięki czemu poprawnie wykonuje tłumaczenia ustne/pisemne zlecone przez zleceniodawcę.	K_W04	praktyczna	opinia opiekuna praktyki
DST.E3.K_W05	Student w swych działaniach profesjonalnych uwzględnia samodzielnie zdobyte informacje o firmie, jej kulturze organizacyjnej i cechach sektora gospodarki, na którym ta instytucja działa.	K_W05	praktyczna	dziennik praktyk, opinia opiekuna
DST.E3.K_W06	Przestrzegać zasad ergonomii pracy i ochrony własności intelektualnej.	K_W07	praktyczna	przedłożone przykłady prac, dziennik praktyk z opisem wykonanych zadań, opinia opiekuna
DST.E3.K_U01	Student potrafi właściwie komunikować się z pracownikami firmy/instytucji	K_U05	praktyczna	opinia opiekuna
DST.E3.K_U02	Dobrać odpowiednie narzędzia analityczne (uwzględniając kontekst kulturowy, stylistyczny, komunikacyjny) do rozwiązania nietypowego i złożonego problemu, tłumaczeniowego.	K_U01	praktyczna	przedłożone przykłady prac, opinia opiekuna
DST.E3.K_U03	opisać realizację zadania tłumaczeniowego z użyciem specjalistycznej terminologii stosowanej w dyscyplinach zgodnych z kierunkiem studiów	K_U06	praktyczna	dzienniczek praktyk, samoocena studenta
DST.E3.K_U04	Student wykazuje się praktyczną znajomością języka obcego na poziomie wynikającym z treści kształcenia dla danego języka.	K_U08	praktyczna	przedłożone przykłady prac, dziennik praktyk z opisem wykonanych zadań
DST.E3.K_U05	Student samodzielnie rozpoznaje obszar terminologiczny związany z zadaniem tłumaczeniowym, tworzy bazę danych na temat tego obszaru, analizuje kontekst historyczny i kulturowy	K_U04	praktyczna	dzienniczek praktyk, samoocena studenta
DST.E3.K_U06	Student umie zrealizować powierzone zadanie tłumaczeniowe, właściwie planując i organizując pracę nad jego wykonaniem	K_U03 K_U09	praktyczna	samoocena studenta, opinia opiekuna, hospitacja zajęć
DST.E3.K_K01	Student rzetelnie wykonuje powierzone zadanie, dba o dobrą komunikację ze zleceniodawcą.	K_K05	praktyczna	samoocena studenta, opinia opiekuna,

				hospitacja zajęć
DST.E3.K_K02	Student samodzielnie diagnozuje swój stan wiedzy, umiejętności i kompetencji i z godnie z tą diagnozą dobiera zadania zawodowe oraz podejmuje wysiłki, by podwyższyć poziom swych kompetencji i realizowanych zadań. Zasięga opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemu	K_K01 K_K02	praktyczna	samoocena studenta, opinia opiekuna, hospitacja zajęć
Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)				
Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	4 tygodnie			Stacjonarne Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	praktyka w zakładzie pracy (firmie, instytucji) w sumie: ECTS		4 tyg	4 tyg
B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	przygotowanie językowe praca z komputerem, praca w sieci Przygotowanie projektów/prezentacji w sumie: ECTS			
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:	33 ECTS w sumie: ECTS			

Dodatkowe elementy (* - opcjonalnie)

Szczegółowe treści kształcenia w ramach poszczególnych form zajęć:	Zapoznanie z firmą, jej strukturą i specyfiką w celu pozyskania zlecenia tłumaczeniowego. Samodzielna realizacja tłumaczenia, współpraca z instytucją zlecającą, dobór technik i narzędzi właściwych do realizacji zlecenia, ewaluacja realizacji zlecenia we współpracy ze zleceniodawcą.
Metody i techniki kształcenia:	
* Warunki i sposób zaliczenia poszczególnych form zajęć, w tym zasady zaliczeń poprawkowych, a także warunki dopuszczenia do egzaminu:	

* Zasady udziału w poszczególnych zajęciach, ze wskazaniem, czy obecność studenta na zajęciach jest obowiązkowa:	
Sposób obliczania oceny końcowej:	Aktywna obecność na całości praktyki, prowadzona dokumentacja praktyk – 50% Ocena promotora i przedstawiciela zleceniodawcy, ocena przedłożonej dokumentacji – 20% Ocena opiekuna praktyk w zakładzie pracy – 30%
* Sposób i tryb wyrównywania zaległości powstałych wskutek nieobecności studenta na zajęciach:	
Wymagania wstępne i dodatkowe, szczególnie w odniesieniu do sekwencyjności przedmiotów:	
Zalecana literatura:	Regulamin praktyk studenckich w KPU im. Stanisława Pigonia w Krośnie wraz z załącznikami Literatura fachowa związana z branżą firmy, w której odbywane są praktyki



**Karpacka Państwowa
Uczelnia w Krośnie**

KARTA PRZEDMIOTU

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	<i>Elementy Kultury Współczesnej FI</i>
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Introduction to modern culture
Kierunek studiów:	Dwujęzykowe Studia dla Tłumaczy
Poziom studiów:	studia pierwszego stopnia (licencjackie)
Profil:	praktyczny (P)
Forma studiów:	stacjonarna
Punkty ECTS:	2
Język wykładowy:	polski
Rok akademicki:	2021/2022
Semestr:	I

Koordinator przedmiotu: Dr J. Kułakowska-Lis

Elementy wchodzące w skład programu studiów

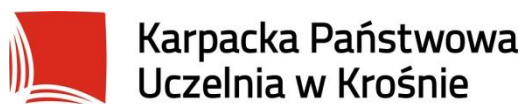
Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu				
<p>tożsamość człowieka ponowoczesnego, wprowadzenie do złożonego systemu kultury uwikłanej w zależności ekonomiczne, globalną politykę, media i tradycyjne zagadnienia socjologii i humanistyki. Celem przedmiotu jest przygotowanie słuchaczy do świadomego i czynnego udziału w kulturze; kształtowanie pożądanych społecznie postaw i zachowań cechujących przyszłe elity zawodowe i intelektualne, rozbudzenie wrażliwości etycznej i estetycznej; rozwinięcie pożądanych w życiu zawodowym sprawności komunikacyjnych, aktywizacja w zakresie uczestnictwa w kulturze współczesnej.</p>				
Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:		30 godzin ćwiczeń audytoryjnych.		
Opis efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązani e z KEU	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
DST.F1.K_W01	ma podstawową wiedzę z zakresu kultury współczesnej polskiej i obcej, umie rozpoznać jej przejawy, nurty i najbardziej charakterystyczne cechy, zwraca uwagę na nowe formy kultury audiowizualnej i przejawy zachowań społecznych	K_W02	Ćwiczenia audytoryjne	Test końcowy
DST.F1.K_W02	ma wiedzę na temat oczekiwanych w życiu zawodowym kompetencji społecznych i kulturowo-komunikacyjnych, zna i rozumie reguły etykiety, rozumie mechanizmy kontaktów międzykulturowych	K_W03	Ćwiczenia audytoryjne	informacja zwrotna w czasie zajęć
DST.F1.K_W03	student ma wiedzę na temat pożądanych społecznie i utrwalonych w polskiej kulturze wzorców zachowań obowiązujących w różnych okolicznościach oficjalnych, zawodowych i towarzyskich; szczególnie w aspekcie komunikacyjnym	K_W05	Ćwiczenia audytoryjne	informacja zwrotna w czasie zajęć
DST.F1.K_U01	analizować i oceniać przejawy współczesnej kultury, rozpoznawać strategie komunikacyjne	K_U07	Ćwiczenia audytoryjne	Praca interpretacyjna
DST.F1.K_U02	słuchacz potrafi zachować się stosownie do obowiązujących w polskim obyczaju towarzyskim i zawodowym reguł; umie wykorzystać posiadaną kompetencję kulturowo-komunikacyjną w różnych okolicznościach życia studenckiego, w kontaktach służbowych, ogólnych i prywatnych.	K_U03	Ćwiczenia audytoryjne	informacja zwrotna w czasie zajęć
DST.F1.K_U03	potrafi wykorzystywać zdobytą wiedzę z zakresu kultury współczesnej i mediów pośredniczących w jej kształtowaniu w praktyce zawodowej i aktywności społecznej.	K_U01	Ćwiczenia audytoryjne	informacja zwrotna w czasie zajęć
DST.F1.K_K01	Krytycznie ocenia estetykę komunikatu werbalnego oraz doskonalili własne standardy grzeczności w utrzymaniu relacji społecznych i zawodowych	K_K01	Ćwiczenia audytoryjne	informacja zwrotna w czasie zajęć
DST.F1.K_K02	student wykazuje gotowość szerzenia wzorów dobrego zachowania (kultury osobistej) i językowej poprawności (kultury języka) student wykazuje troskę o zachowanie dziedzictwa narodowego i odpowiedni poziom kultury osobistej w środowisku	K_K04	Ćwiczenia audytoryjne	Dowód uczestnictwa w wydarzeniu kulturalnym

	własnym i zewnętrznym.			
Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)				
Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	2		Stacjonarne	Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	Ćwiczenia warsztatowe w sumie: ECTS	30 1		10 0,4
B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	Lektura Przygotowanie do testu w sumie: ECTS	10 10 1		30 10 1,6
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:	interpretacja tekstu kultury, udział w wydarzeniu kulturalnym w sumie: ECTS			

Dodatkowe elementy (* - opcjonalnie)

Szczegółowe treści kształcenia w ramach poszczególnych form zajęć:	<ol style="list-style-type: none"> 1. Kultura współczesna i jej przejawy. Kultura awangardowa, popularna i masowa w stosunku do społeczeństwa. 2. Język mediów i reklamy – strategie komunikacyjne, metody perswazji 3. Wiedza o komunikacji społecznej, manipulacja, propaganda a społeczeństwo informacyjne. 4. Rola mediów i nowych kanałów komunikacyjnych w tworzeniu wspólnot kulturowych 5. Komunikacja interpersonalna w dobie Internetu (portale społecznościowe, itp.) a kształtowanie się tożsamości ponowoczesnej 6. Aktualne zjawiska we współczesnej kulturze polskiej i światowej (literatura, film, teatr, muzyka) – ku świadomej aktywności. 7. Kultura osobista i kultura języka
Metody i techniki kształcenia:	ćwiczenia z elementami wykładu, prezentacji i wykorzystaniem materiałów audiowizualnych
* Warunki i sposób zaliczenia poszczególnych form zajęć, w tym zasady zaliczeń poprawkowych, a także warunki dopuszczenia do egzaminu:	
* Zasady udziału w poszczególnych zajęciach, ze wskazaniem, czy obecność studenta na zajęciach jest obowiązkowa:	Obecność studenta jest obowiązkowa, w czasie zajęć oczekiwana jest aktywna postawa.
Sposób obliczania oceny końcowej:	50% obecności, 50% praca zaliczeniowa lub test
* Sposób i tryb wyrównywania zaległości powstałych wskutek nieobecności studenta na zajęciach:	dopuszczalna jest jedna nieobecność, każda kolejna powinna być odrobiona poprzez lekturę wskazanej literatury przedmiotu lub uczestnictwo w wydarzeniu kulturalnym lub innym działaniu istotnym dla społeczeństwa.

Wymagania wstępne i dodatkowe, szczególnie w odniesieniu do sekwencyjności przedmiotów:	
Zalecana literatura:	<ol style="list-style-type: none"> 1. <i>Antropologia kultury. Zagadnienia i wybór tekstów</i>, red. Andrzej Mencwel, Warszawa 2003. 2. <i>Encyklopedia kultury polskiej XX wieku. Pojęcia i problemy wiedzy o kulturze</i>, red. A. Kłoskowska, Wrocław 1991 3. Nowicka E., <i>Świat człowieka – świat kultury</i>, Warszawa 2006. 4. Rojek, T. <i>Polski savoir-vivre</i>, Warszawa 1984. 5. Strinati, D. <i>Wprowadzenie do kultury popularnej</i>, Poznań 1998.



**Karpacka Państwowa
Uczelnia w Krośnie**

KARTA PRZEDMIOTU

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	<i>Media, factchecking i bezpieczeństwo informacyjne. F2</i>
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Media, factchecking and information security
Kierunek studiów:	Dwujęzyczne Studia dla Tłumaczy
Poziom studiów:	studia pierwszego stopnia (licencjackie)
Profil:	praktyczny (P)
Forma studiów:	stacjonarna
Punkty ECTS:	2 pkt ECTS
Język wykładowy:	polski
Rok akademicki:	od 2021/2022
Semestr:	1
Koordinator przedmiotu:	dr Bartosz Gołąbek

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu				
Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:	Wykład 30 h			
Opis efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązani e z KEU	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
			h	

DST.F2.K_ W.01	kulturowe uwarunkowania pracy tłumacza w społeczeństwie informacyjnym, odnosi swoje działania do kontekstu historycznego, politycznego oraz norm zachowań obowiązujących w zawodzie.	K_W02	Wykład	Test zaliczeniowy
DST.F2.K_ W.02	prawne i ekonomiczne konteksty komunikacji zapośredniczonej w mediach, bierze odpowiedzialność za rzetelność i bezpieczeństwo danych wykorzystywanych w pracy zawodowej	K_W05	Wykład	Test zaliczeniowy
DST.F2.K_ W.03	Buduje warsztat pracy tłumacza w oparciu o wiedzę na temat godnych zaufania źródeł wiedzy	K_W06	Wykład	Test zaliczeniowy
DST.F2.K_ U.01	Dobrać odpowiednie narzędzia analityczne do rozwiązywania nietypowych i złożonych problemów – dba przy tym o poszanowanie bezpieczeństwa i prywatności innych osób, jest świadomy dyskryminacyjnych i stereotypowych wymiarów praktyk językowych	K_U01	Wykład	Test zaliczeniowy
DST.F2.K_ U.02	Rzetelnie relacjonuje cudze poglądy, oddziela je od własnych opinii, dobiera argumenty w sposób nie naruszający godności innych osób ani nie budzących podejrzeń co do merytorycznej wartości.	K_U07	Wykład	Test zaliczeniowy
DST.F2.K_ K.01	Uczestniczy w odpowiedzialnym budowaniu społeczeństwa informacyjnego i obywatelskiego, podejmuje w tym kierunku samodzielne inicjatywy.	K_K04	Wykład	Prezentacja multimedialna
DST.F2.K_ K.02	Rozumie konieczność przestrzegania etycznych wzorów postępowania w zawodzie.	K_K03	Wykład	Informacja zwrotna od prowadzącego

Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)

Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	1		
		Stacjonarne	Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	Wykład w sumie: ECTS	30 30 1	15 15 0,5
B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	przygotowanie do zaliczenia Przygotowanie prezentacji w sumie: ECTS	20 5 25 1	40 5 45 1,5
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach	ćwiczenia	0	

przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:	w sumie: ECTS	0	
		0	

Dodatkowe elementy (* - opcjonalnie)

Szczegółowe treści kształcenia w ramach poszczególnych form zajęć:	Wykłady: <ol style="list-style-type: none"> 1. Informacja i przemysł informacyjny. Informacja jako towar. 2. Fakty i ich weryfikacja. 3. Definicja i historia factcheckingu (weryfikacji faktów). 4. Kariera „fake news”. 5. Metody i cele manipulacji medialnych. Wojny informacyjne i wizerunkowe. 6. Sieci społecznościowe. 7. Targetowanie reklam i śledzenie w internecie, 8. Bezpieczeństwo indywidualne w sieci. 9. Bezpieczeństwo organizacji a bezpieczeństwo państwa w komunikacji internetowej.
Metody i techniki kształcenia:	Metody dydaktyczne: <ul style="list-style-type: none"> - wykład, dyskusja - analiza przykładów
* Warunki i sposób zaliczenia poszczególnych form zajęć, w tym zasady zaliczeń poprawkowych, a także warunki dopuszczenia do egzaminu:	Sprawdzian pisemny, odpowiedź ustna
* Zasady udziału w poszczególnych zajęciach, ze wskazaniem, czy obecność studenta na zajęciach jest obowiązkowa:	Uczestnictwo w zajęciach – obowiązkowe (dopuszczalne 2 nieusprawiedliwione nieobecności)
Sposób obliczania oceny końcowej:	Ocena końcowa: Sprawdzian pisemny – 60%, Obecność 40 %
* Sposób i tryb wyrównywania zaległości powstałych wskutek nieobecności studenta na zajęciach:	Ustalane indywidualnie
Wymagania wstępne i dodatkowe, szczególnie w odniesieniu do sekwencyjności przedmiotów:	Brak wymagań wstępnych.
Zalecana literatura:	<ol style="list-style-type: none"> 1. <i>Zjawisko dezinformacji w dobie rewolucji cyfrowej</i>. Pod red. Magdaleny Wrzosek, NASK Państwowy Instytut Badawczy, Warszawa 2019. (PDF) 2. <i>Stop dezinformacji. Przewodnik dla dziennikarzy i redakcji</i>. Opracowanie: Dorota Głowacka, Anna Obem, Małgorzata Szumańska, Fundacja Panoptykon (PDF), Warszawa 2019 3. <i>Śledzenie i profilowanie w sieci. Jak z klienta stajesz się towarem</i> (raport Fundacji Panoptykon - PDF) 4. <i>J. Aro, Trolle Putina, Wydawnictwo SQN, Kraków 2020</i>

5. S. Zuboff, *Wiek kapitalizmu inwigilacji*, Zysk i S-ka, Warszawa 2020.
6. Witryna <https://cyberdefence24.pl/>
7. Materiały witryny <https://demagog.org.pl/>
<https://fajniezewiesz.pl/>



**Karpacka Państwowa
Uczelnia w Krośnie**

KARTA PRZEDMIOTU

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	<i>Elementy prawa autorskiego w pracy tłumacza F3</i>
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Protection of intellectual property in translator's work
Kierunek studiów:	Dwujęzykowe Studia dla Tłumaczy
Poziom studiów:	studia pierwszego stopnia (licencjackie)
Profil:	praktyczny (P)
Forma studiów:	stacjonarna
Punkty ECTS:	1 pkt ECTS
Język wykładowy:	polski
Rok akademicki:	od 2021/2022
Semestr:	1
Koordinator przedmiotu:	dr Anna Słowik

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu				
Przyswojenie podstawowych zagadnień z zakresu prawa własności intelektualnej, w tym przede wszystkim prawa autorskiego. Zapoznanie studentów z podstawowymi regulacjami prawnymi dotyczącymi własności intelektualnej, w tym przede wszystkim prawa autorskiego. Przybliżenie zagadnień związanych z odpowiedzialnością prawną związaną z naruszeniem prawa autorskiego.				
Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:	Wykład 15 h			
Opis efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązani e z KEU	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
			h	

DST.F3.K_ W.01	Zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady prawa własności intelektualnej odnoszące się do pracy tłumacza.	K_W07	Wykład	Sprawdzian pisemny, Odpowiedź ustna
DST.F3.K_ U.01	Dotrzymuje tempa zmianom otoczenia prawnego związanego z działalnością zawodową. Postrzega swój rozwój w perspektywie przemian społecznych.	K_U11	Wykład	Sprawdzian pisemny, Odpowiedź ustna
DST.F3.K_ K.01	Rozumie konieczność przestrzegania etycznych wzorów postępowania w zawodzie.	K_K03	Wykład	Sprawdzian pisemny, Odpowiedź ustna

Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)

Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	1		
		Stacjonarne	Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	Wykład w sumie: ECTS	15 15 0,6	5 5 0,2
B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	przygotowanie ogólne praca w bibliotece w sumie: ECTS	5 5 10 0,4	15 10 25 0,8
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:	ćwiczenia w sumie: ECTS	0 0 0	

Dodatkowe elementy (* - opcjonalnie)

Szczegółowe treści kształcenia w ramach poszczególnych form zajęć:	Wykłady: 10. Źródła prawa własności intelektualnej 11. Podstawowe pojęcia związane z ochroną własności intelektualnej 12. Wybrane zagadnienia z zakresu prawa autorskiego (m.in. utwór, rodzaje utworów, prawa autorskie majątkowe i osobiste, współtwórczość, ochrona wizerunku, prawa pokrewne) 13. Odpowiedzialność prawna naruszających prawo autorskie 14. Podstawowe zagadnienia związane z problematyką nieuczciwej konkurencji
Metody i techniki kształcenia:	Metody dydaktyczne: - wykład, dyskusja - analiza przykładów
* Warunki i sposób	Sprawdzian pisemny, odpowiedź ustna

zaliczenia poszczególnych form zajęć, w tym zasady zaliczeń poprawkowych, a także warunki dopuszczenia do egzaminu:	
* Zasady udziału w poszczególnych zajęciach, ze wskazaniem, czy obecność studenta na zajęciach jest obowiązkowa:	Uczestnictwo w zajęciach - obowiązkowe
Sposób obliczania oceny końcowej:	Ocena końcowa: Sprawdzian pisemny – 50%, Odpowiedź ustna 50%
* Sposób i tryb wyrównywania zaległości powstałych wskutek nieobecności studenta na zajęciach:	Ustalane indywidualnie
Wymagania wstępne i dodatkowe, szczególnie w odniesieniu do sekwencyjności przedmiotów:	Podstawy komunikacji społecznej na poziomie szkoły ponadpodstawowej.
Zalecana literatura:	<ol style="list-style-type: none"> 1. <i>Prawo własności intelektualnej</i>, red. J. Sieńczyło-Chlabicz, Wolters Kluwer, Warszawa 2015. 2. M. Rojewski, <i>Ochrona własności intelektualnej</i>, PWSZ Skierniewice, Skierniewice 2012. 3. B. Kurzepa, <i>Ochrona własności intelektualnej</i>, Towarzystwo Naukowe, Toruń 2010. 4. <i>Ochrona własności intelektualnej</i>, red. P. Stec, BRANTA, Bydgoszcz 2011.

Łączna liczba godzin oraz punktów ECTS, jaką student uzyska w ramach:	
zajęć prowadzonych z bezpośrednim udziałem nauczycieli akademickich lub innych osób prowadzących zajęcia (na studiach stacjonarnych co najmniej 50 % punktów ECTS):	1975g/71,2ECTS 960 godzin praktyk zawodowych/33 ECTS (55,42%)
samokształcenia:	2280g/83,8 ECTS
zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w wymiarze większym niż 50% liczby punktów ECTS koniecznych do ukończenia studiów na danym poziomie:	3575g/126,8ECTS (69%)
zajęć podlegających wyborowi przez studenta (w wymiarze nie mniejszym niż 30% liczby punktów ECTS koniecznych do ukończenia studiów na danym poziomie):	Grupa zajęć do wyboru (w zakresie tłumaczenie pisemne) D1/(w zakresie tłumaczenie ustne) D2 – 250godzin/18 ECTS Przygotowanie pracy dyplomowej 16 ECTS Praktyka zawodowa 960 godzin/33 ECTS Język C 540 godzin/40 ECTS (58%)
zajęć z dziedziny nauk humanistycznych lub nauk społecznych – w przypadku kierunków studiów przyporządkowanych do dyscyplin w ramach dziedzin innych niż odpowiednio nauki humanistyczne lub nauki społeczne:	1.4 językoznawstwo Grupa przedmiotów z dziedziny nauk społecznych – 75 godzin / 5 ECTS
lektoratu języka obcego:	
praktyk zawodowych:	960 godzin / 33 ECTS

